T.C.
EGE UNIVERSITY
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
Türk Dünyası Araştırmaları Anabilim Dalı
Türk Halk Bilimi Bilim Dalı

TÜRKMEN GÜL-SENUBER DESTANI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Nehir EREN

DANİŞMANI:
Prof. Dr. Fikret TÜRKMEN

İZMİR-2009
Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne sunduğum "Türkmen Gül-Senuber Destanı" adlı yüksek lisans/tezinin tarafındandan bilimsel, ahlak ve normlara uygun bir şekilde hazırlanlığım, tezimde yarılaradığım kaynakları bibliyografyada ve dipnotlarda gösterdğimi onurumla doğrularım.

Nehir EREN

Sınav sonunda adayın tez savunması ve jüri üyelerinden tezi ile ilgili kendisine yöneltilen sorulara verdiği cevapları değerlendirerek tezin başarılı/başarısız/düzeltlmesi gerektiği duruma uyumluğuya oy verilmiştir.

**BAŞKAN**

Başarılı ☒

Başarısız ☐

Düzeltme (Üç ay süreli) ☐

**ÜYE**

Prof. Dr. ALIMCAN İLYAYET

Başarılı ☒

Başarısız ☐

Düzeltme (Üç ay süreli) ☐

**ÜYE**

Dr. Dr. SELAMİ FENDAĞAR

Başarılı ☒

Başarısız ☐

Düzeltme (Üç ay süreli) ☐

Tezin Türkçe Başlığı: TÜRKMEN GÜL SENUMBER DESTANI

Tezin İngilizce Başlığı: THE EPOS OF TURKMEN GÜL - SENUMBER

---

* 1. Yüksek lisans tezi savunma süresi en az 90 dakikadır.
   2. Tutanak (jürinin karar ve imzaları hariçinde) bilgisayarda doldurulmalıdır.
   3. Tez başlığı (İngilizce ve Türkçe) mutlaka belirtilmelidir.
   4. Yüksek lisans tez savunmasında üyelerden en az birinin anabilim dis'étan olması zorunludur.
İÇindekiler

Onsöz .......................................................................................................................... IV

Giriş

Türkmenistan TARHI VE DESTANCILIK GELENEĞİ LE ŞEYDAYI’NIN HAYATI VE EŞERLERİ

A. Türkmenistan Tarihi ve Destancılık Geleneği ......................................................... 1
B. Şeydayı’nın Hayatı ve Eserleri .................................................................................. 4
C. Gül-senüber Destanı ve Destan Hakkında Yapılan Çalışmalar .................................... 14

I. Bölüm

Halk Hikâyesinin Tasnifi ve Sinflandırılması

I.1. Halk Hikâyesinin Tanımlanması Meselesi .................................................................... 24
I.2. Halk Hikâyesi Üzerinde Yapılan Tasnifler ve Türkmen Halk
    Hikayelerinin Sinflandırılması ....................................................................................... 24
I. 2. 1. Türkiye’de Yapılan Tasnif Çalışmaları ..................................................................... 27
I. 2. 2. Türkmenistan’da Yapılan Tasnif Çalışmaları ................................................................. 34

II. Bölüm

Gül-Senuber H Kâyes N N Yapı BAKIMINDAN NCELENMES

II.1. Gül-Senuber Hikâyesinin Epizot Yapısı ..................................................................... 38
II.1.1. Kahramanın Ailesi ve Sosyal Durumunun Tanıtımı ................................................. 38
II.1.2. Kahramanın Doğumu ve Eğitimi ............................................................................. 40
II.1.3. Kahramanların Âşık Olmaları ............................................................................... 41
II.1.4. Garip’in Gurbete İlk Çıkışı .................................................................................... 46
II.1.5. İlk Engel (Denizde Çıkan Fırtuna) .......................................................................... 48
II.1.6. kinci Engel (Cadı Engeli) ....................................................................................... 51
II.1.7. Üçüncü Engel (Berzengiler Engeli) .......................................................... 54
II.1.8. Dördüncü Engel (Rudapaylar Engeli) ..................................................... 57
II.1.9. Simurg Kuşu ve Sevgiliyle Buluşma ...................................................... 58
II.1.10. Gurbetten Dönüş .................................................................................. 69
II.2. Gül-Senuber Hikayesinin Motif Yapısı .................................................. 74
II.2.1. Birinci Epizoda Bağlı Motifler .............................................................. 76
II.2.2. ikinci Epizoda Bağlı Motifler ............................................................... 76
II.2.3. Üçüncü Epizoda Bağlı Motifler ............................................................ 79
II.2.4. Dördüncü Epizoda Bağlı Motifler ......................................................... 79
II.2.5. Beşinci Epizoda Bağlı Motifler ............................................................. 80
II.2.6. Altinci Epizoda Bağlı Motifler ............................................................... 81
II.2.7. Yedinci Epizoda Bağlı Motifler ............................................................. 81
II.2.8. Sekizinci Epizoda Bağlı Motifler .......................................................... 82
II.2.9. Dokuzuncu Epizoda Bağlı Motifler ....................................................... 83
II.2.10. Onuncu Epizoda Bağlı Motifler .......................................................... 84

III. BÖLÜM
MET NLER

Metnin Latin Alfabesine Transkripsiyonu ......................................................... 86
Metnin Türkiye Türkçesine Aktarımı ............................................................. 149
Sonuç ............................................................................................................. 208

KAYNAKÇA .................................................................................................. 208
ÖNSÖZ


Çalışmanın “Giriş” bölümünde kısaca Türkmenistan tarihine değinilmiş olup, günümüze kadar gelen Türkmen halk destancılığı hakkında bilgi verilmiştir. Ayrıca incelenen Türkmen “Gül-Senuber” destanının aktarıcısı olan Şeydayı’nın hayatı ve eserleri ayrıntılı bir şekilde kronolojik olarak verilmiştir.


“Sonuç” kısmında, çalışmanın diğer bölümlerinde yaptığımız tespitler ve elde ettikimiz bulgular ve sonuçlar toplu olarak değerlendirilmiştir.

Çalışmanın sonunda ise, kullandığımız kaynakların yazarlarının soyadına göre sıralandığı “Kaynakça” bölümü yer almaktadır.

Çalışmamızın hazırlığı esnasında şahsi fikirleriyle ve yönlendirmeleriyle bizlereışık tutan ve her türlü imkânı sağlayan saygı değer hocam Prof. Dr. Fikret TÜRKMEN’e şükranlarını sunarım.

Ayrıca çalışmaların başından sonuna kadar yardımlarını hiçbir zaman esirgemeyen ve görüşlerini benimle paylaşan değerli hocalarım, Yrd. Dç. Dr. Metin Arıkan, Dr. Baki Bora Hança ve Dr. Emir Turan Kallımcı’ye, teşekkürü bir borç bilirim.

Nehir Eren

İzmir, 2009
A) Türkmenistan Tarihi ve Destancılık Geleneği

Müslümanlığı kabul etmiş Oğuzlar ya da konargöçer Türkler anlamında kullanılan Türkmen adı, yaygın kazanmasını ardından Türk asıllı kavimlerin ortak adı olarak kullanılmış ve bunlara topluca Türkmen boyları denilmiştir. Bu boyların tarih sahesine çıktıktarı bölge, bugün de varlıklarını sürdürdüğü ve tarihi üçyüzbin yıl önceye kadar uzanan Türkmenistan bölgesidir.


Selçuk Bey, slamiyet’e giren Oğuz boylarını ve diğer Türkmen boylarını kendi egemenliği altında almış, Türkmenler bundan sonra Kıpçaklar ve Peçeneklerle mücadele etmiş ve topraklarını olası saldırılarından korumalarıdır. Kuruluşu sırasında Gazneliler’i yenerek Selçuklu imparatorluğuna yardım eden Türkmenler, devletin

---

2 Bk. Umay Türkş. Türklerin Tarihi −Geçmişten Geleceğe-, Ankara  Akçağ Yayınları, 2006, s.597-601
3 Bk. Prof. Dr. Muhammed Aydoğduyev, “Türkmenistan”, a.e. C.19. s. 720-737 (Umay Türkş. Türklerin Tarihi −Geçmişten Geleceğe-, Ankara  Akçağ Yayınları, 2006, s. 598)


4 Doç. Dr. Saadettin Gömeç, Türk Cumhuriyetleri Tarihi, Konya Kömen Yayınları, 1997, s.164-165
5 Umay Türkeş, Türklerin Tarihi –Geçmişten Geleceğe-, Ankara Akçağ Yayınları, 2006, s. 600
6 Umay Türkeş, a.g.e. s. 601.
halk destanı, kendisini meydana getiren halkın yaşadığı, başından geçirildiği hayatını mahrane bir şekilde anlatıp asırlardan beri halk arasında yaşamaktadır.7


---

7 Bk.: “Başlangıcından Günümüze Kadar Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi”, Türkmenistan Türk Edebiyatı, c.10, Ankara Kültür Bakanlığı, 1998, s.21
8 Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşkabat 1976, s. 146
9 Türkmeniya, c.1.L. 1929, 167, s. (Türkmenen Edebiyatları Tarihi. Aşgabat 1976, s.146)


Çalışmamızın amacı Türkmen Türklerinin sözlü geleneğinden derlenip, XVIII – XIX asır Türkmen şairi Şeydayı tarafından yazıya aktarılan halk hikayesinin incelenmesine dayanmaktadır. Çalışmamızda temel aldığımız halk hikayesi Şeydayı’ aktardığı “Gül-Senuber” halk hikayesidir.

B) Şeydayı hayatı ve eserleri

XVIII. asır Türkmen Edebiyatı’nın temsilcilerinden biri olan Şeydayı, Gül-Senuber destanı ve bazı lirik şiirleri ile önemli bir yere sahiptir. Şairin sahibi olduğu seksene yakın şiir ve Gül-Senuber destanından ibaret olan edebi mirası, diğer Türkmen klasik şairlerinde olduğu gibi, otobiyografi ve kendi eliyle yazdığı el yazmaları bize ulaşmamıştır.11 Şairin yaratıcılığını öğrenmek gerekli olan birinci kaynaklar, Türkmenistan SSR ilimler Akademisi’nin, SSSR limler Akademisi’nin Asya Halkları Enstitüsü’nün Leningrad bölümünün ve Özbekistan SSR limler Akademisi’nin Şarksunaslik Enstitüsü’nün el yazmaları arşivinde saklanmaktadır.

Türkmen edebiyatı hakkında en çok bilimsel inceleme yapan ve ona kıymet veren Rus bilginlerdir. Eserleri ile ilim dünyasının dikkatini çekmiş olan Şeydayı ile ilgili ilk çalışmaya XIX. Asırın ortalarında St.Petersburg ve Kazan üniversitelerinin profesörü olan N. Berezin gerçekleştirmiştir.12 Bir başka Rus araştırmacı olan

10 Türkmen Edebiyatı Tarihi. Aşkabad 1976, s. 146
11 A.g.e. Aşkabad 1976, s. 98

“Türkmen Edebiyatı” üzerinde pek çok araştırma yapan Rus edebiyatçıları G.Veselkov ve P.Skosirev, Şeydayı’yu XVIII. asır Türkmen Edebiyatı’nın ünlü temsilcileri arasına sokmuşlardır15. 1945 yılında neşrettiği “Türkmen Edebiyatı” adlı kitabında P.Skosirev, Şeydayı’yi “ Hümanist, sevecen” şair diye tanımlar ve yaratıcılığının temel motiflerinin Magtımgul’ın eserlerinin içeriği ile uyumlu olduğu belirtmektedir.16

Şeydayı’nın yaratıcılığını öğrenmeye dair hazırlanan ilk özel çalışma Ahundov Gürgenli’nin 1936 yılında yayımladığı makalesidir. Gürgenli makalesinde, A.N.Samoyloviç’in başkanlığında oluşturulan bilimsel saha araştırmasının topladığı materyallere dayanıp şairin XVIII asırdan yaşamış olabileceğini vurgulamakta ve şairin yaratıcılığından bahsetmektedir.17 Şairin yaratıcılığı hakkında başlanan diğer bir makale ise B.A.Garriyev tarafından 1942 tarihli kaleme alınan makaledir. Garriyev bu çalışmasında şairin yaşadığı yıllar hakkında kesin bilgiler vermeke ve onun diyalog şeklinde vermiş olduğu sanatsal şiirler yazmaktaki ustalığını dile getirmektedir.18

Şeydayı sadece Rus bilginlerin değil batılı araştırmacıların, gezginlerin ve oryantalistlerin çalışmalarında da karşımıza çıkmaktadır. “A. Vamberi “Çağatay Dilinin Öğrenilişi” adlı çalışmasında şair Şeydayı’nın da adını anıp geçiyor, onun “Bagı-bossandir (Bağ-ı bostandır) bu gün” dediği muhâmesinin metnine de yer

---

13 A.N.Samoyloviç. Materiali po sredneaziatsko-turetskoy literature, ZVORAO, c.XIX. SBP, 1909, 06, 030.s.
15 G.Veselkov Oçerki Turkmensko y Literaturı. Aşkabat, 1945, 30. s. (Türkmen Edebiyatının Tarihi. Aşkabat 1976, s.103)
16 P. Skosirev, Turkmenskaya literatura. M. 1945, 13.s.
17 age. s.102
18 age..s.103
vermektedir.\textsuperscript{19} Fransa’da bazı Avrupa dillerinde neşredilen “slam Ansilkopedisi”nde “Orta Asya Halklarının Edebiyatı” ile aynı sırada, özel olarak “Türkmen Edebiyatı” denen bölümde yer almaktadır. O bölümde Eski Türkmen Edebiyatının Tarihi hakkında bilgi verilmeye çalışılmıştır. Orada XVIII-XIX. asır Türkmen klasik şairleri Magtımgul’ün, Seydi’nin Zelili’nin ve de Abıdsetdar Kazi’nin, Şeydayı’nın\textsuperscript{20} ve başkanlarının yaratıcılıklarının üstünde durulup geçiyor.”

XVIII. asırın ortalarında yaşamış olduğu tahmin edilen Şeydayı’nın doğum ve ölüm tarihleri kesin olarak bilinmemektedir.\textsuperscript{21} Bu doğrultuda ancak şairin bıraktığı eserler gerçeğe ışık tutmaktadır. Şairin 1885–1930 yılları arasında yaşamış olan Mollamurat mahlasını kullanması, “Mesnetşin” adlı şiirinde 1785–1800 yılları arasında Buhara’da hükümdarlık eden Mir Magsum Şamurat’tan bilgi vermesi, XVIII. yüzyıl ortalarında varlık göstermesine işaret etmektedir.\textsuperscript{22} Bundan başka A.N. Samoyloviç’in yönetimi altında 1927 senesinde oluşturulan bilimsel saha araştırmasının materyalleri de şairin XVIII asırda yaşadığını şu şekilde doğrulamaktadır:

“Salır ihtiyarları Magtımgul’idan sonra -haktan içten- şair Şeydayı’yı tanıyorlar. Şeydayı, Salır’ın, Kiçaga kablesinden, onun da Arslan ya da Eyke soyundandır. Şeydayı Türkmenler’in Mangışlak vilayetinde oturup, ondan bu yana göç zamanlarında göçmüştür, onu Salır ili iyi tanıyor…”\textsuperscript{23}

Şeydayı’nın XVIII. Yüzyılda yaşadığı bir başka kanıtı da onun edebi yaratıcılığıdır, bu bakımdan XVIII. yüzyıl Türkmen Edebiyatı’nın yadigârları ile uygunluk göstermektedir. Şeydayı’nın dili, sanatsı uluslararası XVIII. yüzyıl Türkmen şairleri ile benzerlik gösterirken, Özbek dilinden unsurlar kullanması bir zamanlarda Buhara’da yaşamış olduğuuna tankılık etmektedir.\textsuperscript{24}

\textsuperscript{19} N. Vambery. Cagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867, 139-140.s. (Türkmen Edebiyatının Tarihi. Ankara 1976, s.101)
\textsuperscript{22} A.g.e. s. 370. Türkmen Edebiyatının Tarihi. Aşkabat 1976, s. 103
\textsuperscript{23} Oçerki po istorii turkmeneskov literatur. “Turkmenviya”, c.1. L., 1929,134.s. (Türkmen Edebiyatı Tarihi. Aşkabat 1976, s. 106)
\textsuperscript{24} Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşkabat 1976, s. 104


27 F.K Maksimoviç, Sotsialno-ekonomiçesky stroy zakaspiyskih turkmen nakanune prsoedineniya k Rossii. Aşkabat, 1960,23.s. (Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşkabat 1976, s.110)
28 P.M.Lessar, Yugo-Zapadnaya Turkmeniya (zemi sarıkov i salorov). RGO,c. XXI, vıp .1. SPb, 1885,54.s. (Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşkabat 1976, s.110)
29 Bk. Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşkabat 1976, s. 115-119
Şeydayı eserlerinde hem halk yaratıcılığını hem de kendinden önceki klasik edebiyatın geleneklerini harmanlayarak bir sentez oluşturur. “Şairin gazelleri ve muhammesleri her yönden, özellikle şekil ve vezin yönünden eski yazı edebiyatının uslubunda yazılıp, onun yeni şartlara ilişki içinde geliştirilmesini sağlamış olsa da onun dörtlükleri, esasen, Türkmen halk yaratıcılığının, klasik edebiyatının tanınmış şekli olan goşugi (goşuk) şeklinde ve hece vezinde yazılmıştır. Bu şekil ve vezin ise Ahmet Yesevi’nin zamanından başlayıp, Orta Asya halk şairlerinin goşugi şekillerinde kullanılmıştır.Şairin gazelleri ve muhammesleri her yönden, özellikle şekil ve vezin yönünden eski yazı edebiyatının uslubunda yazılıp, onun yeni şartlara ilişki içinde geliştirilmesini sağlamış olsa da onun dörtlükleri, esasen, Türkmen halk yaratıcılığının, klasik edebiyatının tanınmış şekli olan goşugi (goşuk) şeklinde ve hece vezinde yazılmıştır. Bu şekil ve vezin ise Ahmet Yesevi’nin zamanından başlayıp, Orta Asya halk şairlerinin goşugi şekillerinde kullanılmıştır.

Eserlerinde sadece Orta Asya klasik şairlerinin etkisinde kalmamış olan Şeydayı, Azerbaycan Edebiyatı’nın önemli temsilcisi Nesimi’nin, Mansur Hallac’ın, Nizami’nin ve de Fuzuli’nin yaratıcılıklarından da etkilenmiştir. Şairin, şiirlerinin çoğuında Nizami’nin eserlerinde görülen kahramanların adı geçmektedir, ayrıca o birkaç gazelinde şekil ve içerik yönünden Fuzuli’den etkilenmektedir. Bunun sonucunda, şairin yaratıcılığının Doğu edebiyatının tarihiyle, özellikle Orta Asya ve Azerbaycan halklarının genel edebi süreciyle aynı Olmuva bir ilişki içinde olduğu söylenebilmiştir.

Eserlerinin büyük bölümünde devrinin sosyal eşitsizliğinde ve düzenin bozukluğundan yakaran Şeydayı aynı zamanda zalim hükümdarları, aç gözlü sofuları ve arabozcuları işlemiştir. Sofuluk temasından eserlerinde bahseden Mağtumguli, Seydi, Zelili, Kemine gibi bazı şairlere nazaran o, Gayıbı ve Misgingülüş ile birlikte bu gruba atfen özel olarak eserler yazmıştır. Şair “Sofular” muhammesinde kendi devrinin en saygın adamları olarak kabul edilen sofuların, dinin düzenini bozup, arabozculuk yaptıklarını ifşa etmektedir. Şair devrinin gerçekliği yansıttığı “Sofular”, “Sizleri” gibi eserlerinde, din adına kandırılan halkın acılarını ve de din adımı görünüümü altında gerçekleştirdiğini aldatmacılığı gözler önüne sormaktadır. Ayrıca şair öğüt verir nitelikte sofuluğun şartlarını dile getirmektedir. “ Mollaları, müftüleri, pirleri, sofuları, zalim hanları, beyleri ve cani

31 Bk. Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşkabat 1976, s.114
32 Bk. . age. s. 115
33 Bk. . age. s. 117
padişahları ifşa etmek, onların yaptıklarını, halka\(^{34}\) ettikleri baskı ve zulmü eleştirmek XVIII-XIX. Asır Türkmen Edebiyatı’nın güzel eserlerinin içinde rastlanan fikirlerdir”.

XVIII asır Türkmen Edebiyatının temel görüşlerinden biri olan özellikle Magtimgülü’nün yaratıcılığında işlenen dünyanın faniliği ve kalıcı hayatın yokluğu teması Şeydayı tarafından da işlenmiştir.\(^{35}\) Şair, “Yar-ı yaran kalmadı” adlı muhammesinde bu dünyada hiç kimsenin, hüküm süren şahların, sultanların ve din vekillerinin birgün gelip devirlerinin sonda ereceğini söylemektedir. Şair ele aldığı eserlerinde dünyanın eşitsizliğinden dert yanmakta ve felege bu durumdan ötürü şikâyet etmektedir. “Vaktini geçirme, ahiret tohumu ek” diyerek dünyanın asının bozuk olduğunu ve insanların aslında din kaygısı çekmeleri gerektiğini söylemektedir. Şair yaşadığı toplumda halkın bir grubunun karınca gibi ayakaltında yaşadığını bir kısmının ise kaplan gibi keyif sürdüğünü söyleyerek toplumun eşitsizliğe gönderme yapmaktadır.\(^{36}\)

Bilgili, bilincili insanlara büyük hürmet duyan Şeydayı eserlerinde âlimlere de yer vermektedir ve onlar için yazmış olduğu “Ey könül (gönül)” adlı gazelinde “Âlimlere hizmet etmeyi, hatta onların ayak tozunu sürme diye göze sürmeye öğüt etmektedir”.\(^{37}\)


XVIII asır Türkmen Edebiyatının temaları arasında önemli bir yeri olan tema da mertlik ve namertlik temasıdır. Bunu Magtimgülü’nün yaratıcılığında da sık sık

\(^{34}\) Bk. Türkmen Edebiyatının Tarihi. C. 2, Aşgabat, s. 118
\(^{35}\) Bk. age.. s. 121
\(^{36}\) Bk. age. s.122
\(^{37}\) Bk. age. s. 123-125

Şeydayı’nın özel olarak Arap alfabesine atfederek yazmış olduğu “Güzel yirmibeş” adlı şiirinde, Arap yazım kurallarının zorluğundan şikayet etmekte ve dilin gerçek anlamıyla kullanılmadığından anlamlı yitirdiğine dikkat çekmektedir. Şair bazı muhammeleri Arap, Fars unsurlarıyla süslenmiş olsa da bu dillerinin Türkmen diline yapmış olduğu tesiri olumsuz bir olgu olarak kabul eder.


Şairin en güzel lirik yapıtlarından biri olan ”Şirin dilli canım” adlı eserinde şair, benzetmeler, tekrarlamalar, epiforlar, aliterasyonlar kullanarak sevdiğini güneşe benzetmiş, onun için gece gündüz kayırdığını dile getirmiştir. Türkmenistan Bilimler Akademisi Elyazmalar fon bulunan bu önemli yapıt 1964 yılına kadar hiçbir yerde yayımlanmamıştır. Sadece son bendi değişik versiyonuyla No 803

38 K.Marks, F.Engel’s. Saylanan Eserler, c.II. Aşkabat, 1960,395.s.(Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşkabat 1976, s.140)

Mollamurt’un elyazıları arasında (No:3), aynı zamanda 47 No’lu elyazmasının sekizinci bölümünde bulunan, “Bir peridir” adlı eserinde, gelin ya da kızları birbirleriyle karşılaştırma yoluya övmektedir. Şair kimi zaman isim vermeden “Âlim bilir, on bir harf bir adları” demekle yetinirken, kimi zaman “Ölülü dirilir şirin sözleri”, “Söylese şekerden tatlı dili” ya da “Naziklikte kıldan incedir beli” gibi abartmalara yer vermiştir. Bu mısralardaki büyütleme ve küçültmeler klasik edebiyatta sürekli karşılaşılan abartmalardır.

Eserlerinin çoğunluğunda sosyal düzenin şartlarını ağır bir dille eleştiren Şeydayı her ne kadar şiirlerinde kadın ve kızların temiz ahlakından ve de onlara duyulan aşkından bahsetse de, gerçek yaşamda maruz kaldıkları kötü tutumlardan eserlerinde bahsetmemiştir. “Gelin” adlı şiirinde yine kızların güzel ahlaklı olması vurgu yapan Şeydayı, eserinde övdüğü kızın yüzünü aya, güle, kusursuz oluşunu ilkbahara, cennete benzetmekle birlikte, onun çok fazla kibirli olmaması gerektiğini de söylemektedir.


39 Şeydayı. “Şeydayı”, Türkmenistan CCP İlimler Akademisi Yayınları, Ashgabat 1978, s. 11
40 Şeydayı, a.g.e, s.11-21
41 Bk. Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşkabat 1976, s. 140-147
42 a.g.e, s. 145


XVIII asır Klasik Türkmen Edebiyatında, destanlık geleneğini devam ettirmek ve lirik eserler vermek yoluyla çok büyük bir iz bırakmış olan Şeydayı, aynı zamanda, Nevayi’nin, Fuzuli’nin, Sadi’nin ve Hafız’ın ıleri geleneklerinin devamı en önemli eserlerden biri olarak algılanmıştır. Muhammesleri, gazelleri, sanatlı şiirleri onun sadece Türkmen Klasik şairleri arasında değil, tüm Orta Asya edebiyatında önemli bir yere sahip olması sağlanmıştır.45

Şeydayı, yaratıcılığı, işçiliği ve fikir ustalığı bakımından Mağtymguli Kemine, Mollanepes gibi şairlerin seviyesine erişemeye de Türkmen klasik edebiyatının tarihinde önemli bir yer almaya layıktr.46

45 Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşgabat 1976, s. 125
46 Bk. Türkmen Edebiyatları Tarihi. Aşgabat 1976, s.134_162)
C) Gül senuber Destanı ve Destan Hakkında Yapılan Çalışmalar

Bu bölümümüzde, destanımız üzerine yapılan çalışmalar hakkındaki bilgileri, Türkmenistan SSR limler Akademisinin Mağtumgulı adındaki dil ve edebiyat enstitüsünün 1975 yılında basılan eserini esas alarak vereceğiz.


yazarlık, ilim öğrenmekte birlikte, esasen, hükümeden sınıfların izinde olur. Buna bakmadan, klasik şiir kendi içeriği bakımından küçük sınıf ait bir özelliğe sahip olmama da belli derecede halkın arasına yerleşir. Bu, özellikle, feodalizm toplumunun şiirile çok yakın ilişkilidir, çünkü onda burjuvazi toplumunda olduğu gibi, halk kitleleriyle feodaller arasında kültür bakımından derin uçurum yoktur. Doğuda birkaç yüzyıl boyunca devam eden uzun ve açık olmuş halk edebiyat son devirlerinde de bütün halka çok yakın ve açık olmuştur. Bu açıdan bakılarak, Türkmen destanlarının bazıını “halk destanları” olarak kabul etmek mümkündür.”


bunu ikinci eş olarak alma ya da dosta nikâhlama, ailey özleyip yurda şenliklerle geri dönmne, bu destanlardaki ortak temalardır. Özellikle “Seypelmelek-Methalcemal” “Gülf-Senuber” destanı ile büyük benzerlikler göstermektedir. Senuber’in rüyasında Gülf’e aşık olması, gemiyle yola çıkması, geminin batıp Senuber’in bir tahta parçasıyla karaya sağ salım bir şekilde çıkması, suyun ortasındaki bir ağacın Simurg kuşunun ayağına takılarak kurtulması ve büyük engellerle karşılaşması, Seypelmelek’in de başında geçen olaylardır.

Nerin Köse’ye göre, Gül-Senuber’in en önemli yanı, Seyfülmülük hikâyesinin adeta bir varyantı şeklinde olmasıdır. Kahramanların isimleriyle bazı ülkeler hariç, özellikle anlatının “macera” ve “sonuç” bölümleri, büyük bir benzerlik göstermektedir. Şöyle ki;


2. Sağ olarak karaya çıkmayı başarırlar.


5. Seyfülmülük de, Senuner de hikâyenin başında çıkan fırsatında kaybettikleri kahramanları arkadaşlarına anlatının sonunda kavuşmaktadırlar.


Sınıfsal bir ayrımcilığın yer almadığı eserde, bir şeyin çok istenmesi yolunda yapılan mücadeleye ve dolayısıyla bu yolda elde edilen cesaret, yiğitlik, kahramanlık gibi olgular okuyucuyu empoze edilmektedir. Yazar eserinde bu olguları başkahraman aracılığıyla okuyucuya aktarmaktadır. Senuber’in sevdiği kız bir peridir.

Senuber’e macerası boyunca yardım eden güçlerden ilk, eski mitler ve destanlarda rastlanan Simurg kuşu, devler, periler ve fantastik güçler ikincisi, dini mevhumlardır. İlk insanlığın asırlar boyu merak edtiği gizli güçler hakkında bilgi sahibi olma istemesi durumudur, ikincisi ise dini yükselme adına gerçek hayatla asla bağışmayan anlatmalardır.


Genel olarak bakıldığında Şeydayı’nın lirizmi ve destanı arasında büyük farklar vardır. Şair lirik eserlerinde toplum meselelerini, ezen ve ezilen sınıfların siyasi ve iktisadi durumu ele alıp işlese de, destanında fantastik ve karmaşık vakalı sevginin tarihini vermiştir. Şairin lirik eserlerinde sosyal-siyasi, ahlaki-didaktik bir takım meseleler ele alınmakla birlikte destanında bu türden temalara yer vermemiş, sadece aşk ve fantastik vakalardan bahsetmiştir. Ancak eserde zaman

zaman sosyal-siyasi ahenge uyan hayattan, “çark-ı felekten” şikayet etmek gibi temalara rastlamak mümkündür.\textsuperscript{51}

Ancak yazar, hem geçmişten gelen geleneklere sahip olurken, hem de kahramanların hareketlerini geniş tutmak ve doğrulamak maksadıyla başkahramanlarını şehzadeler olarak göstermektedir. Bu sebeple, destan yazılı edebiyatın örneği olmakla birlikte, halkın arasına yazılmış ve hevesle okunup dinlenmiştir.


\textsuperscript{51}Bk. Türkmen Edebiyat Tarihi, Aşgabat 1976, s.146-162
XX. Asrın başından itibaren Gül- Senuber destanı; Özbekistan’ın Taşkent, Semerkant, Buhara, Kokant gibi şehirlerinde ve Kazan’da taş basma usulüyle çok defa geçerlilikte, buna benzer variedenlere anonim eser olarak basılmış ve hiç biri ilmi özellikte sahip olmadan, ticaret ve toplum için hazırlanmıştır. "Gül-Senuber" destanının Taşkent, Buhara, Semerkant, Kazan taş basma nüshalarıyla birlikte Türkmenistan SSR limler Akademisinin Magtumgulı adındaki dil ve edebiyat enstitüsünün ve Özbekistan SSR limler Akademisinin Doğu’yu Öğrenme Enstitüsünün el yazmaları arşivinde bazı eski el yazmaları bulunmaktadır. Ayrıca destanın XVIII–XIX. asırlara ait olan bir nüshasi SSSR limler Akademisinin Asya Halkları Enstitüsünün Leningrad bölümünün el yazmaları arşivinde bulunmaktadır. Bu el yazmalarının arasında TSSR limler Akademisinin Magtumgulı adındaki dil ve edebiyat enstitüsünün el yazmaları arşivindeki 84. numarada bulunan el yazması, Gül-Senuber" destanını Şeydayı'nın yazdığına şahitlik eden tek el yazması olması bakımından önemlidir. Bunun sebebi ise bu zamana kadar bulunan el yazmalarının ve neşredilen basma nüshalarının hiç birinde Şeydayı'nın adına rastlanmamasıdır. Ancak 84. el yazmasının sonunda yer alan bir şiir bize dikâyênin Şeydayı tarafından yazıldığını göstermektedir. El yazma aşağıdaki satırlarla bitmektedir:

"Hülasa, ondan sonra senuber şehre padişah olup, yurtlar alıp, Ziveri vezir tutup, asker toplayıp, cara verip, Gül ile Mehrengiz ile yiyp içip muradına kavuşuyor. Dostlar mutlu, züşmanlar üzgün oldular... Bunların şannına Şeydayı bir gazel dedi"

Zülehya Yusuf'a dilber, Tamam bayu misk-i anber, Dünya'da Gül- Senuber, Yarına yetdi dünyada Şeydayı der, dünya yalan, Aşk yolunda cefa gören, Ahir zevk-i sefa süren, Müminler geçti dünyadan."

Tüm bunlar, 84. el yazmasının hikâyenin asıl nüshasını doğrulayan temel kaynaklarından biri olduğunu göstermektedir.

---

52 nv. 780, 682,111, 84, 1758 vd. (Türkmenistan Edebiyat Tarihi, Aşkabat, 1976, s. 150)
53 Öz. SSR A.’nin GÖ, nv. 786, 5341 vd. (Türkmenistan Edebiyat Tarihi, Aşkabat, 1976, s. 150)
54 Inv. 84, 88-89. (Türkmenistan Edebiyat Tarihi, Aşkabat, 1976, s. 150)
Nüshaların içeriği ve şiirlerinin benzerliği göz önüne tutulduğunda destanın, Şeydayı tarafından yazıldığına şüphe kalmamaktadır çünkü destanın Taşkent, Buhara, Semerkent, Kokant ve Kazan taş basmaları birbirleriyle karşılaştırıldıklarında hepsinin asılının bir olduğunu ve bir kişi tarafından yazıldığı anlaşılmaktadır.

Şeydayı'nın Özbekistan'da okuyup Buhara, Semerkent gibi şehirlerde yaşaması, elbette, onun eserlerinin bu yerlerde yayılmasına sebep olmuştur. Ancak, bu el yazmaları ve taş basma nüshalarının arasında bazı değişikliklere de rastlanmaktadır. Özellikle, destanın nazım bölümünde ve nesir bölümünde bu türden farklılıkları karşılaşılmaktadır. Bazı örnekler aşağıdaki gibidir:


55 Kitab-ı Senuber. Taşkent, 1903, 70. s. (Türkmen Edebiyatı Tarihi, Aşgabat 1976, s. 152)
56 nq. 84-86 s. (Türkmen Edebiyatı Tarihi, Aşgabat 1976, s. 152)
gibi belirttiği söylemlerinde görmekteyiz. En sonunda ise Mehrengiz'e "veya"
"yâri" olarak şöyle demektedir:

Senuber'in senin vefalı yâri,
Sana feda olsun can-i efkârı,
Gözümün nuru, gönlüm aydınum,
Orta boyu ak ceylanım, dön şimdii.

Mehrengiz de Senuber'e: "Sensin vefalı dildarım" diye söyler ve:

Bir başka yârı sevgi gösterip,
Aht ile peyman eyleme (söz verme).

Demekle, Senuber'in başkasına gönül vermemesini de ondan istemekteydi.
Bunula birlikte, destanın sonunda başkâramanın iki kızla da evlenmesi eserin
umumi havasıyla tam uyuşuyor.

kinci varyantta da Senuber ile Mehrengiz'in ilişkisi başka varyantlarla
benzerlik göstermektedir. Ancak destanın sonunda Mehrengiz hakkında hiç bir şey
söylenmeden sadece Senuber'in Gül'ü nikâhlayıp aldığını söylenmektedir.

Üçüncü varyant çok karmaşık ve çelişkili bir özelliğe sahiptir. Destanın bu
varyantında, diğer varyantların tersine, Mehrengiz'in vezirin oğlu ve Senuber'in
dostu Ziver'e verildiği görülmektedir. Bu durum iki eşliliğin karşısında olması
bakiimından anlaşılmakta. Destanın Mehrengiz ile ilişkili bölümü dikkate
alındığında, bu epizot yoluyla hakim sınıfların -hanların, beylerin, padişah ve
sultanların ara bozuculüğunun, ahlak bozukluğunun açıkça ifşa edildiğini görmek
mükündür, çünkü destanın bu varyantlarında ve başka varyantlarında olduğu
gibi, Senuber Gül'e kavuşmadan önce Mehrengiz ile bir zaman hoşça vakit
gectirmekteidir. Yukarıda belirttiğimiz gibi, onu kendi yârı olarak kabul etmektedir.
Mehrengiz de ona "veyalı didarı (sevgilisi)" olarak yöneltmektedir. Ama buna
bakanmdan, destanın sonunda Mehrengiz'in Ziver'e verilmesi, eserin
konusunun gerçekte çok uzaklaşmasına yol açsa da, padişah ve şehzadelerin
fesatçılığını ve kötü ahlaklığını açıkça ifşa etmektedir.

"Gül-Senuber" destanının el yazmalarında ve taş basma neşirlerinde karşılaşılan bunlar gibi farklı ya da çelişkili epizotlara birlikte, farklı sözlerin ve satırların türlü türlü şekilde geldiğini de söylemek gerekmektedir. Bu özellik özellikle destanın şiir bölümünde karşımıza çıkmaktadır. Örnek olarak aşağıdaki iki benti gösterebiliriz:

Allah’tan istedim, verdi sevinci Bir yar için oldum bunda yalancı, Ben neler çekmişim mihneti, derdi Neleyim, kalkmaya halim olmasa.

Allah’tan istedim burun bul nice? Bir yar için çektim bunca kaygıyi, Ben neleyim, çekmişim mihneti, derdi, Neyleyim, kalkmaya halim olmasa.

Bazı el yazmalarda ve Özbekistan taş basma neşirlerinde Özbek Türkçesinin tesiri açıcı hızsedilmektedir. Örneğin, 111.el yazmada ve taş

57 Senuber. Tipo-litografiya V. M. il’ina, Taşkent, 1361 (1898-1899), 43. s.; Kitâb-ı grafiya Arifdjanova. Taşkent, 1909, 34. s.vd (Türkmen Tarihinin Edebiyatı, Aşgabat 1976, s.)
58 V. S (Türkmen Tarihinin Edebiyatı, Aşgabat 1976, s. 151)
59. s. ve Kazan taş basma neşri, 1891. (Türkmen Tarihinin Edebiyatı, Aşgabat 1976, s. 155)
basma neşirlerde Türkmencedeki "-lı, -li" ekinin yerine her yerde Özbekçedeki "-lık, -lik" eki gelmektedir. Örneğin:

... Üç yıl aht edip, verdi nişan,

Bir gonca dahanlık (ağzılı), şehd-i şekerlik (şekerli).

.... "Senuber!" deyip geldi, kucağın açıp,

Huma (kuşu) bakıštılı, kâkülü zerlik (sirmalı)

Bunun gibi birçok yerde "ong" sözü, Özbekçe'de olduğu gibi "sağ" (taraf) manasında kullanılır. Türkmençe'de ise bu söz o manada kullanılmamaktadır. Bunun gibi misalleri çoğaltmak mümkündür. Bu faktörler "Gül-Senuber" destanının XVIII-XIX. asır boyunca Türkmenistan’ın ve Özbekistan’ın bazı bölgelerine yayıldığına, ayrı ayrı insanlar tarafından çok defa yazıya geçirilerek, neticede destanın metninde türlü varyantların ve farklılaşmaların ortaya çıktığına delil olmaktadır.
I. BÖLÜM
HALK HİKÂYESİNİN TASNİF VE SINIFLANDIRILMASI

I.1. Halk Hikâyesinin Tanımlanması Meselesi
Bu bölümümüzde, halk hikâyesinin destan ve roman türlerine olan yakınlığı sebebiyle tasnifi üzerinde yapılan bazı çalışmaları vereceğiz. Halk hikâyesinin tanım meselesi gerek ülkemizde gerekse batıda başka türlerle olan benzerliği sebebiyle uzun yıllardır tartışmalara sebep olmaktadır.

I.2. Halk Hikâyesi Üzerinde Yapılan Tasnifler ve Türkmen Halk Hikâyesinin Sınıflandırılması
Halk hikâyeciliği üstüne kapsamlı bir çalışma sürdürüş olan Pertev Naili Boratav; halk hikâyesiyle ilgili, “çevre ve sosyal şartlara bağlı olarak destandan sonra ortaya çıkan ve onun birçok özelliğini taşıyan yeni bir tür” olduğunu vurgular, türün tek bir tanımını yapmak yerine onu destanla karşılaştırır ve “Yeni ve orijinal bir nev’i karakteri alarak meydana gelen halk hikâyeleri, yerini tuttuğu destanı birçok vasıflarını hâlâ taşımaktadır. Fakat bunlar onun asal karakterini verenler değildir. Süratle yeni bir nev’e gidiş vakı’ası karşısında bulunuyoruz. Destanı an’ane gittikçe zayıflıyor, çünkü destanın eski karakterini taşıyan eden sosyal şartlar gittikçe ortadan kayboluyor.” diye belirtir.60


Yaptığı tanımla türün işlev ve icra edildiği ortam özelliklerini de kapsayan Mehmet Aça hikâyeyi; “kahramanlık destanlarından sonra teşekkür eden ve nazım nesrini karıştıran” olarak tanımlar.63

60 Pertev Naili Boratav. “Halk Hikâyeleri ve Halk Hikâyeciliği”. İstanbul Kültür Bakanlığı, 1988, s.63.
62 Şükrü Elçin. age. s. 444.
bir yapı sergileyen, destanlara nazaran daha kısa ve gerçekçi, yerlesik hayat/düzen mahsülü metinleri karşılamak amacıyla kullanılmaktadır.”

Hikâye terimini Eflatun Cem Güney; “Halkın gönül dünyasını dile getiren olmez hikâyelerdir” diye tanımlarken, Otto Spies; “Bir sevgiliyi elde etme yolundaki maceraları anlatan masal” diye tarif etmiştir.

“Garip Adına Bağlı Türkmen Destanları ve Türkmen Oğuznamesinin Kaynak ve Motif Olarak Karşılaştırılması” adlı doktora tez çalışmasıyla bu türün şekil, yapı, içerik, işlev, yaratım ve aktarım özelliklerini ortaya koyan Baki Bora Hańça bu özellikleri şu şekilde sıralamıştır:

**Halk Hikâyelerinin Şekil Özellikleri:**
2. Halk hikâyelerinde çoğunlukla giriş ve sonuç formelleri yer alır.
3. Halk hikâyelerinin sözü varyantlarında sade ve anlaşılır bir dil kullanılırken, yazma nüshalarında dil işlenerek ağırlaştırılır.
4. Sözü varyantlarda, yazılı nüshalara göre şiirler daha az ve daha kısalıtır.
5. Halk hikâyesi, masal, efsane, fıkra, dua, beddua, atasözü, dövüm gibi sözü kültür ortamında yaratılan diğer türlerden örnekler barındırır.

**Halk Hikâyelerinin Çerçeve Özellikleri:**
3. Halk hikâyelerinde, kahramanların doğumu destanlardaki kadar olağanüstü unsurlar içermemekle birlikte, çokuksuzluk sonrasında çeşitli dinî ve büyüsül işlemelere

---

63 Mehmet Aça, “Kozy Körpe-Bayan Sulu Destanı Üzerinde Mukayeseli Bir Araştırma”. Konya (Selçuk Üniversitesi, Yayınlanmamış Doktora Tezi), 1998, s.3.
64 Eflatun Cem Güney, “Halk Hikâyeleri”. TFA, Ağustos 1951, s. 385.
başvurarak dünyaya geldikleri görülmektedir. Bu durum uzun mesafelerin kısa zamanda, olağanüstü bir şekilde aşılmasıyla da söz konusudur.


5. Hikâyelerde, kahramanlar veya yardımcı şahıslar, çeşitli tabiat varlıklarıyla veya hayvanlarla konuşup dertleşirler ve bazen onlarla sevdiklerine haber gönderirler.

6. Hikâyelerde dua ve beddualar önemli bir yer tutar.

7. Halk hikâyeleri, yerleşik hayata geçtikten sonra teşekkür etseler de göçebe hayatının bazı unsurlarını içlerinde barındırmalar.

**Halk Hikâyelerinin Yaratım ve Aktarım Özellikleri:**


**Halk Hikâyelerinin İşlev Özellikleri:**

1. Halk hikâyelerinin temelde, eğlendirme ve hoşça vakit geçirme amacıyla anlatıldığını söyleyebiliriz. Toplu eğlence imkanlarının sınırlı olduğu dönemde özellikle akşamları belirli bir yaş grubu üzerindeki insanların eğlence ihtiyaçlarını karşılamışlardır.


3. Halk hikâyeleri, yaşanan birtakım sosyal olaylardan ve toplum içerisindeki ilişkilerden harekete, gelecek nesillere kısadan hisse çıkarma mabeyinde davranış kalıpları naklederler. Hikâyelerde sabır ve sadakat gösterenlerin muratlarına ermelere, iyilerin mükafatlandırılıp kötülerin cezalandırılması, yalan ve hilenin kötülüğü,
sevginin “hak aşığı” şeklinde yüceltilerek verilmesi gibi hususlar bu duruma verilebilecek örneklerden bazıılarıdır.

I. 2. 1. Türkiye’de Yapılan Tasnif Çalışmaları

Araştırmaları destan çalışmalarıyla birlikte başlamış olan halk hikâyesi, başlangıçta müstakil bir tür olarak değerlendirilmiyip, başka edebiyat türleri içerisinde tasnif edilmeye çalışılmıştır. Türk halk hikâyesinin sınıflandırılmasıyla ilgili en önemli çalışmalarından biri Ignace Kaunos’a aittir. Her ne kadar, türü edebiyat türlerinden biri olan roman içinde ele alınmadan dolayı terminolojik problemlere sebep olsa da, kendinden sonraki çalışmalarla örnek olan Kunos “Turkische Volksromane in Klein-Asien” adlı makalesinde türü şu şekilde tasnif etmiştir:

a. Kahramanlık romanı
b. Saz şairlerinin roman
c. Saz şairleri-kahramanlık romanı

Türkiye’de halk hikâyesi üzerine önemli araştırmalardan birini yapan Pertev Naili Boratav, Halk Hikâyeleri ve Halk Hikâyeciliği adlı eserinde türü şu şekilde tasnif etmiştir:

I. Kahramanlık hikayeleri

A) Köröğlu kolları

İk Kol
Kasab-ı Cömert veya Ayvaz Kolu
Kösenin Kolu
Koca Bey Kolu
Mamaç Bezirgan veya Tekelti Kolu
Demircioğlu veya Telli Nigar Erzurum Kolu
Kızıroğlu Mustafa Bey Kolu
Bağdat Turna Teli Kolu
Hasan Paşa Silistre Kolu
Bolu Bey Kolu
Halep Kolu
Dağlıstan Kolu
Gürçistan Kolu
Deli Kara Kolu
Hasan Bey-Dağistan Kolu
Kaytaz Kolu
Kızıroğlu Mustafa Bey Kırım Kolu
Kenan Kolu
Kayseri Kolu
Körüğlu’nun Oğlu Haydar Bey Kolu
Son Kol

B) Diğer Kahramanlık hikâyeleri
   a) Körüğlu dairesine bağlı olanlar
      1. Celâlı Bey ve Mehmet Bey
      2. Kirmanşah
   b) Diğer hikâyeler
      Eşref Bey
      Salman Bey
      Lâtif Şah
      Cihan ve Abdullah
      Arslan Bey
      Mustafa Bey
      Ahmet Han
      Şah smail
      Bey Böyrek
      Haydar Bey
      Hurşit Bey
      Yaralı Mahmut

2. Aşk hikâyeleri
   a) Kahramanları muhayyel olanlar
      Mirza-yı Mahmut
      Ülfetin
      Derdiyok ile Zülflu Siyah
Elif ile Mahmut

A) Âşık şairlerin romanlaşmış hayatları
a) Yaşadıkları rivayet olunan âşıklar
- Ercişli Emrah ile Selvi Han
- Âşık Garip
- Tufarganlı Abbas
- Âşık Kerem
- Kurbanî
- Tahir Mirza
b) Yaşadıkları muhakkak olanlar
- Âşık Ali İzzet
- Sümmanî
- Gökçeli Ali Esger
- Hasta Hasan
- Dikmetaşlı Dede Kasım
- Kara Gelin (Posoflu Fakiri’nin Maceraları)
- Karacaoğlan
- Vüdat-ı Hasta

3. Bu kategorilere tamamıyla girmeyen hikâyeler
A) Aşk maceraları
- Ali Şir Hikâyesi
- Gündeşlioğlu
- Hasan ile Mihrican
- Erzurumlu Hoca Fenayi’nin Oğlu Mahzuni
- Yahudi Kızı
- Namuslu Kız
- Kamber’in Beyşehir’deki Macerası
- Âşık Ömer’in Şair olması
- Abdullah Çavuş
- Furkanî
B) Meşhur kaçaklara (eşkıyalara) ve kabadayılara ait hikâyeler
Deli Yusuf Bey
Kerem Bey
Kazar
Mihrali Bey
Kaçak Nebi

Mesnevi tarzında yazılmış olan halk hikayeleri üzerinde araştırma yapan Hikmet İlaydın, tasnifi şu şekilde verir;
   a) Dini mevzular
   b) Milli mevzular
   c) Aşıkane mevzular

Nihat Sami Somyarkın ‘Çok yayılmamış küçük, yerli hikâyeleri’ de eklediği tasnifine, destan ve masal türlerini de ekleyerek tasnifini şu şekilde verir:
   a) Menkıbevî kahramanlık hikâyeleri
   b) Aşk Hikâyeleri
   c) Klâsik edebiyattan doğan hikâyeler

Türk Anonim Edebiyatı adlı eserde Ali Öztürk halk hikâyelerini şu şekilde sınıflandırılmıştır:

1. Mistik aşk hikâyeleri
2. Romantik aşk hikâyeleri
   a. Nesir ve nazımın birlikte, yan yana oluşturduğu hikâyeler
   Yaralı Mahmut Hikâyesi
   Necip ile Telli
   Ali Şir ile Gullü Hikâyesi
   Celâli Bey ve Oğlu Mehmet Bey Hikâyesi
   Sürcemî Ley Hikâyesi
   Zülâl Şah Oğlu brahim Hikâyesi
   Letif Şah Hikâyesi

---

67 Pertev Nâîlî Boratav, age. ss. 17_18.
Hasan Bey (Kolu) Hikâyesi vb.
a) Sadece nesirle şekil alan hikayeler
Kalyaponi Hikâyesi
   Dal Boylu Dal Yusuf Hikâyesi
   Ahmedî Dürre
   Mehmet Şah
   Şehzade Sencer
   Hint Padişah’ın Kızı
   Balıkçı Güzeli (Sultan Çenesi) vb.

1. Didaktik Eğitici ve Öğretici Hikâyeler
2. Realist-Gerçekçi Hikâyeler\(^{70}\)

Halk hikâyelerini çeşitli özelliklerine göre tasnif eden Nerin Köse türü şu şekilde inceler:

Şekil Bakımından:
1. Türkülü halk hikâyeleri
   A. Klâsik halk hikâyeleri
   B. B. Kaside (serküste)
   C. Bozlaklar

2. Türküsüz hikâyeler:
   A. Karavelliler
   B. Kara hikâyeler

Hacim Bakımından:
1. Uzun halk hikâyeleri
2. Kısa halk hikâyeleri

Konu Bakımından:
1. Aşk hikâyeleri
   A. Kahramanları muhayyel olan hikâyeler
   B. Âşık-Saz şairlerinin hayat hikâyeleri

2. Kahramanlık hikâyeleri
   A. Köroğlu Kolları

B. Diğer kahramanlık hikâyeleri

3. Realist hikâyeler

Halk hikâyelerinin modernleştirilmesinden yana olan ve bunları yeniden işleyip popüler roman haline getirilmesini savunan Faruk Rıza Güloğul, bu eserleri iki başlık altında sınıflandırmıştır:

a) Aşk masalları

b) Milli cenk ve kahramanlık kitapları

c) Dini halk hikâyeleri

d) Birinci, ikinci, hatta bazen üçüncü grup takiler örnek ittiham edilerek icad edilmiş yeni hikâyeler

e) Taşbasmalardan matbaa basımına geçme şeklinde değil de doğrudan doğruya halk ağzından yeni tarihlerde tesbit edilip bastırılmış hikâyeler


Halk hikâyeleri üzerine bir başka araştırma yapan Necdet Sakaoğlu “Halkın Okuduğu Cenk Kitapları-Aşk Masalları” adlı makalesinde konu ile kitapları değerlendirmiştir:

A) Musanniflere göre:

1. Musannifi(tasnifçisi) belli olan hikâyeler: Doğu Anadolu hikâyeçiler, bu hikâyeleri tasnif etmiş veya derlemiş yahut da belirli manzum parçaları ilave etmişlerdir. Dikmetaşı Dede Kasım; Posoflu Fakir; Elesger; Erivanlı Necef; Çildılı Aşık Şenlik; Ardanuçlu Efkari; Arpaçaylı Mehmet Kasım; Posoflu Müdami, vb.


B) Konularına göre:


1. Kahramanlık hikâyeleri: Köroğlu Kollari, Kirmanşah, vb. 73

---

“Nazım ve nesir karışık olarak sunulan halk hikayeleri” başlığı altında yıllardır karıştırılan bir konuya parmak basarak; halk edebiyatı bahsinde, “hikaye” ve “halk hikayesi” aynı kavramın karşılığı olarak kullanılmaktadır diyen Saim Sakaoğlu, halk hikayelerini kendi arasında üç bölüm halinde sınıflandırmıştır:

a) Kahramanlık hikayeleri: Köroğlu ve kolları
b) Sevda hikayeleri: Kerem ile Aslı, Tahir ile Zühre
c) Dini hikayeler
d) Didaktik hikayeler

Halk hikâyesini eski destanlarla roman arasındaki merhale olarak kabul eden Abdurrahman Güzel ve Ali Torun, türü konu itibariyle aşk ve kahramanlık hikâyeleri olmak üzere iki büyük kola ayırtırlar:


b. Aşk hikâyeleri ise; Elif ile Mahmud, Derdi Yok ile Zülfü-Siyah gibi bir kısmının şahısları hayalidir

Âşık Garip, Kerem ile Aslı, Tahir ile Zühre, Ercişli Emrah ile Selvihan gibileri ise aşk şairlerin efsaneleşmiş hayatlarını anlatan eserlerdir.


“Âşıkların Hayatı Etrafında Teşekkül Eden Eden Halk Hikâyeleri’” adlı çalışmasında Ali Berat Alptekin halk hikâyesi tasnifini şu şekilde yapmıştır:

a) Sadece Türkiye’de tanınan âşıkların hayatları etrafında teşekkür eden halk hikâyeleri

73 Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, Devirler/ simler/Eserler/Terimler (1981), stanbul. s. 58_59.
75 Prof. Dr. Abdurrahman Güzel, Prof. Dr. Ali Torun, “Türk Halk Edebiyatı El Kitabı”. Ankara 2003, s.212
b) Sadece Azerbaycan’da tanınan âşıkların hayatları etrafında teşekkül eden halk hikâyeleri
c) Anadolu, Azerbaycan ve diğer Türk boyları arasında tanınan âşıkların hayatları etrafında teşekkül eden halk hikâyeleri.76

I. 2. 2. Türkmenistan’da Yapılan Tasnif Çalışmaları
Türkmenistan’da yapılan halk hikâyesi çalışmalarında, Türkmen Türklerinin halk hikâyesinin karşılığı olarak “dessan” kavramını kullanmaları, terminolojik açıdan bir problem oluşturur. XVI-XVII. Asırda özgün bir akım olarak ortaya çıkan halk hikâyesi, şiir ile hikâyenin, vakıann iç içe, karışık olduğu anlatmalıdır.77 Halk hikâyeleri hakkında Baki Bora Hança’nın Türkmen edendi dilimizde bulunduğunu Seyit Garriyev’in Türkmen Eposu, Dessanları ve Gündogar Halklarının Epiki Dörediciliği. Adlı eserindeki çalışmasını vereceğiz. Türkmenistan’da en geniş çalışmayı gerçekleştiren Seyit Garriyev, Türkmen halk hikâyelerini şu şekilde sınıflandırmıştır:

A. Yaşanmış Aşkları Konu Edinen Destanlar
B. Olağanüstü Aşkları Konu Edinen Destanlar
C. Kahramanlığı Konu Edinen Destanlar
   C. 1. Aşk ve Kahramanlığı Konu Edinen Destanlar
   C. 2. Savaşı Konu Edinen Destanlar
D. Gerçekçi Olayları Konu Edinen Destanlar
   D. 1. Tarihi Kahramanlığı Konu Edinen Destanlar
   D. 2. Biyografik destanlar
   D. 3. Toplumsal aşk içeren destanlar
E. Dini Konu Edinen Destanlar
   E. 1. Dini Konu Edinen Aşk Destanları
   E. 2. Din Adamlarını Konu Edinen Destanlar
F. Çeviri Destanlar.

76 Ali Berat Alptekin. age. s. 51.
A. Yaşanmış Aşkları Konu Edinen Destanlar:

Adından da anlaşılacağı gibi, bu tür destanlar aşk üzerine oluşturulmuş eserlerdir. Bu tür hikayelerin merkezinde gerçek insan karakterleri, gerçek yaşam vakaları veya bu vakalara yakın olaylar, genel olarak gerçek aşk bulunmaktadır. Mollanepes’in “Zöhre Tahır”, Andalıp’in “Leyli-Mecnun” destanları bu kategori içinde değerlendirilen hikayelerdir.78

B. Olağanüstü Aşkları Konu Edinen Destanlar:


C. Kahramanlığı Konu Edinen Destanlar:

Türkmen klasik edebiyatında en zengin hikaye türü olup, ikiye ayrılmaktadır. Bunlar:

C. 1. Aşk ve Kahramanlığı Konu Edinen Destanlar:

Bu tür destanlar, kahramanın sevdiği kız için yola çıkması bakımından olağanüstü aşkları konu edinen destanlara yakının durmaktadır, ancak devamında gelişen savaşlar, kahramanlıklar ve cesurluklar, hatta adaletsizce yapılan savaşlardan dolayı bu tür eserler olağanüstü aşkları konu edinen destanlar içinde yer almaz. Böyle savaşların


79 Seyit A. Garrıyev. age. s. 45-48.

C. 2. Savaş Konu Edinen Destanlar:


D. Gerçekçi Olayları Konu Edinen Destanlar:


D. 1. Tarihi Kahramanlığı Konu Edinen Destanlar:

Bu tür destanlara Magrupı’nın “Dövletyar”, Misgingilç’in “Batır Nepes” destanı örnek gösterebilir.

B)Biyoğrafik destanlar:


D. 2. Toplumsal aşk içeren destanlar:

Bu tür destanlara Mollamurt’un “Emir-Zerli” adlı eserini örnek gösterebiliriz.
E. Dini Konu Edinen Destanlar:

Dini konu edinen destanlara, konusunu dini kitaplardan veya dini rivayetlerden alan eserler girmektedir. Böyle eserlerin konularına Kuran’da ve diğer dini kitaplarda rastlamak mümkündür. Fakat dini konulu destanların tümü kendi içeriği ve fikrine göre aynı değildir. Bunlar ikiye ayrılır:

E.1. Dini Konu Edinen Aşk Destanları:


E. 2. Din Adamlarını Konu Edinen Destanlar:


F. Çeviri Destanlar:


Bir başka Türkmen araştırcısı H. Koroğlı ise halk hikâyelerini kaynaklarını esas alarak şu şekilde sınıflandırmıştır:


II. BÖLÜM
GÜL-SENUBER H KÂYES N N YAPI BAKIMINDAN İNCelenmesi

II.1. Gül-Senuber Hikâyesinin Epizot Yapısı

Gül Senuber hikâyesinin incelememize dâhil ettigimiz varyantları arasında motif ve epizotları bakımından benzerlikler çoktur. Fakat anlatıcıların sosyal ve kültürel farklılıklar, tarihi ve coğrafi şartlar bu varyantlar arasında bir takım değişiklikler doğmasına sebep olmuştur.

II.1.1. Kahramanın Ailesi ve Sosyal Durumunun Tanıtımı


a. Zaman ve Mekân


b. Ailenin Tanıtımı

inceленen Türkmen ve Uygur varyantlarında kahramanın babası Çin şehrinin padişahı Hursit şah olarak gösterilmektedir. Her iki varyantta da kahraman babasının tek çocuğu ve bu bakımından çok değerlendirilir. Bunu, Senuber aşk acısı çekerkten söylediğii:

85 P. N. Boratav, “Halk Hikayeleri ve Halk Hikayeciliği”, Adam Yayınları, İstanbul 1998, s.44.
86 Uygur halk Destanları I., TDK, Ankara 2004, s.325
“Kim şehzadeyi konuşturabilirse ona yedi sırraghında altın ödül vereceğim.”, “Ey benim Gül yüzüm, çiğer bendim, aziz oğlum, kişi hiç rüyasında gördüğüne talip olmu? Gel bu sevdadan vazgeç. Dünyanın her tarafına adam gönderip, gördükleri ve getirdikleri tüm güzelleri sana vereyim”, sözlerinden ve şu satırlardan görmekteyiz:

Neyleyim, canım evladım, herşeye karşı koruduk seni,
Can içinde canım gibi bedenimde can kıldım seni,
Naz ile el üstünde terbiye GPIp, özgür bıraktım seni,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni

Ta uzaktan görsem seni, canım bedenim sözlar,
Geceleri uyuyamam, yılan çiğerlerimi sokar,
Hak aşkalar birbirine şirin canımı bağışlar,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Gül gibi ömrümde bahar güllüstanım sen idin,
Çok değerli altınım, şeker tadım sen idin,
Tüm efkarım, düşünüm, rahat canım sen idin,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Ben nasıl dayanırım yokluğuna, ey, canım oğul,
Tam gönlümle yakarıyorsun, dualarım olsun kabul,
Her zaman olsun Rabbim hem yardımcın Resul,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Sen gider sen yol alıp, eleyip beni mest i harab,
Hasretinde bu gönlüm kan dolar, çiğerim kebab,
Ayrılığından şimdi ağlarım ben, ki yoktur bende tab,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.
Ben ki Hurş’tım, acep yok, ah u efgan eylesem,

87 Sir: 1) sarımsak. 2) tok. 3) ağırlık birimi 74.242 gr.
Her zaman yadında ben yaka yırtıp ah vursam,
Her pendimi almasan, eğer çiğerimi kan eylesem,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

II.1.2. Kahramanın Doğumu ve Eğitimi

Türkmen ve Uygur varyantlarında dikkati çeken önemli bir fark, Uygur varyantında, “bütün maddi imkânlara sahip olmasına rağmen, dünyada hiç çocuğu olmamak”88 padişahın çocuksuzluk özlemi çekiyor olmasıdır. Bu epizot ta olay örgüsü şu şekilde gerçekleşir:


olan çocuk çok hızlı bir şekilde büyüymektedir. Kahramanın yetişkin bir şekilde doğduğunu ve onun öbür dünyadan gönderildiğine dair yaygın bir inancın bütün Türklerde kabul gördüğü belirtilmektedir.\(^90\)

Destanın Türkmen varyantında Şah Senuber yedi yaşından itibaren eğitim hayatına başlarken, Uygur varyantında, yedi yaşına kadar tüm ilimleri öğrenmiş, on yaşında ise harp imininde kaleme ulaşmıştır.

II.1.3. Epizot: Kahramanların Âşık Olmaları:

Özkal Çobanoğlu, “…destanlarda işlenen konuların çok büyük bir kısının evlilik, aile ve boyun güvencesini sağlamakla ilişkili olduğunu, başlangıçta destanların tamamının çekirdeğini bu konunun oluşturmasına rağmen zamanla ve toplumsal yapıdaki değişim ve dönüşümlere paralel olarak, destan vakasının bir halkası olarak başkahramanının ilk yolculuğunu ve bilirlike ele alınmaya başladığı”\(^91\) ileri sürülmektedir.


---

\(^{90}\) V. Y. Propp, “Motiv Çudesnogo Rozdjeniya-Učenje Zapiski LGU, Seriya Filologičeskaya”, L.1941, s. 97.  
\(^{91}\) Özkal Çobanoğlu; Türk Dünyası Edebiyatı, s. 126-127.  
Buradaki aşık olma engelleri de beraberinde getirmektedir. Çünkü aşık olunan sevgili başka bir yerde esirdictions”.⁹⁴

Destanın Türkmen varyantında Hurşit Şah, Senuber’i kirk güzel nazenin ile hoş bahçeyi dolaşmaya gönderir. Senuber kırk güzelle birlikte rem bahçesine gider ve burada rüyaya dalar. “Rüyalar bazen hikâyeyi birbirine bağlamada çapraz veya tekrar edilen bir motif fonksiyonuna sahiptir, bazen de haber verme, ikaz etme gibi realist olaylara dayalı unsurlar taşımaktadır” diyen Umay Günay’a Fikret Türkmen de katılmakta ve bu motifin kahramanlar arasındaki macerayı başlatan motifler zinciri olarak görmektedir.⁹⁵


Senuber – Bir lâçin bakıslım, Cebrail ferlim,
Taze nevcivanım, nerelisin sen?
 Şemsi kamer yüzüm, zülfü anberlim,
Gözleri mestanım, nerelisin sen?

Perizad – Beni sorsan, perilerin şahyım,
Aslım şehri Şebistanlıyım;
Bilsen güzellik ehlinin mahiyım,
Kişi olmayan gülistandanım ben.

Senuber – Başına giymişsin murassa tacı,
Gören aşık olur; hüsünün muhtacı,

⁹⁴ Metin Ekici; age, s. 55
⁹⁵ Umay Günay; Aşık Tarzı Şiir Geleneği ve Rüya Motifi, AKM Yay, Ankara 1986, s. 107-108. (Türkmen 1995, 248)
Dünya iyilerden alır sen pacı,
Gam zes pi yey anım n er li s in sen?

Perizad – Aşıkların yemeği - melâmet aşığı,
Seylab dek ağıtma gözünden yaşış,
Meskenim gülşendir, çeşmeler başı,
Beni sorsan, o mekândan olurum.

Senuber – Hıtayı 96 parmağını bayııp kana,
Zerefşan zülfüne sürmüşsün şana,
Yusuf gibi beni attın zindana,
Züleha nişanım, nerelisin sen?

Perizad – Yakub gibi bulдум seni arayıp,
Hasretinden beski sen beni dağlap,
Gelmişem bu aşının mataın bağlap,
Bir tutiyim, şeker baldan olurum.

Senuber – Hançer çekip bağırımı kana buladın,
Kızıl yüzümü zaferan dek soldurdun,
Gamze ile, nazlı dilber, öldürdün,
Keremli sultanım, nerelisin sen?

Perizad – Uzra’nın hemdemi, deryada mahi,
Alemi yandırdı Vamık’ın ahı,
Aslımı sorsan – periler şahi,
Yakutlu, mercanlı yerdenim ben.

Senuber – Gözlerin nergistir, kametin tubiu,
Nazlı dilber, sen sen cihan mahbubu,
Nice yıllık yoldur menzilin hubu,
Söyle, taze gülmüm, nerelisin sen?

Perizad - Periler şahıyım, yoktur benzerim,
Aşıkar eylesem sırr u pinhanım,
Üç yüz yıllık yoldur benim mekanım,
Bilsen, şehr-i Şebistan’danım ben.

Senuber - Şah Hurşit oğluyum, adım Senuber,
Hasretinden hasta gönlüm mukedder,
Melaike suretli, gül yüzü dilber,
Doğru söyle, gülmüm, nerelisin sen?

Perizad - Şah Ferruh kızıyım, adımdız Gül’dür,
Gamımdan periler şeyda bülbüldür,
Ta ölünceye kadar ikramı budur,
Anlayacak olursan, o mekandanım ben.


97 Sir: 1) sarımsak. 2) tok. 3) ağırlık birimi 74.242 gr.
“Ey cihanın ve günlüümüzün sultanı, eğer onun kastettiği bir melek veya peri ise ve ona ancak üç yılda ulaşılabiliryorsa, bunun çaresi yoktur derler”. Nitekim daha sonra da derler ki; “Dünyanın her tarafına adam gönderin, güzel yüzülü dilber gördüklerinde onu buraya getirin ve oğlunuza verin”. Padişah bu önerilerin ardından şehzadeyi karşıya alarak, nasihatler verir, istediğini takdirde şehzadeye, dünyada ki tüm güzelleri vereceğini vaat eder ve onu bu sevdadan vazgeçirmeye çalışır. Kahramanın gurbete çığmasını engellemek amacıyla yapılan bu teklifleri Türk halk hikâyelerinde de görürüz. Babasının Şah smail’e, Kerem’e, Hurşit Bey’e, Kasım Şah’ın Seyfülmük’e, Acem Kralı Muhammed bin Sebaik’in Seyfülmük’e vb. Ancak şehzade kararından dönmez ve babasından izin alıp perizan nazenini aramaya çıkar.

Destanın Uygur varyantında ise aşk olma epizotu şu şekildeki:


98 Nerin Köse; “Türk Halk Hikâyelerinde Gurbet”, Millî Folklor Yayınları No: 9, zmir 1997, s. 87-88.
II.1.4. Gurbete Çıkma (Sevgiliyi Arama)


Türkmen varyantında Senüber babasının rızasını da aldıktan sonra hazırlıklarını tamamlayıp ruhyasında görüp aşk olduğu pürzan nazenin i aramak için sefere çıkar.

Campbell’ın dediği gibi, “macera her zaman ve her yerde bilinenin örtüsünün ötesinde bilinmemeyene bir geçtirdir,prdında bekleyen güçler tehlikelidir, onlarla iş yapmak risklidir; yine de usta ve cesareti biri karşısında tehlike silinir”.99 Senüberi gurbete çıkma fikrinden alı koyamayacağını anlayan babasi niha yetinde izin verir ve macera böylece başlar. Babasının israrlarına rağmen onu dinlemeyen Senuber herkesle tek tek vedalaştırır ve yola çıkar. Babasının oğlunun gurbete gitmesinden dolayı duyduğu üzüntüyü şu mısralar en güzel şekilde ortaya koymaktadır:

Neyleyim, canım evladım, herşeye karşı koruduk seni,
Can içinde canım gibi bedenimde can kaldırm seni,
Naz ile el üstünde terbiyeleyip, özgür bıraktım seni,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni100.

Ta uzaktan görsem seni, canım bedenim sizlar,
Geceleri uyuyamam, yılan çiğerlerimi sokar,
Hak aşıklar birbirine şirin canımı bağışlar,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Ben ki Hurşit’ım, acep yok, ah u efgan eylesem,
Her zaman yadında ben yaka yırtıp ah vursam,

---

99 Joseph Campbell; “Kahramanın Sonsuz Yolculuğu”, Kabalcı Yayınevi, stanza bul 2000, s.100.
100 Bu bendi devletimizin ünlü şarkıcı, türkücü Aşgınrat Yagmurov söylemektede.
Her pendimi almasan, eğer cigerimi kan eylesem,
Git, canım oğlum, Allah’a ismarladım seni.

II.1.5. İlk Engel


Anlatmanın Uygur varyantına bu olay şu şekilde cereyan eder:


kaynanın bu öküze (ya da öküzün kayaya) destek olduğu bir yerdir. Muhtemelen halk muhayyilesi bu “zümrü renkli, parlak taştan kaya”yi destek bulduğu öküz’le birleştirip, öküzün yanında Kaf Dağı’nın küçüklüğünü de belirterek ifade etmiş olmalıdır. “Öküz’ün çıkıp geldiği denizin de, arzı çevreleyen “karanlık su” olarak değerlendirildiğini sanılmaktadır”.


Anlatmanın Uygur varyantında bu epizot şu şekilde görülmektedir:


Görü dı su sığırının ağzında var bir gevher,
Heybeti korkunç, gördüğün anda can titer,
Dilini ızatıp otu ağzına alarak çığniyor,
Ayağı altında mahvolur o nazik güller,
Kendisi büyüktü, gözü keskin, yüzü kunduz gibi,
Alp çıktı gevheri ağzında, geceleri oldu gündüz gibi,

102 Nerin Köse, “Türkmenistan’dan Gül Senuber Hikâyesi”, S. 21, Milli Folklor, s.55
Sağı solu fark etmeden möleyip gelse,
Semizlikten sallanır düpdüzgün beli,
Gevhere bir yaprak atıp onu nişan etsem,
Sırlını bilmek için kendimi de nişan etsem,
O dinç nehre möleyerek kendini attı,
Ağaç üzerinde korkup can vermek üzereyken.  

Türkmen varyantında, Bu ormanda durmak olmaz, sevgilimi aramaya cardboard” diyerek yoluna devam eden Senuber, birkaç gün daha yol gider. Yolda giderken gökte sonalar görür ve yarına sonalar aracılığı ile selam gönderir.


II.1.6. kinci engel ( cadı engeli)


ve fantastik olduğunu, sosyal hayatla ilgili destanlarda ise engellerin daha reel ve insanı olduğunu belirtmektedir.\footnote{Metin Ergun, Gaynislam İbrahimov; “Başkurt Halk Destanları”, Türksoy Yayınları, Ankara 2000, s. 32.}


Sümübül gibi başın eğip ağlama,
Ahu gözlü şehsuvarım dön şimdi;
Ayrılık oduna ciğerin dağlama,
Şirin sözlü sevgili yârım dön Şimdi.

Ben gitti diye olma perişan,
Beyhude etme sen feryat u figan,
Olsun hasta gönlüm yoluna kurban,
Kamer yüzülu lalezarım, dön Şimdi.
Ne sebeple kara gözün süzüldü,
Zafran dek renk i ruyun üzüldü,
Ağlama, dilberim, çiğeri
Hoş huylu vefadarım, dön şimdi.

Ben gitti diye çıkma yollara,
Sert bakmayıver sen sağa ve sola,
Canım feda olsun ince bellere,
Nazlı yârim, zülfü tarım, dön şimdi.

Senuber’in sen sen vefalı yârî,
Sana feda olsun can u efkarı,
Gözümün nuru sen, gönlüm muradi,
Orta boylu ak maralım, dön şimdi.


II.1.7.Üçüncü Engel (berzengiler engeli)


Arzımı işitin, aziz kudsiler,
Evvela, çiçeler, herşeyi gördüm,
Elinde bir kadeh, yanında şarap,
Orda kırçıl kalender karını gördüm.

Bir kadeh verdiler, aldım koluma,
çtırm onu, oldum deli divane,
Nazar kılp baktım asumana,
Yedi kat semanın hepsini gördüm.
Evvelki semanın tamamı melek,
Göremez onu bu adem u felek,
Tuba ağacını gördüm cennette,
Orda bülbüllerin sesini duyдум.
Resulu gördüm ben ümmet gamında,
Ashabı yanında, kevser lebinde,
Her biri bir tarafta kadeh kolumda,
Resul’ın dört yakın dostunu gördüm.

Dördüncü semada hazreti sa,
Altncısında da mescid-i Aksa,
O makamda olan cümle enbiya,
Yanında Cebrail perini gördüm.

Binlerce melekler tesbihin çekip,
Çıkarr güneşin hızlı yol alıp,
Birkaç da taat eyler, saf tutup,
Orda meleklerin zarını gördüm.

Bu dünyayı gördüm yoktur beası,
Ganimettir bilin, zevk u safası,
Hazreti Musa’nın elinde asası,
Münacat ettiği Tur’unu gördüm.

Mey içip, halim oldu diğergüvn¹⁰⁵,
Perde kaldırdı önümden bugün,
brahim Halil’i atımak için,
Nemrut’un yaktığı ateşi gördüm.

¹⁰⁵Diğergüvn: Karmaşık, bulanık.
Nesimi’nin vucudunu yüzdlüler,
Göz olsun diye şehir kapısına koydular,
Cümle alimler ağlaşıp, fetva verdiler,
Mansur’un asıldığı dar ağacını gördüm.

Kerameti haktır tüm evliyaların,
Bir Allah’a aşık olan kulların,
Hânekah\(^\text{106}\) içinde hazreti Ali’nin,
On bir oğlu ile hepsini gördüm.

Senuber der, ağlayıp figan eyledim,
Gizli sırlarımı ayan eyledim,
Gördüklerimi bir bir beyan eyledim,
Hakk’ın dergahında hepsini gördüm.


\(^{106}\)Hanekah: Dervișlerin toplanma ve ibadet yeri.

II.1.8. Dördüncü Engel (rudapaylar engeli)


döver ve öldürür ardından kendi kendine “Şimdi bu yerden çabuk gideyim” der ve uzaklaşır.

II.1.9. Beşinci Bölüm.. Simurg Kuşunun Yardımı ve Gül’e Ulaşma


Nazlı dilber, bir sözüm var diyeym,
Çark-ı felek bak, ne cefa eyledi;
Kimisine giyirdi padişahlık tacını,
Kimini de il içre geda eyledi.

Kimine Allah’ım verdi devleti,
Kimine yetişir derd u mihneti,
Sana derim baştan geçen külfeti,
Kiminin bahtını kara eyledi.

Kardeşini ayırır iyi ağadan
taş, Hasret ile geçer fani dünyadan,
Kızlarını ayırır müfık anadan,
Babayı oğuldan cuda eyledi.

Kimisine içirdi lalerenk şarap,
Kiminin bağıını eyledi kebap,
Sonunda eyler o hanesin harap,
Her kime bir kismet Hûda eyledi.

Vamık Uzra ile Şirin u Ferhat,
Bu fani dünyadan geçtüler nâ-şâd,
Feleğin elinden dâd ile bidâd,
Her kese bin türlü cefa eyledi.

Leyla ile Mecnun aşık u şeyda,
Onların başına çok geldi sevda,
Herkesi öldüren vefasız dünya,
Sonunda cümlesin yok eyledi.

Hazreti Davud’un oğlu Süleyman,

108 Ağâ: Türkmenlerde kendinden yaşça büyük erkek kardeşine ve büyüklerle bu şekilde hitap edilir, ağabey, abi.
Belkıs’ın hicrinde ağladı çendan,
Yakup oğlu için didesi giryan,
Yusuf’u Kengan’dan cûda ıyıledi.

Peygamberin sevgili oğlu brahim,
Cemaline müstak idiler daim,
Emr edip, canını aldı Allah’ım,
Sevgili evladından cûda ıyıledi.
Allah’ım her kime versi taht u taç,
Alem ehli olur destine muhtarç,
Kimini ıyıledi müflis-i hallaç,
Mihnet içre kaddın büyük ıyıledi.

Kimine dert verdi, kimine deva,
Kiminin haveti hiç olmaz reva,
Kiminin ıyeyip gözünü âmâ,
Koluna ağaçtan asa ıyıledi.

Kimilerini ıyeyip visal-I devlet,
Kimilerine verer dert ile mihnet,
Kimilerine verir ayş ile işret,
Kimilerine yârden cûda ıyıledi.

Leyla Mecnun derler, aleme üstad,
Cihanın gamından olmadı azad,
Nazlı dilber işit bu çark-ı nâşâd,
Bu garip canına cefa ıyıledi.
Mest olup yatıyordu uykuda bir tün¹⁰⁹,
Seni görüp halim oldu dışergüvn¹¹⁰,
Aşın kıldı beni misali mecnun,
Güya bir bülbül ü şeyda eyeledi.

Senin aşım beni kıldı divane,
Gamından baş alıp, gittim her yana,
Dayanamaz sonunda ata hem ana,
Beş yüz yıgit bana yoldaş eyeledi.

Deryaya girip de o yâr u yârân,
Nice gün yürükün şad ile handan,
Yıkılsın, yumrulsun bu çarh-ı gerdan,
Bakiver, bize nasıl cefa eyeledi.

Aniden tarttı girdab-ı hunhar,
Alı ay orada oldok giriťar,
Yalvarıp Hüda'ya, ağladık zar zar,
Günbe gün halimizi harab eyeledi.
Birgün hoş vurup derya-ı umman,
Barçamızı gark edip, eyeledi pinhan,
Sohbet kardeşlerim çün¹¹¹ mah-ı taban,
Tanrı hükmü ile kaza eyeledi.

Bir ağac üstünde kaldım ben zâr,
Kimse olmasın benim gibi efgar¹¹²,
Kışmetimi şum edip yarattmış Çebbar,
Güzel hemdelerden cûda eyeledi.

¹⁰⁹ Tün: Gece.
¹¹⁰ Dışergüvn: Harap.
¹¹¹ Çün: Gibt; Çünkü.
¹¹² Efgar, Fegar: Yaralı, engelli; Yorgun düşmüş, cefakar, eziyet çeken, ızdıraplı.
Üç gece, üç gündüz ağlap devamat,
Deryanın içinden çıktım selamet,
Yaratan Kadir’im eleyip inayet,
Tekrar baştan canımı atâ eyledi.

Birkaç gün gamından oldum âzâd,
Velakin neleyim, hatrım nâşâd,
Feleğin kolundan dâd ile bidâd,
Yine, gör sen, nasıl cefa eyledi.

Sonra düştüm bir cadının koluna,
Sihr eleyip, saldı hicran çölüne,
Ben neleyim bahtının karalığına,
Gözyaşımı kanlı derya eyledi.

Vahşiler içinde gezdim ah vurup,
Gözlerimi kanlı yaşla doldurup,
Bir tümseğe yettim nice gün yürüp,
Hasta canım korkup, ibâ eyledi.
Tümsek içre gördüm bir güzel canan,
Yüzüne bakarak ağladım çendan,
Başımı yere koyup, eyledim efgan,
Rahm eleyip, o dem dua eyledi.

Okuduğu dua eyledi eser,
Suretime indi suret-i beşer,
yilikler edip, o güzel dilber,
Beni bu gamlardan uzak eyledi.

Taht üstünde bana kıldı işaret,
Bozulan gönlümü kıldı imaret,
Birkaç gün sürüp ayş ile işret,
Bizim ile zevk u sefa eyledi.

Mahrengiz demişler-cadının kızı,
yılıklar eleyip gönderdi bizi,
Eğer âyân etsem bu pinhan sözü,
Benim ile ahd u vefa eyledi.

Ondan gelip çattım hatarlı caya,
Gece gündüz kaldım ah ile vaya,
Hata yaptım, yakalandım rudapaya,
Başına külfetli bela eyledi.

Ağacın dalında başını kopardım,
Başını kestim, cehenneme yolladım,
Gidip rudapayı tamamını kestim,
Hasret ile onlar kaza eyledi.

Ondan sonra merdane belimi bağlap,
Nice gün yürüdüm ben seni izleyip,
Berzengiler tutup, kolumu bağlap,
Her biri bin türlü cefa eyledi.

Sıdk ile tutuştum, eyledim ihlâs,
Pirim Şah-ı Merdan eyledi halâs,
Yine medet ettiler Hızır ve İlyas,
Kaygıdan, hasretten âzâd eyledi.

Berzengiden kaçıp, girdim deryaya,
Tekrar ben kendimi sokahtım sevdaya,
Gece gündüz ağlap Kadir Allah’a,
Gör bak nice kısmet Hûda eyledi.

Birkaç gün gittim deryada akıp,
Ayrılık oduna bağrımı yakıp,
Gark etti tufanlar başıma çıkıp,
Yine bir tufan-
- derya eyledi.

Deryanın içinde bir ağaç gördüm,
Görünce buna çokça sevindim,
Gidip o ağaçın üstüne bindim,
Hasta canım şükür sena eyledi.

Tekrar baştan buldum ölümden necat,
Ağlayıp, Allah’a kıldım münacat,
cabet eyleyip kaza-yı hacet,
Lütf edip, hacetim reva eyledi.

Üç gece, üç gündüz ağlap cefadan,
O ağaç üstünde eyledim mesken,
Birdenbire bir kuş indi havadan,
Kast edip, canına cefa eyledi.

O kuşun ayağından tuttum mestane,
O dem beni alıp çıktı asumana,
Benim adına yüz tutup Rahman’a,
Melâikeler hamd u sena eyledi.

Beni o kuş kaldırarak getirdi,
Pervaz edip yuvasına yetirdi,
Benim bitmez işlerimi bitirdi,
Bizi bu gamlardan rahat eyledi.

O kuşun adına bu halk-ı cihan,
Hem simurg demiş hem şah-ı murgan,
Kafdağı üstünde eyeleşiş mekân,
Benim ile ahd u peyman eyledi.

Simurg’a ben nice iyilik yaptım,
Dayak ile ejderhayı öldürdüm,
Kast esip, düşmanın başını kestim,
Benim ile ahd y peyman eyledi.

Köksümü yırtarak, kanlar ağladım,
Kesip kesip, kara bağrımı tuzladım,
Bir bir arz u halimi, söyledi,
Rahm eyledi, bize nazar eyledi.

Dayanamayıp beni aldı götürdü,
Cefa çekip, deryalardan geçirdi,
Kırk gün uçup, bu menzile yetirdi,
Benim için canını feda eyledi\footnote{Bu bendin aşağıdaki gibi versiyonu da var: Pervaz edip, beni kırk gün götürüp, Cefa çekip derelerden geçirdi, Sonunda beni menzilime yetirdi, Benim için canımı feda eyledi.}.

Çok cefalar çekip, bahçene girdim,
Bahçivan olarak, elma nar topladım,
Şükür Allah, yine cemalini görüdüm,
Tanrı sizi bize atâ eyledi.

Belâlardan kaçıp, düştüm belâya,
Her zaman uğradım sayısız cefaya,
Kulak ver, dilberim, işbu sevdaya,
Bize bu kısmeti Hûda eyledi.

Sen sen Senuber’in vefalı yârı,
Sana feda olsun can u efkârı,
Kısa kessem işbu güzel defteri,
Bu bîvefa kime vefa eyledi.


II.1.10. Gurbetten Dönüş

Anlatmanın Türkmen varyantında Gül Mahrengiz’in yaptığı iyilikleri duyduktan sonra “Ey Senuber, o sana iyilikte bulunduysa eğer, onu buraya getir, biz de görelim onu” der. Mahrengiz’in mekâna gelince Senuber gider ve Mahrengiz’i Gül perinin huzuruna getirir. Gül peri Mahrengiz ile beraber taht üstünde otururlar. Bundan sonra hep birlikte Çin vilayetinde doğru yola koyularlar. Birdenbire Senuber’in gözüne tufanlı derya görünür ve arkadaşları hatırlıya gelir. Senuber: “Çin Maçın yurduna bu yüzle nasıl varabilirim ben, bana can u nghìnenden bağlı beş yüz tane arkadaşım var idi, benim yüzümden tamamı boğuldular. Eğer ben tek başına varırsam, arkadaşlarının anne babalarını bunu ögrenecomler ve onların ya u matemi çok fazla olacak, evlatları da benden sorsalar onlara ne cevap veririm, onların yüzüne nasıl bakabilirim” der. Sonra deryanın kenarına geçer ve bu sırrı babasına name şeklinde anlatarak, bir söz söyler:
Buradan varsan şah-ı Hurşit yanına,
O şol mihribanın geldi de sen;
Yanıp, pişip ayrılgın oduna,
Hal-ı perışanın geldi de sen.
Yusuf’u ağabeyi kuyuya bıraktı,
Yakup oğlu için kanlar ağladı,
Allah’ım gaybın hazır eyledi,
Kaybolan kervanın geldi de sen.

Âşık olup sine sine taş vurup,
Pervane gibi aşk oduna başvurup,
Feleğin kolundan cefalar görüp,
Gözleri giryanın geldi de sen.

Hiç kurtulamadım ben belâdan kaçıp,
Nice yıllar gezdim canımdan bezip,
Sonunda mihret şarabını içip,
Ah u naleli garibanın geldi de sen.

Senuber der, gamlı kolun adına,
Bir sözüm var derim gönül şâdına,
Nice ağlayıp, yanıp aşkın oduna,
Biz aziz mihmanın geldi de sen.


Şükür Hakkın dergehine,
Gör niçile german eyledi


Şehzade Senuber ile Gül peri maksatlarına ererler ve Mahrengiz’i de vezirin oğluna nikâhlarlar. Onlar da maksat muratlarına ererler. Burada yine slami özellikleri dikkati çeker ve hikâye bir dua ile sonlandırılır. Dostlar şad olur, düşmanlar mat, lahi cümlleyi ümmet-i Muhammedi murat maksadına yetir, hususan da okuyucuyu, dinleyiciyi ve yazıcıyı da... Sonunda bunların hürmetine Şeydayî bir gazel söyler:
Ey yaranlar, müslümanlar,
Maksada yetti dünyada;
Çekip çok cebr u cefalar,
Gam keder yuttu dünyada.
Sevgili yar diye zarın ağlayıp,
Yüreğini gam ile dağlayıp,
Çölde vahşiden sorgulayıp,
Yar derdini çekti dünyada.
Leyla Mecnun derler âşık,
Kalıdıkları gamda ulaşık,
Şirin de Ferhad’a maşuk,
Gözyaşını döktü dünyada.

Züleyha Yusuf’a dilber
Tamam, boyu müşk ü anber,
Yalancıda Gül Senuber,
Yârine yetti dünyada.
Şeydayi der dünya yalan,
Aşk yolunda cefa gören,
Nihayet zevk i sefa sûren,
Müminler geçti dünyadan.


II. 2. GÜL SENUBER H KÂYES N N MOT F YAPISI


büyülü uçan halısına oturdu ve güneşin doğusundaki, aynı baltasındaki ülkeye gitti’ demek en azından dört motifi yani şapkayı, halıyı, şahane ülkeyi ve büyülü hava yolculuğundan oluşan motifleri ihtiva eder”'.117 şekilde örneklenildiğiği motif terimini, bir masaldaki en küçük unsur olup, bu unsur gelenekte süreli bir var oluş gücüne sahiptir. Bu grâce sahip olabililmek için bu unsur, görülmemişlık ve çarpıcılık özelliklerine sahip bulunmak zorundadır “olarak tarif etmektedir.

Sözlü yaratmaların hemen hepsinde motiften daha küçük birimlerin olduğunu ileri süren Vladimir Propp, “Motiflerin bölünmez halde olmaları elbette çok iyi olurdu. ‘Ejderha kralın kızını kaçırır’ motifini aldığımızda, herbiri diğerinden bağımsız olarak gelişmeye meyilli dört ayrı unsura bölündüğünü görürüz. Bu bakımından Veselovskiy ne derse desin, motifin bir bütün olmadığını ve her zaman bölünmesinin mümkün olduğunu görmek gerekir.” İ18 Şekilde bir tariffe bulunur.

Motif incelemesi hakkında önemli çalışmaları olan ve motifi masalda bölünemeyen en küçük unsur olarak tarif eden A. N. Veselowsky, motifin özelliklerini şu şekilde sıralar:

“1.Motif olarak, ilk basamakta tabiatın örtülü olaylarına cevap arayan bir formülü ve gerçeğin en çarpıcı, en önemli olarak görünen veya sık sık tekrarlanan izlenimini anlıyorum.

2.Motif kavramı olarak, ilkel zihnin ve hayat şartlarının izlenimlerine canlı bir şekilde cevap arayan basit anlatı birimini anlamaktayım.

3.Motifin en önemli özelliği, onun basit mitoloji ve masallarda yer alan bölünmeyen unsur olarak bulunmasıdır.

4.En basit motif a-b formülü ile ifade edilebilmektedir.

5.Motifler, farklı çevrelere benzerliklerinin oluşumunu, hayat standartlarının ortaklığı ve onlardaki psikolojik süreçlerin oluşumlarıyla şekillenmektedir.”119

Halk hikâyelerinde metni en küçük unsurları açısından değerlendiremenin çalışmanın daha kapsamlı ve anlasılabilir olması açısından gerekli olduğunu

---

düşünmekteyiz. Motifleri tespit ederken önceki bölümde verdiğiimiz epizot sırasını takip ettikimiz bu çalışmalardız, Stith Thompson’un “Motif-Index of Folk Literature” isimli çalışmasındaki motiflerin benzerlerini arayıp numaralandırmış bulunmaktayız.

II.2.1. Birinci Epizoda Bağlı Motifler:

II.2.2. İkinci Epizoda Bağlı Motifler:

120Aile kurumu, bu kurum içindeki çocuk'un ve onun doğumunun halk hikâyelerindeki yansımaları üzerinde etrafta bir inceleme için bk. Mustafa Cemiloğlu; Halk Hikâyelerinde Doğum Motifi, Uludağ Üniversitesi Yayınları, Bursa 1999.
kahramanlık destanlarında Baba Tüktü Şasṭi Aziz, Hıdır, Kırkler, Yedi kâmil Pirler, Arslanbab vb. yardıma gelmektedir. Şüphesiz yardımcı-koruyucu-kollayıcılar arkaik devirlerden beri var olan tipler. Oysa kahramanlık destanlarında onlar slâm dininin etkisine maruz kalıp, Müslüman evliyalarının gerçekleştirdikleri hizmete uygun olarak onlara yakınlaşmışlardır”.


Ak–Han’ın yetmiş yaşından sonra bir oğlu olur. Oğlan daha doğumun üzerinden bir ay geçtiğinde babasından kendisine bir ad verilmesini ister. Bunun üzerine Ak–Han, büyük bir toy düzenler ve bütün halkı, beyleri davet edip oğluna uygun bir ad koymalarını söyler. Fakat hiç kimse oğluna uygun bir ad bulamaz. Halk dağıldıktan sonra obaya aksakallı bir ihtiyar gelir ve şöyle der:"

“Ak –Han’ın oğluna, Ak kır atlı Altın Tayçı desinler! Ak_Kır atın koştuğu bozkırlarda, sular eksik olmasın. Altın Tayçı’nın sürdüğü yerlerde, elgün eksik olmasın! Güçlüler seni alt edemesin! Alpler seni yenemesin!”
Bu sabah Tanrı Ak-Kır atını göndermiş olsun!
Giysilerle silahlarını Tanrı versin!”
Aksakallı ihtiyar bu sözleri söylediğten sonra gözden kaybolur.

122 Bk. Orhan Şakir Gökyay; Dedem Korkud Kitabı, s. CCLXXV. (Ergun 1997: 93)
Ad verme motivi konusunda Fikret Türkmen, Oğuzname de dâhil olmak üzere pek çok sözlü kültür yaratmasında kurumlaşmış bir töre olduğunu söylemektedir.\(^{124}\)

Metin Ekici ise, çeşitli halk hikâyelerini inceleyerek ad vermeyi üç bölüm halinde tasnif etmiştir. Bunlar:

1. Cemiyet hayatında mevcut geleneğe göre çocuğun gösterdiği başarıya uygun ve nüfuzlu bir kişinin ad vermesi – “Dede Korkut” hikâyelerindeki gibi.


3. Hiç bir geleneğe bağlı olmaksızın, çocuk doğar doğmaz ebeveynlerinin ad vermesi. “Gül ile Sitemkâr”, “Hüyrlük Hemra” hikâyelerinde olduğu gibi.\(^{87}\)

Hikâyemizin Türkmen varyantında ad koyma motivine rastlanmazken, Uygur varyantında, Hurşit Şah kahraman doğar doğmaz hiçbir geleneğe bağlı kalmadan kahramana ismini vermektedir.

Türk Destanlarının çoğunun genel yapısı ve özelliklerinden birisi, gelecekte kahraman olacak çocuğun çabuk büyümesi veya başka bir şekilde ifade edileceği olursak bu sürenin anlatıcı tarafından toplumun ihtiyaçına veya isteklerine cevap verecek şekilde süratli bir şekilde geçmesidir.


\(^{87}\) Metin Ekici; “Halk Hikayeleri’nde Ad Verme”, Palandöken, İzmir, S. 4, s.12-18.
II.2.3. Üçüncü Epizoda Bağlı Motifler


II.2.4. Dördüncü Epizoda Bağlı Motifler


II.2.5. Beşinci Epizoda Bağlı Motifler

125 Z. Makas, “Tufarganlı Abbas ile Gülgez Peri Hikayesi Üzerinde Bir Araştırma”, Erzurum 1982, 20-22; Türkmen; age, 19; E. Aslan; age, 239;

II.2.6. Altıncı Epizoda Bağlı Motifler


II.2.7. Yedinci Epizoda Bağlı Motifler

Anlatmanın bu epizotunda Senuber mezarlıkta uyurken rüyasında bulunduğu yerde bir bahçe olduğunu ve gidip oradan nasibini alması gerektiğini öğrenir. (F1068 “Realist Rüya”) “Rüyalar bazen hikâyeyi birbirine bağlamada çapraz veya tekrar edilen bir motif fonksiyonuna sahiptir, bazen de haber verme, ikaz etme gibi realist olaylara dayalı unsurlar tasarımaktadırlar” diyen Umay Günay’a Fikret Türkmen de katılmakta ve bu motifi kahramanlar arasındaki macerayı başlatan motifler zinciri olarak görmektedir.127

“Rüya motifinin kökü şamanizme kadar uzanan ve halk anlatmalarında oldukça yaygın bir motif oluşuyyla dikkat çekicidir. Bu motif Öğuz Kağan dansından, Dede


II.2.8. Sekizinci Epizoda Bağlı Motifler


II.2.9. Dokuzuncu Epizoda Bağlı Motifler


Çok cefalar çekip, bahçene girdim,
Bahçevan olarak, elma nar topladım,
Şükür Allah, yine cemalini gördüm,
Tanrı sizi bize ata eyledi

Satırlarından anlaşılacağına göre Senuber, Gülperizat’ın yanında ulaşmak için kılık değiştirmiştir. (K1839 “Kıyafet değiştirmeye”) Kahramanın sevgilinin bulunduğu yere/duşunune kıyafet değiştirerek gitme motivi üzerinde Fikret Türkmen de durmuş ve bu motivin çok eski bir destan motivi olduğunu belirtip “Bunlardan en eskisi Dede Korkut’ta Bamsı Beyrek’te geçmektedir. Daha sonraları Âşık Garip ve Asuman ile Zeycan hikâyelerinde de kahraman âşık kıyafetinde düğüne gelmektedir. Aynı motivle Odise’nin dönüşü epizodunda da rastlanmaktadır” diyen Türkmen, Tahir ile Zühre hikâyesinin bütün varyantlarında Tahir’in kadın kılığına girerek kadınların türkü

II.2.10.Onuncu Epizoda Bağlı Motifler


129 Fikret Türkmen; Tahir ile Zühre nceleme-Metin, AKM Yayınları 165, Ankara 1998, s. 191. Ayrıca bk. Fikret Türkmen; Aşık Garip..., s. 4-6. Bu konuda ayrıca bk. V. Jirmunskiy; age..., s. 283-293.
kalp, Müslüman evliyalarının gerçekleştirdikleri hizmete uygun olarak onlara yaklaşılmışlardır.¹³⁰


¹³⁰ Şakir braev; Epos Alemi, s. 77-78.
Emma ravıyapi-ahbar ve nakılanı-asar ve muhaddisani-dastani-bustanı-gülüstanı-
kuhen ve huşa çınanı-harmai-suhan herki suhan ra ba suhan zemm, küned, pareyi öz
hünü çiger kem küned. Emma rabular andağ rovayat kilurlar kim, Çin şährinde bir patısa
bar erdi. Hurşit şa atlığ. Annın bir oğlı bar erdi, şazada Senuber atlığ, beğaet sahipjemal
erdi ve sahip kemali-zirek erdi. Çırağı-husni aftapğa ziya berur erdi. Emma patısa
öglunun bir sağat görmeye, bitakat bolur erdi.

Elkıssa, şazada yedi yaşığa girdi. Andan son ani mekdebö berdiler. Te on iki
yaşığaça şazada tamam ilimğa alım boldi. Günlerde bir gün patısa oğlığa aytıldı:
-Ey perzent, yedi yaşından tü bu vağığaça ilmi-kitap övredin - indi ilmi
sahpaliık övren diydi. Andan son, te on dört yaşığaça cemiği-sipyhılıkta dana boldı.
Elkıssa, andan son, patışa oğlığa kirk mähremi-nâzenin göşul, seyri-bağaca iberdi. Emma
şazada kirk mähremlera birlen Bağı-zrem diyeya çarbağa barıp, aşı-eşret kilur erdi.

Bir gice şazada tağt ustünde yatıp erdi. Düyş gurdı, kim bir perizat güllerin
arasında seyr kılp yürüpdir. Şazada ani görğen zaman akıl-huşun aldırıp, bihus bolup
yıkldı. Zamandan son huşığa geldi. Gördü;!, kim ol perizat dizimin üstüge şazadanıts
başşı alıp, damağşa muşki-ebir ve ağru-anbar tutar erdi. Elkıssa, şazada hstvağt bolup,
ak gollarım Gül perizatına boynığa salıp ae niçe posa annın gül ruhsarından alıp:

-Ey nazepeynin, kaydan bolur sen, kaydı bostaniñ güli sen, kayısı güzlerin bülbili ve
kayı aşıyanı-belentden pervaz kilıya ve kayısı mekanğa gopur sen? — diydi.
G ü l: -
Şahri-Şebnetandan bolup men, Ferruh şanın gozdurmen diyğeç, Senubernin
könlige aşılık peyda bolup, bu gazali, okadı, Gul perizat hem náz-kereşme birlen
coğap berdi.
Senuber :- Bir laçın bakışlim, Cebrayıl perlim,
Tâze novcuwanim, kaydan bolur sen?
Şemsi-kamar yüzlim, zulpi anbarlim,
Gözleri mestanım, kaydan bolur sen

Perizat:-
Meni sorsañ, perileriñ şahi men, 
Aslım şähri-Şebistandan bolur men 
Pähm eyleseñ husn ähliniñ mahi men, 
Hazanı yok gülüstandaya bolur men.

Senuber :-
Başına geyip sen murassağ täcî, 
Gören aşık bolur; husnun mähtäcn, 
Dunyä yağşılardan alur sen pacî, 
Gamzası peykanım, kaydan bolur sen

Perizat:- 
Aşıklar iymişi ─ melamat aşı, 
Silap dek akızma gezüiden yaşî, 
Mesğenim gulşendir, çeşmeler başı, 
Meni sorsañ, şol mekandan bolur men

Senuber :-
Hitayı barmağñ boyap sen gana, 
Zerefşai zülpüne urup sen şana, 
Yusup deyin meni saldıñ zındana, 
Zuleyha nişanım, kaydan bolur sen?

Perizat:-
Yakup kiby geldim seni sorağlap, 
Hasratından beski sen meni dağılap, 
Gelmişem bu ışkišts metağın bağlap, 
Bir totuyam, şeker-käyaden bolur mei.

Senuber :-
Hansar çekip, bağrım gana dönderdiñ, 
Gızıl yüzum zağpiran dek soldurdın, 
Gamza bilen, näzli dilber, yeldürlin,
Keremli sultanım, kaydan bolur sen?

Perizat:-  Uzranıts hem demi, deryada mahı,
    Âlemni yandırdı Vamıkyan ahı,
    Aslımı sorasan,— periler şeyhi,
    Yakutlu, merjenli käiden bolur mei,

Senuber:-  Çözlerin nerkesdir, kamatin tubı,
    Nezli dilber, sen-sen jahan mahbubı,
    Niçe yıllık yoldur menziliñ hubı,
    Sözle, täze gülmum, kaydan bolur sen

Perizat :-  Periler şeyi men, yokdur nışanş,
    Âşiğär eylesem, sırrı-pinhanım,
    Üç yüz yıllık yoldur iyeviñ mekanım,
    Bilsets, şähri-Şebistandan bolur men,

Senuber :-  Şa Hurşit ogluyam, adım Senuber,
    Hasratından hasta könlüm mükedder,
    Melayık suratlı, gül yuzli dilber,
    Rastü diygil, kayı yerden bolur sen?

Perizat:--  Şa Ferruh giziyam, adımz Gündur,
    Gamımdai periler şeyda bilbildir,
    Tä ölimcä kilan ikrarım şoldur,
    Pähm eyleseñ, ol mekandan bolur men.

     Elkıssa, andan son peri şazadanın goliğa «işğâğıl» diyip, bir gül berdi. Şazada ol
     gülni alıp işğâdı, bihuş boldi. Zamandan son huşğa geldi. Gördi, kim duyuşi erken,
     aldında hiç nemerse yok. Şol yerde şazada yarını yat kılp, bir söz diydi:

     Gamzası can alıp giden perizağ.
Galam basıp, yana-yana gel imdi;
Geyğeniğırınızı, gözleri cellat,
Hancar çekip, bu gurbana gel imdi.

Bulķısn hişirinde köydi Süleyman,
Yakup oğlu üçin dileşi giryan,
Muri-muhakgaram, yolutsda hayran,
Gulak salıp, bu efğana gel imdi

Şirin üçin jepa köp çekdi Perhat,
Bu dünyeden yetdi ol zarı-naşat,
Mestana güzelim kamati şemşat,
Rehm eleyip, natuvana gel imdi.

Mejnun aşık bolup gezerdı hayran,
Leylinin ışkıda yığladi çendan,
Rehm eyle hzımğa, ey şahı-huban,
Tötı deyin bu dessana gel imdi,

Seypelmelek yördi niçe yıl ağlar,
Bedğınts yaşıda başrııı dağıp,
Murassag bilnge şahular bağlap,
Gollarını bo yap gana gel imdi.

Mahmutnı köydürin mehveş gulami,
Hemdemni efkarı mevlevn camı,
Gözumnts rüşşepi, könlüm aramı,
Sallana-sallana yana gel imdi.

Müşki-tatar muylım, kaddı-nahalım,
Gamzası can alan, gözleri zalım,
Senuber hemdemi vepalı yarım,
Rehm eleyip, bu veyrana gel imdi,

Elkıssa, bu sözden soñ şazada mesti-biştirup bolup, Hancar hujresväge barıp, siyasını nemekge tutup yatdı. Andan son coraları habardar bolup gedip, sez soradılar, herğiz joğap bermedi. Emma alarmın arasında vezirnin oğlu bar erdi, Ziver ham. Ol gelip, şazadadan coğap soradı ve annı ahvarın soran, bir söz diydi:

Süleyşan devletlim, şgender perlim,
Sözle, halı-perişanıñ, ne baldı
Salatın baktıshı, känlni zelrm,
Revşen kilğıl, bu hıjraniñ ne boldı?

Elip dek kamatık yay dek bükülmiş,
Jemaluç safhası gün dek tutulmuş,
Aını-nalan, yerden arşa çekilmiş,
Rastıñ aytğıl, bu efğanın ne boldı?

Yusubı-Kenğanıñ hicrinde Yakup ,
Yıglamadı sençe, ey täze mahbup,
Hasratiñda yıglar hup ile nahup,
Sezle, gözden akan ganın ne boldı?

Gözlerpñin ganlı yaşa doldurma,
Kähruba dek gül yüzünü soldurma,

Dost yıgladıp, duşmanını müdürme
Tükenmez hasratlı janıñ ne boldı?

Gülşenin dolupdir hazan badına,
Bir sözum anlağıl könül şadına,
Gulak salıp, Ziver guluñ dadına,
Sözle, çäki-giribanım, ne boldi?

Elkissa, şazada hiç coğap bermedi. Coraları giriban çekip, patışanıñ hızmatlığa bardılar, beyanı-vakığanı patışaga aytıldılar. Erse, patışa gamğın bolup, cemği-müneicim ve gur-randazlari jşmğ kıldı. Müneçcimler ve gurraïdazlar kitap açıp bakdılär. «Bir periniñ eseri değiştirip, porhái oyiña, sųhhat bolar» diydiler

Emma herçent azayımhon mollaları ve dövbentleri getirip, okatsalar-da, herğız sut kılmadı. Ahırı patışa munada kıldırdı: «Her kim şazadanı gepletse, yedi sir zer berur men» diydı. Şol zaman Gülendam nam bir kenizek geldi ve aytıldı: «Ey şazada, herne könlüñniñ dağı bolsa, matsa aytğıl, eğer huda halasa, men maksudiña yetğürer men» dnydn. Şazada atasının gaşığa barıp, herne görğenini bir-bir beyan kıldı:

Bir sözüm bar menin, ağalar, beğler,
Düyşümde göründi bir semep zerli;
Elin dek kamatlı, gül yüzli dilber,
Annın ışkı bilen boldum eserli

Müjğäni sap çekmiş çeşmi-mestine,
Ganım döküp, hına etmşi destine,
Görğeç kenlüm gitdi dern-bestine,
Her kayan bakışlı, şahın şehperli.

Dilber bize ejlär imdi ışarat,
Bozulğan könlüm kıldı ımarat,
Gözleri can alur, gamzası — apat,
Zulpi zeref'anlı, müşkp-anbarlı.

Bir peri görünmiş şirin şemayıl,
Gerğeç zaman ztdi aklımı zayıl,
Munda hasratında durmağım müşğil,
Durassağ kemerli, zülpn gevherli,

Gamza bilen gähi gahrlıp bakar,
Her kayan bakar-da, canlı mı yakar,
Ruhum pervaz edip, tenimden çıkkar,
Bir murçe miyanlı, rüşki-Çın terli.

Bir gün berip, dilber kıldı messana,
Surahı gerdenla, durri-yeğana,
Üç yuz yıl aht edip, berdi nişanya,
Bir gunça dahanlı, şahdi-şekerla, 

Kyelama yüzlendi, nkabın açıa,
Tou dey sözledi, şekerler saçıp,
«Senuber diyp geldi, gucağın açıp,
Humayun bakişlı, kükili zerli.

Elkësa, andan soñ patıa bu sezni eşndip, ulama, umara ve fuzalalarğä garap:
— Bu sözü ün maslahatı niçik bolur? — diydi,
Erse, umaralar:
— Ey şahriyari-älem, ol peri bolsa, ann水墨an üç yüz yıllık yol bolsa, ann水墨 alaji yokdur — diydiler. Erse, andan soa aytdlar:
— Dünyğän çar tarafığa kişi iberin, yer yerde sahipcemal giz bolsa, ani alıp berin — diydiler.
Andan soñ atası Senuberğe:
— Ey perzendi-erjümendi-bejanpeyvent, kişi lüysünde gör» geniğe vabeste bolmaz.
Dünyğän çar garapığa kış ibereyn, yaer yerde sahipcemal giz bolsa, saña alıp bereyn — diyi. Se-iuber zar-zar, çün ebri-novbahar yığlap, atasından ruğsat dilep, .bu sözü aydar.boldı:
Bir ruğsat tilärmez, alalat şahi,
Gaytadan şat olsun yüz para könlüm |
Jai-dilden söyersiz kadir allahı,
Sözupden dönmesin azara keñlüm,

Gözümşç aldıdan gntmez ol dilber,
Canının apati, gamzalı käpir,
Laçın dek silkinip, şunkara oğşar,
Daşıban joş urar ol yara könlüm.

Myeni menğ eylemäñ imdi bu yoldan,
üzümni döndermäñ ol kibleğäden,
sterem visalın kadir alladan,
Dnmaz men, yetmeyen ol yara könlüm.

Mansur dyeyin guran dara asılmay,
Ibrayım Halil dey nara atılmay,
Yusup deyin yüz bazarda satılmay,
Hiç karar eylemez gamhara kötsüm.

Hyer kimğe ger düşse işçkin hovası,
Bölğüst soltanlar anıñ gedası,
Gökden iner hakınıñ mün bir belası,
Yanılar ol zaman biçäre känlüm.

Aşık lar değmezler düıyo malına,
Kim yığlağay garipların, halına,
Ak yüzünits goşa-goşa halına
Açılar günça dek müts para könlüi.
Garañkı bolupdır yağtı jahaim,
Hasratından yandı bu hassa canım,
İltimas eleyär gül yüzli hanım,
Senuber diyr, gidi ol yara könlüm.

Elkısşa, andan son atası zar-zar yığlap, oğlıga herçent ne« sihat berse-de, oğlı kabul etmedi. Ahır näalaç bolup, «seni h,u« dağa tabşirdım» diyip, ruğsat berğeninpts beyani bu turur.

" Neyleyin, janş, balam, ovval niğä gördum seni,
Canım içre can kibi cismimde ja kildım seni,
Näz berle perveriş eyläp, raha kildım seni,
Barğıl, ey canım balam. allağa tabşirdim seni

Daşdan garañı gersem, endam-canım gağışlar,
Gijeler yatabşşen, yılan bağrımdan dişlär,
Hak aşıklar bir-birine şirin canım bañoğışlar,
Barğıl, ey canım balam, allağa tabşirdim seni′,

Gulşeni-ömüründe gülberği-baharım sen idits,
Dürri-nayap, bu şeker-gandım, niğärım sen idits,
Akli-huşum, rahatı-canım, kararım sen idin,
Barğıl, ey canım balam, allağa tabşirdim senya,

Men iççik takat kilyak hijriide, ey janım oğlv
Yığlaban eleyey mínaj.atımı hak etğey kabul,
Dayıma bolsun ilahım hem medetkärin resul,
Barğıl, ey janım balam, allağa tabşirdim seni,
Sen gider sen baş alıp, eyläp meni mesti-harap,
Hasratında bu yüreğim gan bolur, bağrım kebap,
Pırkatiidan imdn niğlar men, ki yokdur mende tap,
Barğıl, ey canım balam, allağa tabşırdım seni,

Men ki Hurşıdam, ajap yok, ahı-efğan eylesem,
Her zaman yadında mea çäki-giriban eylesem,
Hiç nendpm almasats, ger bağrımı gan enlesem,
Barğıl, ey canım balam, allağa tabşırdım seni.

Elkıssa, andan sots Seiuber şährindzkya uluğ-kiçir birle hoşlaşıp, gider boldı. Coraları:
— Ey şahrnyaı-älem, biz hem senden ayrılmazım-»dnyda» ler.
Seauber:
— Ey jorplar, sizlerğe yurt Guthlı bolsuya, bizlerğe §l-« diynp, birnicë gazal okadı. Gazalı-şazada bu turur:

Gaşımızda aya ietszap
Duran canlar, hoş gal imdı;
Kesnp-kesin bağrın duzlap
Gelen janlar, hoş gal imdı.

Myeclpsinde golı sayalı,
Nalası bilbil ovazlı,
Bedev atlı, teblebazlı
Novcuvalar, hoş gal iidi,

Bizits bnrlen hemdem bolan,
Dideleri köp vem bolan,
Srümızğa mohrem bolan
Nüktedanlar, hoş gal imdı
Atamız pelekläṅ mahi,  
Beğler keşverişş şahi,  
Barça mışğınler penahı  
Beğu-.hanlar, hoş gal nmdn.

Kvuz gün Rüstem sıpatlı,  
Gül yüzli, batur selekli,  
Nayzasi zerrin yüpyokli  
Hunefşaplar, hoş gal imdn.

Mejlisinde dürler saçgan,  
Mağripet bazarın açgan,  
Hakikat şerabin içği,  
Ey yaranlar, hoş gal imdi.

Hakıñ kelamı bilğenler,  
Karį-kuryan bolğanlar,  
Gara bağrn gan kılğanlar,  
Durefşanlar, hoş gal imdi,

Düşüpdir ışkıñ hovası,  
Tilimden gnt.mez senası,  
Çın şehrinin kethudası,  
Hup nişanlar, hoş gal imdi.

Senuber diyr, vepadarım,  
Eşntğenler ahı-zarım,  
Barça gelğen dostı-yarım,  
Mähribanlar, hoş gal imdi.

Gaynaban çoș uran Umman deryası,
Vir mürevvet kılğšt mnspş gedaya;
Düşüpdir başıma işkşç sövdası,
Goyma meni munça cebri-celaya.

Ovval Adam sahı-ulla hakkı uçiya,
Duvzum Nuh nebi-ulla hakkı uğtin,
Yene Musa kelim-ulla hakkı uğtin,
Bir mürevvet eyle mpspş gedaya.

Bir garıbam, hanımandan avara,
stsban derdnme tapmadım çore,
Yarits prakinda çiğernm para,
Bir mürevvet eyle mspş gedaya.

Bir peri işkinda valeyi-hayrav,
Keşt edip geçmişem değti-beyaban,

SİIASI bnryaim, didesi giryan,
Rehm eyleğil benle cebrts-ceaaya,

Myen hem bu gün erdim ähli salamat,
Başıma yetişdi şürü-kıyamat,
Sınamda suzandır şöhleyi-apat,
Bir mürevvet eyle misğin gedaya,

Senuber diyr, meniñ halım perişav,
steyip, derdime tapmadım derman!
Yaratğan biribar, gudratlı rahman,
Bir mürevvet eyle misğin gedaya.

Halkın derğäsinde bolan Cebrayıl,
Dört perişde, biri anın Mikayıl,
Biridir Israpıl, biri Ezrayıl,
Mınajat eyläñiz kadır hudaya.

'Dördülenci gekde mescidi-Aksağ
Ol makamda bolan hezreti sa,
Yüz yiğrimi dert mün jümle yevlüye,
Miiaçat eyläñiz kadır hudaya.

Ol senin mesğeniñ rovzayı-rızvaç,
Hemneşin bolşumdır hüyr ile gulman,
Hem yene hezreti-Yusubi-Kenğan,
Mişacat zyläkiz kadır hudaya.

Umültğ bende men, işim gedyalııık.
Gamın girdabında galmişam bağlık,

Semavat üstünde barça iyelayık,
Mınacat eyläayz kadır hudaya.

Bäş yüz yiğit bilen bolmuşam hemdem,
Geyğeni garadir, işleri matam,
Barçanıñ atası hezreti-Adam,
Mınacat eyleñiz kadır hudaya

Hakıts piğamberi — ya Hzır-Ilyae,
Meni bu gamlardan eyläniz halas,
Rehm eyle, golum tut, ya Kovus-Kıyaol!
Mınacat eyläniz kadır hudaya,

Könlümde bar erdi bir yezge maksat,
Diläp, hiç bir işim bolmadı bähbit,
Allanıñ resülü hezreti-Davut,
Mınacat eyläniz kadır hudaya.

Ibrayım Halılın oğlı İsmayıl
Hakıñ permanına bolupdir kayıl,
Başıma düşupdir bir acap müşgil,
Mınacat eyläniz kadır hudaya.

Altı ay bolup men munda serğezdan,
Pelek saldı durli tükenmez hijran,
Haknıñ dostı olan ya pahrı-cahan!
Mınacat eyletsiz kadır hudaya.

Resulşç bir yarı Sıddiki-zkber,
kinci yarıdır hezreti-Omar,

Üçüncü yar Osman, dördüncü Haydar!
Mınacat eyletsiz kadır hudaya.

mdi kesilipdir miradım yeli,
Solmağa az galdi ömrümüñ güli,
Bu dünyaden öten sansız iüni veli!
Minacat eyläniz kadır hudaya.

Ne yaman sevdağa yeataşdı başım,
Hasrat bilen akar gözümden yaşam,
Çin-Maçın şahirinde kovum-garḍaşim,
Minacat eyleñiz kadır hudaya.

Senuber hemdeymi vepalı bегоş,
Acalın girdabı bizi köp eğlär,
Bağdaki bilbiller, çölde cerenler,
Minacat eyläniz kadır hudaya.

Elkissa, bu sezden soñ nøğah bir badı-muhalif gopdu, gömberger bir-birige urup para-para kıldı. Senubernits hemraları deryağa gark boldular. Emma Senuber ve yene veziriñ oglu Ziver her kaysısı bir tağa paranıñ üstünde galıp idiler. Senuber bu vakıganı görüp, hayran bolup, coralarını yat, kılip, bu gazalnı okadı:

Men kime aydayın arzı-halımı,
Bu gün matsa ahırzaman bolupdır
Yaratğan zülcelal, eşit dadımı,
Bu güv ıaña ahırzaman bolupdır,

Canıma kast etmiş deryayı-apat,
Mundai gutulmağım yokdur salamat

Bu gün maña köpdür vehmi-kriyamat,
Bu gün mana ahırzaman boludpır,

Yakamı çek edip, eyläyin pe-ryat,
Yıkılsın, yumrulsın bu çarhi-näşat,
Hayıl, novcuEanlar, kamatı şemşat
Bu gün matsa ahırzaman boludpur.

imdi men neyläyin bu hassa canı,
Yusup dek ayrılip, galdi Kenğanı,
Bir yandan gayğıısı, bir yan hijraaı,
Bu gün ıaña ahırzaman boludpur,

Senuber hemrahı gudratlı rahman,
Meni bu yerlerde goyâ serğerdan,
Ovvalda aman ber, ahırda iman,
Bu gün mada ahırza.u.an bolutsdır.

Elkıssa, üç gice-gündüzden son dzrya yakasıça çmkdîlär. Emma Ziver ol yerde bimar boldî, birniçe günden soñ Ziverna halî ze-bun boldî, Senuber Ziverîñ başını dźının ustiçe alîp, büziçe telmirip, «Halîñ niçikdir» diypp, bnr sez dnydî. Ziver dem yıglap, veset kîlp, coğap berdn:

Senuber — Söygüli hemdemim, vepalı yarş,
Täge novcuvanîm, halîñ niçîkdir?
Refîkîm, munusîm, aysîm, kararîm,
Nuri-didâm, caîm, halşç niçikdîr?

Ziver — Arzşî eşîţîl, eziz patuşahum,
Mei sözlenân, sen gulağîñ sal imdíj
Bir derde düşmûşem, yokdur dovasî,
Men yeler men, sen bu zara gal imdyâ,

Senuber — Pûzlernñ ataşîp, gözlerîts bimar,
Nâžîk tenii. simap deyîn bikarar,
Yari-vepadarîm, eyleğîl izhar,
Gezleri mestanîm, halîñ nnçîkdir?
Ziver — Eşitgil pikrimyaya — nara tutuşdı,
Ovvala garıplık oduna bişdim
Ahırı ajalıñ lamına düşdum,
Alabilseñ, bu zindandan al imdn.

Senuber — Satsa pida bolsun bu şprpn capım,
Tisaddık janna, ruhi-rovanım,
Sen-sen tirkiliğim, şat-şadımanım,
Yarı-mähribanım, halıñ niçikdir?

Ziver — Bu halım bolupdир betterden-beter,
Ajalıñ ıesteri canımdan öter,
Ajal — bir ajdarha, barçanı yuvtar,
Ganımatdıır bu dövranlar, bil nadya.

Senuber — Ovvala eneden bolmağay erdim,
Garıplık köyünde gal.mağay erdınm,
Seni bu hasratda görmek ey erdim,
Hatarlı kervenim, halıñ niçikdir?

Ziver — Ovalla men idim gamdan azada,
Tarşlık köyünde galdım uftada,
Seni getüp, derdim boli ziya, 
Roy.mal alıp, göz yaşımı sil imdi.

Senuber — Senuber diyr, imdi bağrim ezıldya,
Saña hakdan beyle kısmat yazıldı,
Yetip vağım, jan jesetden üzüldi,
Yusubi-Kenğanş, halıñ niçikdınr?
Ziver — Ziver aydar, jismım nara tutaşdı,
Gırımızı köyneğim gana bulaşdı,
Canım çıkıp, yeler vağtım yetnşdı,
Men gider men, sen yığlayıp gal imdi.

Elkissya, bu sözden son Ziver can behak teslim kıldı. Senuber «mdı garıp bolduı ve genha geldım» diyip, garıplık kvçyurdğ yez ahvalğa aytğan sözünüñ beyanı bu turur.

Garıplık keyunde garıplar kibi,
Menin üçin garıp ölge Ziverim;
Gül yüzünü zağpıran dek soldurup,
Meniñ üçin garıp ölgen Znverim.

Menin üçin ene-ataadan geçip,
Kaza oklarına sásın açıp,
Ahıri acalını şerbetin içip,
Mennts üçin garıp ölgen Ziverim.

Meğen can alğuji gelgenin bilip,
Çar tarafğa gözüts telmirip galıp,
Şirin janiñ çıktı, tenden ayrılip,
Menin, üçin garıp ölgen Ziverim.

Gül-gunça dey yakañ bendi açılmay,
Bilbil bolup, gözde yaşın saçılmay,
Mün gülünden biri güllen. açılmay,
Menad üçin garıp ölgen Ziverim,

Şirin sözler bilen keilümni alıp,
Örtenğen canına otlarnı salş.
Senüber diyr, ahır vıdağlar kılp,
Meniñ üçin garıp ölgen Ziverim.

Elkısça, bu sezden soñ Senüber Ziverin jęçasını oktt, defa kıldı. Andan soñ pelekden şikve kıln, bu sözni aytdı;

Bir periniñ hasراتından
Gözde yaşım gana döndi;
Gice-gündiz pırkatıtsdan
Nalışım hicrana döndi.

Bize kıスマt şuldur başdan,
Didämiz ganlıdır yaşdan,
Ayrılıp kovmı-gardaşdan,
Sut işım zıyana döpdi.

Kanı mupça yarı-yarai,
Pelek etdi yerğe eğsan
Başimza yağıtı cahan
Garatskı zindana döndi.

Rehm etmedi biribarım,
Yetişmedi ahı-zarım,
Sıya bolup ruzuğarım,
Gaytadan hijrana döndya.

Senüber istäp yoldaşın,
Akızıp gözunden yaşın,
Uçurıp golundan guşun,
Gara bağrı gana dendi.
Elkısssa, ağıdan soñ Senuber bir bişäniñ içinde barur erdi, görer kim, miveler biçişip, dökülip durur. Gumrı ve totular ve yene bilbillen çeh-çeh urup, nada kilur erdiler. Senuberia yarını sorap, alarğa aytğan sözünia beyai bu turur:

Gülüstän içinde gezen totular,
Habar berin, bizin yarı gördünümi?
Çemende sanraşan şeyda bilbiller,
Habar beryñ, bizin, yarı gördünümi?

Bir laçın bakışlı, salatın boylı,
Golları hmalı, zerefşan moylı.
Yağși melahatlı, melayik hoylı,
Oşal yarı-vepadarı görüldüğü?

Köyniği gulğüpılır, donı gırımsız,
Şekerden şirindir annı her sezi,
Aslını sorasats, periniñ gızı,
Oşol yarı-vepadarı gördününi?

Çemende çırmanın servi-yępübiller,
Täze arğuvaplar, gırımsız güller,
Bişäniñ şuikarı, alğır-laçınlar,
Ter açılgan lâlezarı gördüünü?

Senuber galmışdır bu yerde hayran,
Bir güzel yar üçin halım perişan,
Bağdaki tavuslar, çöldäki ceren
Şomday yarı-vepadarı gördününi?
Elkıssa, bu sözden soñ aftap batdı. Senuber bir tarafğa ba« rur erdi, näğah göziğe bir şasupa göründi, ziyada bir türpe cay erdi ve yene bir çınar bar erdi. Senuber çınarğa çıkıp oturdu.

Elkıssa, yarım gice bollı, gördü kim, deryadan esnap-esnap bir yeküz peyda bollı. Ağızında gövheri-şamçrağ -bar erdi. Ol gövheri getirip, şasupanın üstünde gokyat, özi otlamağa meşğul bollı. Erse, tamamı bişeler müiyevver bollı. Seiuber aî gö-rup, öz kötslige makul kilıp, bir söz diydi:

Guvvae deyin çıkdım bu jandaya geçip,
Şükür alla, lağlı-kâne yetişdım;
Sakun gölündan al şerap içip,
Gayta başdaî çıkın cıçan cana yetişdım,

Bpr yar uçın bu çollere yalbarıp,
Mähnet çekip, zağpran dek sarğığıp,
Serraf idim, dürri-nahan ağtarmıp,
Şükür alla, Badahşana yetişdım.

Bağtunun kövkebi yandı, saçıldıg,
Umıdım gunçası gül dek açıldı,
Muhaobet şerabı elden içildi,
Gış açığan gülüstana yetişdim.

Gamiñ girdabında sergerdan boluğg,
Ayralık derdinden yuzerim solup,
Gutulup deryadan, bu caya gelip,
Yakutlı, gövherın käpe yetişdim.

Senuber, yetğerme üşbu deprim,
Goluñdan bermeğil genci-pinhamı,
Hak miyesser etmiş dürri-galtapı,
Ru gün mährı-darahşana yetişdim.


Gyerdüm ol öküz ağzinda bir gövhneri-galtan,
Kim haybatşdai titräp akar deryayı-Umman,
Ot otlamağa çıkıd, oşol vağşıyı-hayaan,
Kim goydı yer uzre çıkarıp, bir dürri-galtan,
Ol lahza garanıkı giczits eyleda taban,
Bir turpe öküzdir, görünler sungatı-cepbar,
Çün kuvhi teni-bași anıñ gümbedi-dovvar,
Kim şahi-çınaru, tili-maru, deheyi-gar,
Bir demde kilur yer yüzünü müñ yola şudğär,
Azm etdi çira kılmakga her sari şitaban,

Ol lahza söyündim bir, urup bilime damen,
Düşdum yere pervaz ile çün bnlbıln-gülşeya,
Yığdım eteğime semeiu, läleyi-sovsan,
Ol gövhneri-galtan üzre dökđüm güm-harmanğ
Hurşıt pena boldı, yetişiș şebn-hicran,

Ol güvi-şebçiğiz bnle, güvn-Kaşamşam,
Dünya yüzun ziru-ziber eyledi ol dem,
Yandı eser sayhasıdan bişeyi-horram,
Dağlar yernlden goğaliban göçdi oşol dem,
Kim haybatundai şiru-peleň oldı gürizai,

Bir herze gözüm bar, dneyin mnsli Senuber,
Ol vağşi sipayn kilayın aleme yekser,
Hürşidi-pelek çıkıdı, jahan oldı münevver,
Gelğen yolunı tapdı, oşol vağşi-Hayber,
Umman düybine saldı özün, eyledi pinhan.

Elkissa, bu sözden soň Senuber gövherni alıp, yez könlige «Bu bişede durçak bolmaz, yarımnı ağtarıp gitmesem bolmaz diyip ayğannıñ beyapı bu turur:

Gelğil, kötslüm, imdi vepalı yaryaan,
Ağtarıp, birniçe nişan izlayii;
Zülpi benefşeden, tize bahardaya,
Bilbill bolup, güli-haidan izlayın.

Aşık bolmaz şirinn jandan geçmegen,
Işk oduna keyüp, yaüp öçmegen,
Hicranın şerabın dolı içmegen,
Pervana dey şeriği-suzan izlayın.

Umman düzün dolup-daşıp, coş urup,
Pervana dey her şuğlağa baş urup,
Mecnun bolup, keksüm üzre daş uruya,
Mähnetli, külpetli hijran izlayın.

mdi azm eyläyin hatarlı caydan,
Sorağın alayın hürştlı aydan
Tilla tumağalı, husni humaydan,
Ağtarıp dükyäden nişan izlayıa.
Senuber diyerler menin, adımı,
Alladan istedim könül şadımı,
Işık elinden arz etmäge dadımı,
Murassağ kemerli soltan ızlayım.

Elkissa, bu sözden soñ Senuber birkaç gün yol yörip barur erda. Gördi kim, hovadan bir bölek sona uçup barur. Senuber sonalardan yaşa bir salamnama gönderdi. Salamnamayı-Senuber bu turur:

Garkıldaşıp, gökdei uçan sonalar,
Meniñ salamımı yıra diyğey siz;
Şebistai şahrine giden sonalar,
Arzı-halım zülpi-tara diyğey snz,

Gurban olam yıraşts gara gözüne,
Pisse dahanına, şirin säzune,
Galam gaşlarına, taban yüzüne,
Men galmışam, ahı-zara diyğey siz,

Gurban olam yıraşts kaddı-boyuna,
Perizat diyerler asıl soyuna,
Merhemet eylesin gamlı guluna,
Zınhar-zınhar barıp, yıra diyğey siz.

Men munda galmışam gamda, mähnetda,
Yarnm anda cezer ayși-eşretdğ,
Pernşan halımdan barsaň, elbetde,
Golî ter hınalı yıra diyğey sız.

Senuber diyr, kaldım yarlanyı ayrılip,
Ganatlarım sındı gamdan girilip,
Yatmışam köyünde, gözüm telmirip,
Arzı-halım zülpi-tara dünyey siz.

Elkissa, Senuber birişçe güp yol yörıp barur vrdi, ?mma bir gice dan vağtı badı-saba yesdi. Senuberits yarı yadığa düşıp, bu gazalını okadı:

Ey badi-saba, yetşür ol yara salamımı,
Hurşidi-kamar yüzli dildara salamımı
Ol halı-siya, zulpi-şehmara salamımı,
Messana gara gözli, hunhara salamımı,
Arz eyle, barıp şol dem, ol yara salamımı.

Ol servi-huramanım bir şuhi-şemayıldır,
Kirpikleri kasdımmda yuz hancarı-katıldır,
Rehm etmese ol dilber, halım menits muşgildir,
Başımğa bela der dem hicranında nazıldı,
Messana, barip ayğıl ol yara salamımı.

Şeydayı-girifarti ol gaşi gara boldum,
Hicr ataşına her der örtendim, eda boldum,
Gam deştide Mejnun dek pamalı-jepa bollu,
Bir täze nahal erdim, gam bnrle duta boldum,
Ey peyk, barıp ayğıl ol yara salamımı.

Hícritsde semender dek otlarğa tutaşıp men,
Bir zerre vepa görmey, gamlara ulaşıp men,
Mejnuni-belakeş dek çöllerde adaşıp men,
Köksümni tilip her der, ganımğa bulaşıp men,
Bu novğı barıp ayğıl ol yara salamımı.

Janımğa jepa kılgan ol gzmeali dilberdir,
Messana sıya çeşmi jan algıcı kapılar,
Başımğa menik göy müts şuруşı-mahşardır,
Arzşa beyan etğen biçäre Sevuberdir,
Elbetde, barıp ayğıl ol yara salámını.

Elkissa, bu sözden son bir ниче gun şl yörıp barur erdi. Gun» le rde bir gün
Senuberiň gvziğe bir çrzbağ gördü, divarları zağprandan. Senuber öz köslünü
hoşvağt kılıp, yarımnık, mekanı diyip, bir gazal aytdu:

Gözumizğe jilve berur bağları,
Şükür, imdi yar mekanı gördü;
Bilbilleri gonup, uçar zağları,
Şükür, imdi yar mekanı gördü.

Men munda gezmışem yarısorâglap,
Ayralık oduna bağrımı dağlap,
mdı gam iymenem, ah urûyîglap,
Şükür, imdi yar mekanı geründi.

Men gelmişem arz etmäge dağımı,
Ağtarıp tapmışam kötsul şadımı
Hak miesser etmiş şol mrâdimın,
Şükür, imdi yar mekanı gördü.

Bezenmiş dilberim görmizi gülyaeya,
Zülpi benefşeden, saçı sünbülden,
Sorağıi etmişem şenda bilbildei,
Şükür, imdi yar mekanı gördü.
Çın şahriiden geldiyim isteyip hemdğm,
Göz yaşam bolup(209,216),(819,295) lälede şebnem,
Sepuber yıglama, dat edpp şul dem,
Şükür, pemdi yer mekanı göründü,

Elkıssa, bu sözden son Senuber ahısta-ahısta rovapa boll barıp bir çarbağa girdi. Ortasında tilladan murassar bolgan, tagt bar erdi. Gördi kam, hiç adamzadi

Kadır allıa, sei-sen menin penahım,
Meşşç dek hiç kima harİraa eyleme;
Byar asi gulp men, köpdür günähnm,
Rehm eyläp golum tut, giryan eyleme.

Gün-günden elemim boldı zıyada,
Garıplık köyünde galdım uftada,
Hiç knmin men deynn pani dünyädv
Yar yolupda zar-gnryaa eyleme.

Ah urur men, yara yetişmiğz ahım,
Tilinden hiç gituee vikr-penahım,
Hiç aşık bolmadı men dek bahays,
Meni hem bnseru-saman eyleme.
Mei munda gelmişem nesibim tartıp,
Ayralık hancarı bağırımı yırtş,
Hiç kimni men deynn reñğin sarğartıp,
 Günçalıkda gülüts hazai eyleme,

Myen kayan barayın, imdi baş alıp,
Kimçe dat eyläyin, köksümni tilip,
Hiç kimniñ başia munday gün salıp,
Senuber dey halia yaman eyleme.


Emma keynkniñ gezündep şeş katra yaş akar erdp. Melike aytıd: «Ey janavar, men senits derdinni bilmes men, özüñ matsa apğıl» diydi. Erse, huda keyikge ziban berdi, Keyik zıbanıhalğa gelip, zar-zar yığlap. bu gazalmı aytıd:

Kamar yüzli, galam gaşlı perizat,
Çäki-giribana.m garş yerlerde;
Geyğs-ni girmizi, kamati şemşat,
Hali-perişanam garip yerlerde.

Hiç kişi yarıpdan cıda bolmasın,
Menin deyin bañtu gara bolmasın,
Yar kvyünde yanğa, eda bolmasın,
Didesi giryapam garip yerlerde.

Her günüm bolupdır beterden-beter,
Gice-gûndyaz yığlap ovkatım öter,
Ayralığa tığı janımdan yeter,
Bir bağrı biryanai garıp yerlerdv.

Gahba pelek saldı hatarlı caya,
Meni sataşdırdı sansız belaya,
Minacat eleyip kadir hudaya,
Azaşğan kervenem garıp yerlerde.

Senuber diyr, şahi-Hurşit oğluyam,
Bir yar üçip sıpaları dağlıyam,
Bir jaduv golunda bendi-bağlıyai,
Serkeşte ınsanam garıp yerlerde.

Alkısea, bu sözden son. anın rehmi geldi Ol dimsin adinz Mährenğiz diyer erdiler.
Mährengiz jáduvniñ gizi erdi ve b:, yer anını mekanı erd. Ol bir ısim toprakga ismp-
Mehrengiz aytı: «Ey yiğit, ne sebäpdен bu caylarğ duşdüñ?». Senuber ahvalyıp melike Mährengizge muhannes bir-len aytgaimını beyani bu turur:

Şukür alla, gaytadan elemde guysa bolmusam,
Gülşen içre aydalıbı-mesti-şeyda bolmusam,
Guyya bir bark urup, yokdan huveyda bolmusam,
Tä esiri-häpiri bet mähr-i tersa bolmusam,

Bolmusam serkeşteyi, Mecnuni-sähra bolmusam.
Gulşen içre nghèhan gerdüm acayip şuhi-şen,
Urdı ol dem yaralı bağrimga yuz tiri-hadañ,
Duşmuşem bu işki-bazarında eylap teblı-cen,
Gäh-gäh Mecnuni sähra, ká golumda histı-sen,
Bolmusam divanayı älemde rısva bolmusam.
Ovvala Çın şahriden çıkdış bu sövdalar bilen,
Niçe yaru, hemdemu, ruhsarı-zibalar bilen,
Yığlaşıp girdabı-hunhar içe rağnalar bilen,
Garkı-ap oldukça heme mün şuri-deryalar bilen,
Ayrılıp hemdemlerimden, turpe şeyda bolmuşam.

Galmuşam yalğuz bela deştinde, yokdur rähberim,
Her zaman yuz derdi-mähnetden gutulmaz zeykerim,
Homdemim mähnet, musahip gam, felaketleşğerim,
Keydurip hnjr ataşı, sovurdı bul häkisterim,
Gam golunda bes ki men, şemşiri-burra bolmuşam.

kamar yüzli, şeker sözli, periler serveri,
Mahuv boldum men jemalığa garap, ey müsü,
Dähr era sen-sen Senubenik vepalı dilberi,
Mesti-hayranam hatı-halını görügenden beri,
Ne acap mustağrağı-royi tomaş bolmuşam.

Elkissa, andan son Senuber birle Mähreñğiz ikisi barıp. Duşgan diygen jaduvını bir hile birle öldürdüler. Emma Senuber jaduvını öldürip, bivepa dünyayı-pandan şik ve kılp, bir gazal aytdı:

Dâli könlüm, bu dünyäge guvanma,
Bu dünyâ kmneşe vepa eyledi!
Birevğe geydirip murassağ taji,
Birevni il içre geda eyledi.
Herğiz guvaimanız dünyâ malına,
İğtmat etmuñiz mahu-salına,
Birevni yetğiürip yar visálna,
Birevğe mün, dürli jepa eyleda.

Bu dünyede her kim men-menlik etdi,
Pelek anın. ahır başına yetdi,
Birniçe aşıklar nữada yetdi,
Birniçäni yardım cıda eyledi.

Bu dünyäden ötdi niçe dövranlar,
Hazandan gutulmaz bu gülüstanlar,
Acalnts elinden beyik soltanlar,
Ahır hasrat bilen kaza eyledi.

Aşıklar neylesin yarsız bu jani,
Zındandır gözüne yağtı cahanı,
Senuber diyr, yarıñ dağı-hicranı
Elip dek kaddımı duta eyledi.

Elkıssa, bu sözden son Mähreğiz bilen Senuber ikisi aşıt» -eşretçe meşğul boldular. Birniçe günden soñ Senuber vidar kılıp, gidermen boldı. Erse, Mährekgiznts köñli bozulıp, Senuber, mundan gitsets, bizni hem unutmalı» dnyip, bu sözıa aytdı!

Mundan gitsen, söver yarım,
Bizni hem pınhan eyleme;
Sen-sen vepali dildarım,
Gözde yaşım gan eyleme.

Sen barur sen ay deh dolup,
Men galur men güł dek solup,
Bir özgege mährin. salıp,
Äht ile peyman eyleme.

Sen-sen canımın revşeni,
Gül yuzuñ yenaet güleşeni,
Köñlünden çıkarıp meni,
Halim perşan eyleme.

Sen-sen janımın matlıbı,
Tnldi bağrim hıcran şeon,
Pervaz edip bilbil kibın,
Gülşenım hazan eyleme.

Sen gider sen Ay dek batıp,
Nüreğim perdesin yırtıp,
Mährekgiznn gan yığlatıp,
Bağrınmını biryan eyleme.

Elkıssa, bu sezden sots Mährenğız Senuber birlnsn vıdağ kı-«ıp gaydar boldı.
Senuber Mährengiznn kötslige teselln berip, gazal okdı:

Sübübıl deyin başın eğip yığlama,
Ahuv gözli şehsuvarım, gayt imdi
Ayralık oduna bağırts dağlama,
Şirin sözli sövsr yarım, gayt pmdn.

Meni gndı diybai bolma perisai,
Bnhuda tartmağıl ah ile efğan,
Bolsun hassa canım yolunda gurban,
Kamar yüzln lälezarım, gayt imdi.

Ne sebäpdn gara gözün süzldı,
Zağpıran dek retsıp-boyuts üzldı,
ğlaa, dilberim, bağrim ezldı,
Hoş gılıklı vepadari.m, gayt imdi. ,
Menp gitdi dayban çıkma yollara,
Gañırlıp bakmağıl sağu-sollara,
Canımında bolsun inçe billere,
Nöeyeninim, zülü-tarım, gayt amdi.

Senubernik sep-sen vepalı yarı,
Satsa pida bolsun caii-efkarı,
Gezüşşç revşeni, köalüm midart,
Orta boylı ak maralım, gayt imdi.


Arzımını eşidits, eziz işyanlar,
Ovvala çilenler - barımı gerlüm
Golunda piyala, yanıda şerap,
Şonda kırk galandar karını girdüm,

Bir käse men guyup, tutdı rovaia,
Alıp içdim, boldum veli divana,
Nezara eyledim, bakıp asmana,
Edi gat asmanın barımı gerdüm.
Ovvalkı semada dolı perişde,
Görmez anı bul adamu-serişde,
Tubi ağajını gördüm behişde,
Anda bilbillerin zarıı gördüm.

Resulnı germüşem ımmat gamında,
Sahab yanında, kövser lebinde,
Her haysı bnr yanda, kzse golunda,
Results dört sötser yarını gördüm,

Dördünji semada hezreti
sa, Altılancı gökde mescidi-Aksa,
Ol makamda bolğan cümle enbiya,
Yanında Cebrayıl perini gerdum

Bnrniçe melayık tesbnhii atıp,
Çıkarur aftabın tanabın tartıp,
Bırniçesi tağat eyler, sap tutup,
Anda melayıklar zarıı gördüm,

Bu dünyänn gvrдум, yokdur bakası,
Gaıımatdır veli, eovkı-sğpası,
Hyezreti-Musanın golda asası,
Minacat eyleğen Turunı gördüm.

Mey içip, halatım boldı diģerğuvn,
Göterildi perde aldımdan bu gün,
Ibrayım Halını taşlamak üçin,
Nemrutünü yandıran narını gördüm.
Nesiminin derisini soydular,
Saman tıkıp, dervezede goydular,
Barça alım yığlış, pitva berdiler,
Mansurnuñ asılğan dzrını gördüm.

Yusupnü gul diyban, eltip satdılar,
Yakui nebi dağı-hijran tartdilar,
Töhmet edip, zindan içre atdılar,
Zindan içre yatan carını gördüm.

Keramati hâkdir barça velşän,
Bir allağa aşık bolğan gulüñiñ,
Hanakah içinde hezret Alşii,
Oi bir oğh Oilen barynı gördüm.

Senuber diyr, yığlap pıgan eylesem,
Pınhan sırlarımı ayan eylesem,
Görğenimi bir-bir beyan aylesem,
Hakınıñ derğohinde barynı gördüm


İşk oauna yanya-yana,
Gül yüzüm soldı, neyläynn
Örtenip derdi-hijrana,
Peymanam doldı, neyläyits.

Golumdan gidi dövranım,
Hazai ürdî gülüyetanım,
Yığlaşıp yaru-yaranım,
Rakıplar güldü, neyläyin,

Neler gezdim bu çollerya,
Dolanıp sağu-solları,
Şum pelek ötmez günler
Başına saldı, neylzyin.

Oldum ayralık derdinde,
Galdım garıplık yurdunda,
ki gözüm yar yolunda,
Telmirip galdı, neyläyin,

Düyüşümde gerdüm bir peri,
Başına saldı mahşarı,
Yetişip ışıkın. hanjari,
Bağrımı tildi, neyläyin.

Üstümüzden öten aylar,
Bize boldı ahu-vaylar,
Zerrin jiğali humaylar
Biğâne boldı, neyläyynn.

Senuber yığlar bu pursat,
Serinden gitmedi mähnet,
Saña bu yazılğan kısmat
Ezelden geldi, neyläyin.

Elkıssa, andan son, Berzetsñinis gızı Senuberге aşık bollı ve «Ey adamzat, meniñ şanımıga bir söz diyyvl» diydı, Senuber hem atsa garap, bir gazal aytdı:

Tarğaıñ edeyin mämeli messzya,
Gazandan garadır yüzlerits senits;
Gaşlariñı gülüçdr, gulaşğı galkaa,
Şakäsä oğşayır gözlerits senits.

Saç bağıts yılandır, kaddın, minarz,
Gollarıts oğşaydır şahi-çınarz
Matsa bakıp, köp sözleme bnr para,
Zeherden acıdır sözlerits seniñ.

Eğnine geyip sen gàra lıbası,
Bilmen men kim üçin tutup sen yası,
Uzatma golutsnü, kepdür ızası,
Tayakdan gatıdır nezleriñ seniñ.

Hızmatvdda durup byarniçe gırkıp,
Başına geyip sen eşği gulakçın,
Barınıñ boydaşı ala arakçın,
Arvapağa oğşar gızdarıa sennn.

Senuberni örtäp kepörüdi dağıts,
Acap betnemadir başdan ayağıts,
Kerbela çelüdir bağı-çarbağıñ,
Zemistana oğşar yazlariñ seiiñ

Senuberniñ: «mdı yarımnı görmes boldum» diyip, zar-zar, Şun ebrn-notsbahar yığlap aytqai söüzüşç beyanı bu turur:

Myen neyläyin, nätzik golum bağlandı,
Yar cemalin görmes boldum men imdn
Berzatsniler yeldürmäge çağlaidı,
Yar jemalin germes boldum men idi.

Gahba pelek avı goşdı aşıma,
Tükeimez sövdalar saldı başıma,
Hiç kim rehm enlemez ganlı yaşımya,
Yar cemalin görmes boldum mei imdyaya,

mdı bildim can cesetden üzüldn,
Ayralık derdnenden bağırm vzildya,
Pişanım bayle kısmat yazıldı,
Yar jemalıñ germes boldum men imdi.

Jıdalık derdipden bağış paradır,
Hiç bnlmednm neden bağış garadır,
Hasrat bilen ömür ö tüp baradır,
Yar kemalin germes boldum ben imdi.

Syenubernin, piri, ya Şahı-merdan,
Zeñğiler golunda galmışam hayran,
Resm eyle, golum tut, goyma serğerdan,
Yar cemalin germes boldum men imdi.
Elkıssa, andaa soñ Senuberni birniçe gün kapasğa salıp goydular. Günlerde bir gun berzendnler şerap içip, mest bolul yıkıldılar.

Erse, Senuber kapasnı sındırıp, çıkıp gaçdı. Niçe günler yoya yerip, bir bişeyi-merğzarğa yetişdi. Emma hovada bir toğray guş sayrap durur erdi. Oşol vağt Senuberiiia, yarı yadria düşup, bir gazal aytdı:

Gyekde gezən toğray guşı,
Yarı gördüünü, gördüünü?
Neçün çeker sen nalıṣtı,
Yarı gördünü, gördünü?

Bakcalı, bossanlı bağlar,
Ter açılgan gülüstanlar,
Totı, gumrı, gzalhanlar,
Yarı gerdutsımı, gördütsımı?

Bnlbil deyin çekip zarı,
sterem vepalı yarı,
Bişänits laçın-şunkarı,
Yarı gördütsımı, gerdütsımı?

Üsti garlı beyik dağlar,
Avçılar miradin avlar,
Bağdaki bplbiller, zağlar,
Yarı gördünü, gördünü?

Geğe bakıp gerdüm mahı,
Yer yüzünde çekdim ahı,
Senuber gulnuts hemrahı,
Yarı gördütsımı, gördütsımı?

Bir beladan gutulıp, yüz mun belağa uçradım,
Her zaman sansız elem birlen cepeğa uçradım,
Bir nefes şat olmadım, yüz macerağa uçradım,
Gan yuvup her lahzada dert ——bidovağa uçradım,
Neyleyin, ey dostlar, men rudapağa uçradım.

Men niçik biçäreyi-avaradur men binışan,
Talığım aşufta, ahvalım zebun, bağım yaman,
Lahza-lahza dağı-hasratdan yureğim boldı gan,
Müñ gulümden bir gulüm açılmadı, boldı hazaya,
Neyleyin, ey dostlar, men rudapağa uçradım.

Şu pelekniñ gerdişi herğiz meni şat etmedi,
Hassa köflümü belayu-gamdan azat etmedi,
Ayra düşдум, kovmı-gardaşım meni yat etmedi,
Men deyin hiç knmseni bu çarhı näşat etmedi,
Neyleyin, ey dostlar, men rudapağa uçradım.
Görse ahvalımını her bir mubtela, yıglar maña,
Dat edip, biğanayu hem aşına yıglar mana,
Ahu-nalarnı görüp, şahu-geda yıglar maña,
Rehm edip, halına her bir binova yıglar maña,
Neyleyin, ey dostlar, men rudapağa uçradım.
Hiç kişi, zy dostlar, men dey perişan olmasun,
Yar hijirinde köyüp, muñ zari-giryan olmasun,
Örtenip ışk odu birlen, bağrı biryan olmasun,
Men deyin bağıt garayu, hana veyran olmasun,
Neyleyin, ey dostlar, men rudapağa uçradım.

Düşmüşem bir derde, oya deraim bolar her dem beter,
Yaru-dostum almadı halı-harabından habar,
Ne üçin kâdir hudayım бизže hiç kîmas nazâr,
Muñ bela birle giriftar olmuşam şamu-sâher,
Neyleyin, ay dostlar, men rudapağa uçradım,

Bir ganbu, bikesu, avyara meya, htlım harap,
Gussayu-derdu-elemden örtenip, bağrim kebap,
Hassalar dey telmirip men, galmışam didäm purap,
Ahu-nalam biadat, her dem piğanım bihasap,
Neyleyin, ey dostlar, men rudaağa uçradım,

Novbahar oldı, menin herğız baharîm olmadı,
Bir nefes gul günçayı-byağı-umîdim gülmendi,
Bu bela munluğ başımdai bir zaman ayrîldı,
Nalîşım hak barğahında ejabet olmadı,
Neyleyin, ey dostlar, men rudapzğa uçradım,

Ey huda-ya zyleğil gamdan Senuberya raha,
Hiç musulman bolmasun men dek gam içre mubtela,
Lutf edip, ya Hızîr piğamber, kerem kîlgil mana,
Galmışam" deyri-pena içre giriftari-bela,
Neyleyin, ey dostlar, men rudapağa uçradım
Elkıssa, bu sözden soñ rudapaylarnıya kellesini darzhtnıa hacjasında goyup, boynunu uzdi. Erse, halas bolup, gölğa tığınıani, rudakaylarnıa başğa gelip, bir gazal ayğdı:

Yığlatinlar, rudapaylar,
Boldı ahırzaman satsa;
Sut eylemes ahu-vaylar,
Bu gun düşer giran saña,

Başın keser men bu sağat,
Canıña salş kıyamat,
Tövella kılmak ve hajat,
mdı bermen aman sana.

Ajal şerabın içersiz,
Şirin janımdan geçersiz,
Gozğalıp kayan gaçarsız,
Gara boldı jahan satsağ.

Bariñını asar men dara,
yzuñe çeker men gara,
Baştından salıp minara,
Görseter men nışan saña

Bariñız sap-sap olturıñ,
Kıyamat mağşarın guruñ,
Barçatsız iman övuriñ,
Bu güi ahrnzamai satsa.

Senuber dnyr, dost ölmesiya,
Rakıplar herğiz gülmesii,
Allahım yezn eylesin
Cohennemde mekan satsa

Elkıssa, Su sözden sonra Senuber rudapaplarını başını kesip yeldurdu ve «mdi tizrak gideyin, munda durmak bolmaz diyip, öz könlüğe makul kılıp, bir gazal okadı. Aytğan sözüşşç beji bu turur:

Deli könlüm, durmak bolmaz bu çayda,
mdi bir maslahat etmesem bolmaz;
Ölruzaya yıldız kibya yalparıp,
Gayği-hasrat bilen batmasam bolmaz.

Mejnun bolup, bu çöllerde ah urup,
Gözlerimni ganlı yaşa doldurup,
Haesalar dek çar tarapa telmirip,
Zar yıglap, zar yıglap ötmesem bolmaz,

Men aşk men perilerpñ hapıpa,
Cäht eyleynp yetebilmen yanına,
Guvvas bolup bu gövhernpn kanine,
Özummn ummana atmasam bolmaz.

Kaknus kibi ışk oduna yertenip,
Bismil bolup, öz ganına boyalıp,
Ceyhun deyn dolup-daşıp bulanıp,
Coş uruban, coşup akmasam bolmaz.
Seiuber diĞf, pelek bozdı şaimi,
Oda yakdı gövherimi, känimi,
Yar yolunda berip şirin japımı,
Bu paiı dunyäden ötmesem bolmaz,
Elkıssa, andaz soñ birniçe nez-visiónlardan alıi, sal bağ-lap, deryağa girdi. Birmiçe günden soñ salı bozuldı. Herçent hilv kıldı, salp çıkara bilmedi. Erse, deryağa yalbarıp, bir söz diydı:

Näğehandan duşdum sana,  
Umman derya, aman-aman!  
Murevvet kilğil sen matsa,  
Umman derya, aman-aman.

Beter boldı derdim bu gün,  
Gözde yaşım boldı gülgün,  
Ol Mustapa hakkı üçin,  
Umman derya, aman-a-mai,  
Men geler men yana-yayaz,  
Pelek birlen dane-döne,  
edi çıktüğüm gümana,  
Umman derya, aman-aman.

Geçmişem yağtı jahandan,  
Şirin hanım yıkar tenden  
Mürenvet isterem senden,  
Umman derya, aman-aman.

Näler çekdim ahı-zarı,  
Guruldu gamıñ bazarı,  
Senuber istedi yarı,  
Umman derya, aman-aman.
Elkıssa, bu sözden son Senuber deryanın içinde akıp barur erdi. Näğäh deryapit ortasında bir ulğ ağaç görüldü. Seyauber barıp, ol ağaçğa mündi, emma pelekniñ gerdişnden gile kılıi, bnr sez diydi:

Zulmun birlen gözde yaşam gan etdin,
yelek, senden şat olmadım bir zaman
Guide yuz yol hicran bilğn yığlatdün,
Pelek, senden şat olmadım byar zamai.

Herğiz gutulmadım jebrn-cepadan,
Meğer byele kismat boldı hudadan,
Hasrat bilen ötdüm payi dünyäden,
Pelek, sevdei şat olmadım bir zaman

Gizıl yüzüm sarğardıban soldurduç,
Her dem meni gan yığladıp köydürdün,
Günde yüz yol cepa bilen öldürdüç,
Pelek, senden şat olmadım bir zaman.

Cıdalık derdinden köydün kül boldum,
Mähnet eyyamında gül kibi soldum,
Ganlar yığlap, gam golunda zar olдум,
Pelek, senden şat olmadım bir zamai.

Senuber diĞf, kimğe aytay derdimni,
Gam yeli asmana çekdi gerdimni,
mdı saña arz edeyin dadımı,
Pelek, senden şat olmadım bir zaman

nua ayağığa yapışsam, şayat meni bu yerden çıkarğay» dnnip, ahıo ta gelip, ol guşnun ayağını berk tutdı. Erse, guş Senumeri hovağa alıp uçdı. Andaş asmanğa çıktı kim, Senumeriň gulağıga melayiklerinin tesbihinin ovazı geler erdn. Şol vaqt Senumer vala şılıp, bu minacatını okadı:

Sunğundan älemlnä yaratğan rahman,
Hiç bendännia bağtnä yaman eyleme;
Gudratından meni kıldıts bir insan,
Rehm eyle, golum tut, hayran eyleme.

Yığlamakdan gözde yaşam gan oldı,
Gara başrm suv boluban ezildi,
Yusup Kenğanından Yakup ayrıldı,
Annıň dek didamnä giren eyleme,

Ibrayım Halılğa eyledid hatap,
Oğlun gurban etdi o 모습 mahf-tap,
İsmayıl derdinden sinsä kebap,
Menan, hem başrmını biryan eyleme.

Dünyäden ötüpdir Yusubı-Kenğaa,
Züleyha hijrinde yığlıdı çevdan,
Älemlnä yaratğan gudratlı subhan,
Men deyiv aşkınp nalan eyleme,

Byasütin dyağımı köp gazdı Perhat,
Peleknin elinden boldı ol n aşat,
Barçanı yaratğan kazayıl-hacat,
Hiç kimni men deyin hayran eyleme.
Ahvalım bolupair beterden-beter,
Gice-gündiz yığlap ovkyatım öter,
Bu yoldan ötüpdir Şuğayp pığamber,
Anın dek gözlerim giryan eyleme,
Leyli bnlen Meçnun aşığı-nalai,
Bu pani dünyaden ötdüler giryan,
Hiç adam oğluni, gudratlı rahman,
Senuber dek zarı-hayran eyleme.

Elkissa, andan sots ol guş aşyanığa gondi. Ereye, Senuber heya yezünü anda

gerdn. Emm, Simğru; tut Stuerden sordı kim: «Ey adamzat, ne sebäpden bu jaylarğa
düşdük». Erse, Senuber hernv gorğen-eşıtğeini Simrut guşğa beyan kıldı;

Yatip erdim tağt üstüide bir gije;
Duyşumde bir türpe jenan gehörtv;
Tarıpın eyläyın ann birniçe,
Husnı enver, mahı-taban gehörti.

Gaşları hilaldır, gözleriya messav,
Gorğen adam bolar husnuia habran,
Ol saldı başına tukenmez hijrçya,
Mana bir devletli soltan gehörtiin.

Bir peridir, geyğen dönü girmizi,
Adı Guldur şahi-Ferruh’nun gizi,
Mun tümen näz ile öldürdü byazi,
Mana bir guçayt-handan gehörtiin.

Bu benlin başğa bir varianti şeyele;
Bir yola ötpdir Yusup piğamber,
Züleyha köyüide yıgliđi yeksir,
Älemde yaratğan allahi-ekber,
Men deyin ömrünün nalan eylemu.
Bir ajap gözeldir, rızvana oğşar,
Gölı ger hınalı, husnı münevver,
Bir şırın tillidnr, lebleri şekler,
Şunday kereşmeln caian göründi.

Senuber diyr, budur halı-ahvalım,
Gnce-gündiz yardır pikir-hyâlüm,
Nazarımdan gitmes ol durai zalım,
Şunday bir pitneli dövran göründi.

Elkıssa, Senuber bu sözni aytğanda son, Sımruğ guşnuts ba« lalı iymekçi bolup jüyüğüleşdiler. Sımruğ: «Dek durud, eyat iymeqe emir bolğapı yokdur» döynp, balaların yerège düşürio gsydı.


Erse, Senuber Sımruğını tarıp kılıp, Sımruğa garap, bir söz diydı.

Suleyman Sımruğ, ey şahi-murğaa,
Hemişe dövletik berkarar olsun;
Sana birniče yıl bolsun bu dövran,
Älemde penahits birnbar olsun

Myeizilğähin bolsun mescidi-Aksa,
Dvrdüici semada hezretiNsa,
Aşıklar serveri Yusup-Züleyha,
Alar gelip saña medetker olsun,

Hızır bilen Ilyas, Kovus piğamber,
Hızmatçda alar bolsun mukarrar,
Ebabeκru-Omar, Osmanu-Haydar,
Medetkeriñ yene çarı-yar olsun.

Tañrmnts mahbubi Ahmadi-Muhtar,
Andan şıpa tapdı cümleyi-bnardar,
Niğahdarits bolsum yaratɡai cepbar,
Duşmanlariniñ gelip, sada zar olsun,

Senuber dnr, bu güp men bir pakiram,
Niçe yıldır gam golunda esnrem,
Başıntmdan geçɡeşş men saia diyrem,
Tä ki saña sözum ığtibar olsun.


Gyelğnl imdi, Simruğ guş  
Şol恭敬 mekana yüzlen;  
Bilmes burun hnç bir kpşi,  
Azm edip jevlapa yüzlen.

Sen barur sen yollar aşıp,  
Men galur mei yaip-bişip,  
Umman knbi dolup, daşip,  
Çäldei çölüstana yuzlen,

Köp yağşılık gördüm senden,  
mdi razi bolğul menden,  
Pervaz edip bul vantandan,  
Oşol hanımana yuzlen.

Hemdemiñ galdı telmirip,  
Gözlerin yaşa doldurip,  
Çarhı-pelekden dat urup,  
Ol gören aşyana yüzlen.

Senuber diyr, ışkıım şuçuya.  
Taze boldı derdim şu güç,  
Bir knşi bilmesden burun,  
Külbeyı-ahzana nuzlen.
Elkıssa, bu sözden son Sımruğ vıdağ kılıp gitdi. Senuber yehista-ahısta rovan boldı. Näğah bir çarbağa yetişdn Gördn kim, bir köşk bar, tamamı tilladan murassag bolğan Köşknın ayvanda bir tağt, üstünde bir perizat yatıp çrdi, etrapından je-niği gizlar yatıp erdiler. Senuber bularnı görüp hayran galıp, bn söz diyi:

Mecnun bolup, çöllstana keşt eylüp,
Öz-özümden bir sövdağa sataşdım;
Bir perinin hasratından gan yıglap,
Bakjalı, bossanlı jaya yetişdim.

Paslı-zemistanım dönüpdir yaza,
Baharım, gülsenim bolupdur täze,
Barçalar yüzüne sürüpdir gaza,
Bir gızıklı tomaşaya yetişdim.

Aklımı lal etdi pikri-hyali,
Şekerden şirindir lebinits balı,
Barçası cennetinin hüyri misali,
Ahuv gözli sürki-jana yetişdim.

Çemen içre yatmış sap-sap gözeller,
Reñbe-reñ açılmış gırımız güller,
Bağında sayramuş şeyda bilbiller,
Sıya zülpi sunbıl saya yetişçdim.

Birisi melekdir, birisi rısvaya,
Gyyä behiştdäkya hüyr ile gulmap.

şiği eyvanlı, bakcalı bossan,
Türpe bağı-musaffaya yetişdim.
Tağt üstünde yatmış bir acap dilber,
Zülpquerine dâkmış bahâsz gövher,
Şa Hurşût ogluyam, adım Senuber,
Bir acayıp tomaşaya yetişdim.


Gamdan gutulmağan mähnetli başım
Günde iüz hijrana galdı, neiläin!
İkranı yok şum pelekniñ gerdişi
Tükenmez sövdağa saldı, neyläyin!

Bilbil bolup, gülşenine girmedim,
Bağban bolup, alma-narin timedim,
Yara yetip, şeker lebin sormadım,
Könlümde armanlar galdı, neyläyin!

Yağşılık isteyip, yördüm her yana,
Hemme sut nşlerim döndi ziyana,
Bir giya bakışlı, dürrn-yeğana
Aklımı lal edip aldı, neyläynn!

Başına her zaman düşeo sevdalar,
Yetişer canuma sansiz belalar,
Gözlerimden akyan ganlı deryalar,
Gark edip, cahani aldı, neyläyin!
Senuber diyerler meniñ adıma,
Pelek hiç yörmedi könlü şadıma,
Rehm eylemez hiç kim kilğan dadıma,
Yağşı gün yamaia döndi, neyläynn!

Elkëssa, busezden sos Melikänin öz turup, gullünts ara« süi ağıtarıp, huraman-
huraman yörür erdi ve yeiye her kayan, her tarapğa barur erdi. Senuber yarını görüp,
hoşvap bolup, başdan» ayağınının mınasında bu gazañı aytdı;

Bir peri görmüşm munda,
örtür sallaia-sallana;
Hünci dişli, galam gaşlı,
Çeşmi messana-messana.

Başında bar zerrin täci,
Husnü alur aydai pacı,
Sözlern-de baldan suyji,
Gül yüzli bpr hup canana,

üzünde bardur halları
Şekerden şirin tilleri,
Gandu-nabatdır lebleri,
Metszer lağlı-Badaşana,

Gaşı yay, gözleri ıessan,
Galmuşam boyuna hayran,
Eylerem canınıñı gurban,
Şol totüri-hoş elhana.
Geyipdir gülğün lıbași,
Örtedi gaşın. garası,
Yarı.miñ kaddı-rağnası
Oğşar servi-huramana.

Çeşnimnits jeşni-çitrağı,
Meni öldürdi piragı,
Yarımının oğşar saçbağı
Bir sünbüli-zerefsana

Gamza bilen süzüp gözüp,
Her tarafğa taşlap yezün,
Oğşatdım yarımının yüzün,
Gış açığan güllüstana.

Nerkes kibi alıp başın,
Kakr bize galam gaşın,
Oğşatdım yarına yörisin,
Bir sunbuli-dürefşana.

Hipalı girmizi gollar,
Hasrat: bağrimını dağlar,
Sinasında ter mämeler
Oğşar alma-zenehdana,

Husnî cennetnits bnr gülya,
Men aiits şeyda bilbili,
Şitde guşak nəzş: bili
Oğşar servi-huramana.
Başında bardır çığası,
Tilmde bardur senası,
Senuber diyr, astanası
Metszär tağı-Suleymaia.
Elkıssa, bu sözden sots Melnke kenizleryге gazap kıldı, «Eğer tapmasadız, öldürprü mei» dvydn. Erse, gorsküşdâdan bir kepiz tağıtıñ astında yaşundı. Gördi kim, bir adamzat yatıp, Melikänits aldığa alıp bardı. Melikänits gözi Senuberге düşệc, jayından turup, Sepuberpn tağıtıñ ustıñ geç çi-karıp, könlüne aplap ve şazadağa garap, bir söz diydı:

Hoğp gelip yeyen, söper yarım,
Gutli bolsun mekan saaa!
Duyşumde görğen dildarım,
Sadka bolsun bu can satsa!

Neter hnjriide yığladım,
Kesip, bağrımıň dağıladım,
Sorup pişantsız zladım,
Tapyalmyapım nıshan satsa!

Pähm eyle duyvä pendpyi,
Emever lebnm gandını,
Açğıl sınamiıi bendpiya,
Bolsun tağıt-rovün satsa!

Sen-sen derdimnnya dermann,
Gitdi köplümşşç armanı,
Yeluvda bu şirin canı,
Men eyläyin gurban satsa!

Bir gülem seiits destntsde,
Kör bolsun rakıp kastıvda,
Tä öliçük sen astıdda
Bolsun tağıt-cahan saña.
Elkıssa, andan son, Senuber can mağşukga gerden eğip, aniñ kötslüni avlap, bu sezni ayttdı:

Gülüp gelmiş barça dilber gaşıma,
Menzär mährn-darahşana niğärim;
Şemşat deyin saya salmuş başıma,
Meñzär servi-huramana niğärim.

Ak yüzünde goşa-goşa halı bar,
Sorup gördüm, leblerinnn ballı bar,
Danışanda mën. tümenlik näzi bar,
Araklanmış däne-däne niğärim.

Gözleri cellatdur, gamzası apat,
Humayun bakişlı, burći-sağadat,
Geyğeni girmızı, kâni-melahat,
Meñzär şemği-şebistana niğärim.

Bir peri bolupdır men bilen hemdem,
Leblerinden oldı ol šırın Zemzem,
Söhbetine meni eyledi mährem.
Rehm eleyip, bu giryana niğärim.

Senuberniñ yari gül yüzli dilber,
Saña pida bolsun sansız periler,
Aşğın öldüren hınali gollar
Boyalmışdır gizıl gana, niğärim.

Elkıssa, bu sözden son ikisn Oir-biriğe piiyla tutup, aşışetçe meşğul boldular.
Emma Senuber mesti-iustağrak bolup, yarını tarip kılıp, oşol vağtda bu sözni ayttdi
Gülüm, senits ziya zülpüñ
Dal gerdene kement olsun,
Bersın aşığın müradın,
Özi eğlensin, bent olsun.

Sürmeli gâlâm gasların,
Düzülümiş hünci dişlerin,
Tout deş Şinrin dişleria
Şeker olsun, gant olsun.

Yığışıp mähr ile malar,
Ahuv gözli Zuleyhalar,
Hızmatçça gelsin şalar,
Çarhu-pelek sement olsun,

Men bolmuşam savd hemdem,
Bu köñülerden gitdi yüz gam,
Gül yüzünden akan şebnem
Dâne-dâne sepent olsun,

Senuberdı seniñ zarıts,
Gice-gündiz intizarçş,
Royı siya rakıpların
Özi bağlansun, bent olsun.


Nâğe yatıp erdim mesti-messana,
Çeşmi-caduvların yadima düşdı;
Gül açılıp, dañ şemalı ösende,
Zersfşan zülplerinə yadıma düşdü

Hitayı barmadır, hınalı gollar,
Hancar alıp, yürek bağını dağılar,
Säherler sayıran şeyda bilbillər,
Şekerli tilliñə yadıma düşdü.

Näğehandan gezdim güli-gülşende,
Servi-huramanın, gördum çemende,
Gol uzadıp anınız bendin açıada,
Guçmalı billerits yadıma düşdü.

Men saña aşılık layını urдум,
Niçə yıl hicrində yıglap uğurdım,
Ayna dek cemalı şeyın görmüşüm,
Hali-hindularşç yadıma düşdü,

Şa Hurşıt ogluyam, adıım Senuber,
Bir yar için bes ki könlüm mükeddər,’
Hatırından çıxıaz gerğen periler,
Yausahıp dostların yadıma düşdü.

Elkissa, bu sözdeya soñ Gül perizat: «Altın tağını arasta kılıtslar» dpyip buyurdu.
ki diler tağ üstüide olturdular. Devler tağını göterip yolğa rovaia boldular. Barur
erdiler, nyğah Mohretsğizyaın mekanıgründe. Erse, Senubernin yadiğa Mzhreñ-giz
düşüp, yene ah çekdn. Gül: «Saña pz boldı?» dnyinya soradı. Senuber Mährenğizniya
yağışılık kılğanın, başdan yetğen ahval»ların bir-bvr beyaa kilip, bu sözni aytdı.

Näzli dilber, bir sözüm bar diyeyin,
Çarhı-pelek ger, ne cepa eyledi;
Birevge geydnrip täci-husrovi,
Birevni il pçre geda eyledi.

Knmsägeallahümberdi dövletp,
Kimşäge yetğürür derdi-mâhneti,
Satsa diyrem başdan yetğei külpeti,
Knmsâniñ bağışsi siya eyledn.
nnsiniñ ayırar yağışi ağadan,
Hasrağ bilen öter panı dünyâdeya,
Gizlarını ayrıp uşfuk eyeden,
Atanı oğuldan cıda eyledi.

Birsvğe pçirdn lâleğüvn şeryap,
Bnrevşşç bağıripi eleydi kebap,
Ahrında eder haiasın harap,
Her kimğv bir kısmat huda eyledi.

Vamık -Uzra bilen Şnrinu -Perhat,
Bu panı dünyeden yetdüler näşat,
Pelekniñ elinden dat ile bidat,
Her kimçe mün. dürli cepa eyledi.

Leyli bilen Mecnun aşkı-şeyla,
Alarını başğa köp düştü sevda,
Byarçanı öldüren vepasız düşeye
Ahrı jümlesin pena eyledya,
Hyezretp-Davutını şgil Suleyman
Bîklisınıñ hijrinde yığladi çendan,
Yakup oğlı üçnn dîdesi giryan,
Yusupni Keğapdan cıda eyledi.
Piğamberınıñ seper oğlı Ibrayım,
Cemâliğa muştak erdnlér damîm,
Emr eddp, japını aldı hudadým,
Sever perzendinden jida eyledi.

Allahım her kimçe berse tağtu-täç,
Ålem ähli bolur destine mähtäç,
Birevni eyledi iufli-s-gallaç,
Mähnet içre kaddın duta eyledi.

Kimsäğe dert berdn, kimsäğe dova,
Kimsäniñ hacatı hiç bolmaz rova,
Birevniñ eleyip hözün nabina,
Goluna ağaçdan asa eyledi.

Birniçäni eylap vasılı-dövlet,
Birniçäğe berer dert ile mähnet,
Birniçäğe bernp ayş ile eşret,
Birniçäpn yardan çida eyledi.

Peyli Mejiun diyrler, olemğe ussat,
Cahanşç gamündaya bolmadi azat,
Näzli dilber, eşit bu çarhi-näşat
Bu garip canima jägpä eyledi.

Mest olup yatıpdm uykuda bir tuya,
Seii görüp, boldi halım diğergüvnn,
Işkıñ ztdi meni mûsali mejnun,
Geyä bir bnlbili-şeyda eyledi.

Senits ışkıñ meni kîldî divana,
Gâmündan baş alp, gitdim her yana,
Çidabilmey ahr at häm ene,
Bäş yüz ýügit matsa hemra eyleda.

Deryağa giriban ol yarý-yaran.
Birniçe gün yerdiým şat ile handan,
Yıkılsın, yumrulsın bu çarhi-gerdai,
Gerğül, bize niçik cepa vyleda,

Näğehandan tartip, girdabi-hunhar,
Altı ay ol cayda bolduk gnrftar,
Yalbarip hudağa, yıgladkk bisyar,
Gün-günden halımız tsba eyleda.

Bir güni hoş urup deryayı-Umman,
Barçamız gark edip, eyledi pınhaya,
Musahip hemdemler çün mahi-tabaya,
Tañrı hökmi birlen kaza eyledi.

Bir tağta üstünde saldım ÿeni-zar,
Haç kimse bolmasun u.yen deynn efgar,
Kismatım şum ednp yaratğan jepbar
Yağşí hemdemlerden jıda eyledya.

Üç gice, üç gündiz yıglap dovamat,
Deryanın, içinden çikdþ salamat,
Yaratğan kadırım eylap anayat,
Gayta başdan canım ata eyledi.

Birniçe gün boldum gammaan azat,
Veliken neyläyin, hattrim neşat,
Peleknits elinden dat ile biaat,
Yene, gerğül, niçik cepa eyledi.
Neğe düşdüm bir caduvını goluna, 
Vəğşı eyläp, saldı hıçran çöləne, 
Men neyləin pişənməni şoruna, 
Göz yaşımı ganlı derya eyledi.

Vəğşlər içində gezəim ah urup, 
Gözərmənin ganlı yaşa doldurup, 
Bir gümməzə yetdim niçe gün yörüp, 
Hassa yanı mərkən gərmək, iba eyledi.

Gümməz içində gördüm bir türə lyaian, 
Yüzənə telmirip yığlıdım çendan, 
Başım yerğə goyp, eyledim efğan, 
Rehmi gelip, ol dem doğa eyledi.

Ökığan doğası eleyin eser, 
Surətləmə nədi surəti-beşər, 
Novazişlər enläp, ol yaşış dıliber 
Meni bu gamlardan raha eyleda,

Tağ üstündə mənə kıldı işara, 
Bozulğan könlümnə kıldı ımrat, 
Birniçə gün sürüp ayış ile eşret, 
Bizi dəilen zovki-sapa eyledi.

Mähretsğiz diymişlər - jaduvını gızı 
Yağışlıq eleyip iberdi bizi, 
Eğer ayan etsem bu pinhan sözi, 
Meni dəilen ahdi-vepa zyledi,
Andan gelip düşdüm hatarlı caya,
Gice-gündiz galdım ah bilen vaya,
Pâlim azıp, duşdum ol rudapaya,
Başına külpeti-bela eyledi.

Darahtını şahında başını üzдум,
Başın üzüp, căhenneme yetırdım,
Barıp rudapayıñ barçasın gırdım,
Hasrat bilen olar kaza eyledi.

Andan soñ merdana bilimnın bağlıp,
Birniçe gün yördüm seni sorağlap,
Berzeñiler tutup golumnı bağlıp,
Her biri mün dürli jepa eyledi.

Sıdk ile yapışıp, eyledim ihlas,
Pirim Şahi-merdan eyledi halas,
Yene medet eylap Hızr ile Ilyas,
Gayğidan, hasratdan seva eyledi.

Berzeñiden gaçıp, gırdım deryağa,
Gaytadan özümni saldım sövdağa,
Gnce-gündiz yıgłap kadır hudağa,
Görgül, niçnk kismat huda eyledi.

Birniçe gün gidim deryada akıp,
Ayralık oduna bağrmını yakıp,
Gark etdi tupanlar başına çıkıp,
Yene bir şuuruş-derya eyledi.
Deryanıñ içinde bir ağac gördüm,
Görgen zaman hursant bolup oturdim,
Barip ol ağaçın üstüne mündüm,
Hassa canım şükur-sena eyledi.

Gayta başdan tapdım ölumeden ayette,
ışlayıp, hudağa kıldım mınağ,
Ecabet eleyip kazıyıl-hacat,
Lutf edip, hacatım rova eyleda,

Üç gije, üç gündüz yığlap cepyadaa,
Ol ağaç üstünde eyledim mesğen,
Näğehaidan bir guş inip hovadan,
Kast edip, janıma jepa zyledi.

Ol guşyaun payından tutdum messzna,
Ol dem meni alıp çıktı asmana,
Menvd üçnn yüz tutuban rahmava,
Melayikler hamdu-sena eyledi.

Meni ol guş göteriban getirdi,
Pervaz edip aşyanına yetirdi,
Meniň bltmez işlerimi bitirdi,
Bizni bu gamlardan raha eyledm.

Ol guşiuts adını bu halkı-jalan
Hem Sımruğ diymişler, hem şahi-murğan,
Küvhs-Kap üstünde eylemiş iyekan,
Meiik bilen ehdi-beja eyledi.

Sımruğnîň hakında yağışlık killım,
Tay k bilen ajdarhanı öldürüdüm,
Kast edip, duşmanını başını çaidüm,
Mennn bilen ähln-beja eyledya.

Köksümi çäk edip, gailar yığlyadım,
Kesnp-kesğş, gara byağrı^; duzladım,
Birin-biriya arzi-halım sözledim,
Rehmv gelip, бизге niğa eyledi,

Çidabilmäi ahır meni göterdi,
Ceğş çekip, deryalardan ötürdi,
Kırk gün uçup, bu meizilğe yetirdya,
Mepa üçnn janın pida vyledk’,

Köp jepalar çekip, bağıña girdim,
Bağban bolup, al.ma-narını tyardım,
Şükür alla, yene cemalin gördüm,
Tanrı sizni bizğe ağa eyledi.

Belalardai gaçıp, düşdüm belağa,
Her zaman uçradım sansız cepağa,
Gulak sal, dilberim, üstbu sevdağa,
Bize bu kısmatını huda eyledi.

Sep-sen Senubernin. vepałı yarı,
Satsa pida bolsun canu, efkarı,
Muhtaeyer eylesem üstbü defteri,
Bul bivepa kimge vepa eyledi.

Elkissa, bu sözden soñ Melnke aytdı kim: «Ey Senuber, ol saña yağşılık kilğan bolsa, ani alp gel, biz hem gereli» dny-di. Senuber yarını kötslunn avlap, oşol vağtda bu söznn diydş
Kamar yüzli, şeker sözli dplaberim,
Sende özge sever yarş yok meniñ;
Täze gülüstanım, mahi-enverim,
Hasratından hiç kararım yok menin.

Seni görsem bolar hassa keñlum şat,
Cahainiğamndai bolur men azat,
Nezaket bağında kamatı şemşat,
Senden gayrı aü şn-tarım yok meşşç,

Näzli dilber, sen-sen vspalı canan,
Yüzüñni görmüşem, galmuşam hayran
Şirnn canım bolsun yolutsda gurban, ' Leblerits dek şeksr barım yok meşşç.

Satsa ppda bolsun bu şnrnn j.anım, Bir zamaya görmesem çıkar piğanım, Sen-sen täci-serim, ruhi-rovanım, Senden gayrı delezarım yok teşşç.

Senuberniñ yarı gülyüzü dilber, Saña pida bolsun hüyru-periler, Işkıña köymüşem mnslm semepder, Senden yezğe gülgüzarm yok menin.

Elkıssa, bu sözden son şol câyğa düştüler. Senuber barıp, Mähreñiğizni Gül perizatnşç gaşiğa alıp geldi. Gul peri Mähreñ-giz birle tağt üstunde olturdılar. Erse, Senuber bulariği gara ve tovsif kılp, alarnın. şanna bir söz diydi: ki dilber tağt üstunde oturmuş,
Husni meizär bir dövletli humli; ki mahni hak miyesser eylemiñ, Biri Gune menzär, birisi Aya,
Birisiniň bardır murassağ täjya,
Husnı alur aydan, günden hırajı,
Birasinyaň alem bolmuş iätäjya,
Sutem eyläp, meni saldı belaya.

Birisi melekdir, birisi nevan,
Birisiniň husni çün mahi-taban,
Biriniň kamatı servi-huraman,
Bnri oğşar giş açığan rağnaya.

Birisinnñ leblerinin balı bar,
Ak yuzunde goşa-goşa halı bar,
Birisiniň bakcasının narı bar,
Gözi menzär bir nerkesi-şählaya.

ka dilber bir-birine gaş kakıp,
Bağrim kebap eyläp, canımı yakıp,
Senuber alariň husnuna bakıp,
Oğşamusam bir bilbili-şeydaya,

Elkissa, andan soñ Çın velayatğa azm etdiler. Näğäh Senu berpid göziğe deryayı-hunhar gördü. Coraları yadığa düşdi. .Oşol vağtda yiğlap aytgan sezünüň beyami bu turur:
Ey yaranlar, gahba pelek,
Gör, niçik kibap eyledi;
Ovval edip şadi-horraram,
Ahri harap eyledn.

Kimge berip renji-mähnet,
Başna yağdırip-kulpet,
Kimğe beryap tüji-dövlet,
cğenin şeraa eyleedi.

Men kayan barayın dada,
Hassa canım yakıp oda,
yreğim dolupdür duda,
Bağrimını kebap eyleedi.

Sövdalar gitmez serimden,
Kararım gitdi elimden.
Ayrılıp dostı-yarımından,
Çeşmimni purab eyleedi.

Senuber diyr, bul ne govğa,
Başımza saldı sövda,
Ey yaranlar, pani dünyä
Kimsege vepa eyleedi.

Elkissa, bu sözden son. Senuber: «Çin-Maçın yurduna ne yüz birlen barur men, beş yüz yıṅıt hemrahım bar erdi, men sebapli barçası gark boldular. Eğer özüm tenha barsam, joralarımın ata-enelern görüp, matamı ziyada bolur, perzentlerini menden sorasalra, ne jovap berur men, alarnvd yüzige niçik garar mei» diydi. Son. deryanıts yakasığa düşüp, bu sırını atasığa nama kı-ış, bir söz dnydi:

Mundan barsai şahi-Hurşit yanına,
Oşol mährıOants g-yeldı diyğey sen;
Keyüp, yanıp ayralığıın. oduna,
Halt-perişanık geldi diyğey sen,
Yusupını ağası çahğa taşladı,
Yakup oğlı üçin ganlar yığladı,
Allahım gaybın hazır eyledi,
Azaşğan kervenik geldi diyğey sen.
Aşık bolup, sinsına daş urup,
Pervana dey ışık oduna baş urup,
Pelekniñ golundan cepalar görüp,
Gözleri giryanın, geldi diyğey sen.

Herğiz gutulmadım beladan gaçtıp,
Niçe yıllar gezdim j.anımdan geçip,
Ahırı mähnetnin, şerabın içip,
Çäki-giribanıñ geldi diyğey sen.

Senuber dilgyor, gamlı gulun. adıka,
Bir sözüm bar, diyrem könnt şadına,
Yiçe yıllar yaip ışkın oluna,
Bir eziz mîhmanıñ geldi diyğey sea.

Elkissa, andan son bu namani bir pernniñ golığa berli, Ol peri namapı şphi-
Hurştılp hızmatıña alıp bardı. Erse, şahi-Hurşit ol hatını okap, bihuş bolup yıktı, suyu
huşına geldi. Oşol vağt hudağa şükür kılıp, bnr sez diydi

Şükür hakının devergâhine,
Maksudırmız hasıl oldı;
Uçup giden devlet guşı,
Ganğa başdai vasıl oldı.

Geterildi hpcran şebn,
Tapıldı kötsüm matlabn,
Çıkdi baştumıñ kövkebi,
Yeîye bedri-komil oldı.

Eşidndler ahu-zarş,
Guvanıñlar dostı-yarım,  
Rusiyadır rakiplarım,  
Hasrat çeknp, bidvl oldı.

Gelip, başça detsnm-duşum,  
Guvanıñ, kovum-gardaşım,  
Bülbil bolup, kötsül guşum  
Ol gülşene mayıl oldı.

Hurşıt aydar, budur zarım,  
Açılıdı bağum, gülzarım,  
Şükür, yene bu gözlerim  
Cemalına dahıl oldı.


Çın-Maçın şähryayadeya gelen  
Habar beran, biziñ japlar amanmı?  
Sulepman dövletli, şgenden tillim,  
Yurt sorağanı begu-hanlar amanmı?

Sakınıñ golundan badalar içgen,  
Yev günü mest bolup, serinden geçgen,  
Meydan içre gülçindan gai saçğaa  
Bedev ath òovjuvanlar amanmı?
Hiç rövşen bolmayın, sündi çırağım,
Ah ursam sinamdan ayrılmâs dağım,
Eyesie galandır bağı-çarbağım,
Ter açılığı güllustanlar amânu?

Mansur kibi meni dara çekdiler,
İbrayım Halîl dek nara atdilar,
Melayîk suratlı kazi, müftüler,
Eflatun dek nüktedanlar amanmı?

Senuber diğf, beyle boldı kismatım,
Hiç başımdan gitmez derdi-mâhnetim,
Çin şahrinde täci-tagitım, dövletim,
Yakutlı, gövherli kenler amanmı?

Elkissa, apdan soñ Hurşît şa şol yerde üç gice-gündiz toE berdi. Soñ Senubepğv garap: «Ey perzent, şähri-Çînğa baralş, hemmeler sizğe pitizardırlar>”diydi. Senuber bu sözni eşidip, zar-zar yığlap, «Men ne yüz birlen barayım» dnyip, bir söz diydıa

Çin-Maçın şahrine ничîk barayıtt,
Mende şadı-horram köñül bolmasa
Hemdemler yüźüne ничîk garayım,
Gülüp sözlemäge tilim bolmasa,
Her günüm bolupdır bir aydan beter,
Gnce-gündiz yığlap ovkatım yeter,
Özümnin bul derde köygenim yeter,
Kâski, ilden maaa hiçl bolmasa.

Meniñ bnlen gitçen ol yarî-yaran,
Barçasin gark etdi deryayt-Umman,
Şum pelek eyledi yer bilen yeğsan,
Neyleyin, özümge yelüm bolmasa.
Alladan istediim, berdi guvancı,
Bir yar uçın boldum munda yalanç, 
Men naler çekmişem mähneti, renci,
Neyläyii, turmağa halım bolmasa1, . 

Senuber diyr, niler çekdim hijranlar, 
Yakamını cãk edip, kıldım piğanlar, 
Çün şahrine ничick baray, yaranlar? 
Musahip, dostlarım, yarım bolmasa. 


Hızır bplen Ilyas diyğen
Merdi-meydanım gel imdi
Hakiya piğamberi bolğyan
Kutbî-dövranım, gel imdi. 

Mana yüz majera boldı, 
Yene bağtım gara boldı, 
Ruzuğärîm siya boldı, 
Mahî-Kenğanim, gel imdya. 

Hakikat şerabın içğen,
Mağripet bazarin açğan, 
Dünyânın behrinden geçğea 
Uluğ işanım, gel imdi.
İsterem Hızır -İlyası,
Gelin, Kovs ile Kıyası,
Mumunlerits muktadası,
Yağşı soltanım, gel imdn.

Senuber yağlap ol zara,
ureğim bpldi set para,
Myeni goyman intizara,
Merhemi-canım, gel imdi.

Elkissa, andan son. Senuberniñ sözi tamam bolmasdan burun, Hızır alayhissalam häzir boldular. Aytdılar: Ey, perzent, ba« şıtsa niçik iş düşdi, bizni yat kıldıñ?». Senuber arzını beyan kılp, zar-zar ağlap, bir söz diydi:
Arzımı eşidiñ, eziz işanım,
mdi bu gün ömür, canını neyläyii;
Gerekmes dünyänits genci-gövheri,
Musahipsiz bu dövrünü neyläyii.

Sözleşmeye hergiz kişim bolmasa,
Aldanmağa yazuşшим bolmasa,
Bilbil bolup, könl hoşum bol.masa,
Ter açılğan gülüstanıı neyläyin.

Yanimda bar idi baş yüz mähremim,
Gark oldı bu cayda barça hemdemim,
Olar üçin täze boldı matamım,
Dosti-yarsız bu cahannı neylöyin.
Ovvala aşıklık köyüne düşdüm,
Niçe yıl jidalık oduna bişdim,
Gayta başdan bu sövdağa ulaştımdı,
Ayşi-eşret, hanımannı neyläyin.

162
Senuber diyr, bu gün derdim goğaldı,
Cıdalık hasratı cana ot saldı,
Barça dostı-yarım telmprip galdı,
mdi beyle yemri, canı neyloyits,

Elkıssa, bu sözden soň hezreti-Hızır alayhissalam cana« maznı düşep, nki rekağat
namazi-hacatı okıp, ruy becamı» -kıbla olturıp yığladılar. Aytdılar kim: «Ey perzent,
sen doğa kılgıl, ien omin diyğey men, şayat huday tağala mehribanıts kılgay. Senuber
hudağa mıncat kılp, yevlüyä-pığamberdeya śedet dılıp, bir söz diydi:

Älemni yaratGAN kadır allahum,
Sen özün yetişğil, goyma bu zara;
Bir aşı gulun men, kepdür günähii,
Muşğilim asaa at, goyma bu zara.

Ovalan rahman-errahımdır adını,
Sana yetmek olmaz, gadımdır zatı,
Behakğı-hormağı ol zatı-pzkiñ,
Muşğilim asan et, goyma bu zaral.

Kerbela deştipde galmışam şehpt,
Bir müşin geda men, kılmna nümüt,
Behakğı-kelamiñ - küranı-mejit,
Muşgilım asan et, gostma bu zar.

Behakğı-Hovvayu-hezreti-Adam,
Arş ile kürsüsü, lovh ile galam,
Seniñ dsrğähnnde boldı mükerrem,
Müşpşş asai zt, gonma bu zar.

163
Derğehiyye geldim, men istäp hajat,
Hajatım tiler meya, eyláp munaj.at,
Behakğı-ol töğrat, yedm semavat,
Müşğilim asan et, goyma bu zara.

Bir hassa gulun men, işim gedalık,
Gamun, girdabında galdım rahalık,
Behakğı-san tutan jümle melayık
Müşşim asan et, goyma bu zara.

Suigungan vlemni yaratğan rahman,
Meni bu arada goyma serğerdan,
Behakğı-hormati-zeminu-asman,
Müşşilim asan et, goyma bu zara.

Barçanı yaratğan kadırı-setdyar,
Miradını yezüñ berğil, biribar,
Behakğı-behişti-tahtnhel-ehar.
Müşşilim asan et, goyma bu zara.

Gahrıñdan dovzahnı eyledin. berpa,
Käpirlere anı eyledits mäva,
Behakt-hormati-jümle enbiya,
Müşşilim asan et, goyma bu zara.

Dördülenci gökke hezreti- sa,
Deminden murdalar boşısı guya,
Behakğı-Cebrayıl, mesjidi-Aksa,
Muşşş asan et, goyma bu zara,

Käbäniñ sütünü hannahi-ıennan,
Halışından tıtrar yedi gat asmai,
Behağı-Ibrayım Halil-errahman,
Muşğilyam asan et, goyma bu zara.

Immatların puştı-penahı bolğaya,
«Immatım» diyiban dayım yıglaagaa
Bshakğı-hormatı şol pahri-cahan,
Müşğilim asan et, goyma bu zara.

Ebabekeir, O.mar älemge sorver,
Resulnüñ dostları -Osmanu-Haydar,
Behağı-hormatı cümle piğamber,
Müşğilim asan et, goyma bu zara.

Hasan birle Husayn yeyeyyidi-älem,
Senits derğahitsde boldı mükerrem,
Behağı-hormatı Mekgeyi-ağzam,
Müşğilim asan et, goyma bu zara,

Brayım-Halınlı atdilar nara,
Şol zaman ol atas döndn gülzara,
Behağı-Ismayıl, Hajaru, Sara,
Müşğnlim asan et, goyma bu zara.

Çarşınlarını akar gözündsn yaşı,
Rehı gelip, soramazlar hiç knşn,
Behağı-yetimler gözünün yaşı,
Müşğilim asan et, goyma bu zara.

Derşahiñe yıglap geldim mepi-zar,
Neumıt eleyip, kılma şermisar,
Behakğı-Fatıma, Haydarı-kerrar,
Müş ilim asaya zt, goyma bu zara,

Günäli beade men, işim puşeymav,
Meni bu arada goyma sergerdan,
Behakğı-hormatı bul yağıt jahan,
Müşğilim asan zığ, goyma bu zara,

Syenubsr gulukdr, eylär minacat,
Nalışından tnträr yedi semavat,
Barçanı yarağan kazayıl-hacat,
Müşğilim asan et, goyma bu zara.

Elkıssa, bu sözden sod hezreti-Hızır alayhissalam baş pencelerini deryağa saldılar... Ol deryayı-hunhar mövç uraberdi, Erse, hemme halayık yıqlaşıp durdular. Huday tağalanıñ gud-ratı birlen baş gämi mevç urup çıkdı, her gämide yüz yiğt rdi. Erse, hemme halayıklar şadıman boldular. Senuber jora-dariri sıhhat ve salamat görüp, hoşhal bolup, bir gazal aytıdı!

Şükür hakñın derğähine,
Ger, niçik permanent eyledi;
Kerem zyläp gullarına,
Gaytadan şadman zyledi.

Kör bolsun rakıpñın gözi,
Melamat eylärler bizi,
Duşmanlarnts tağna sezi
Yüreğimmni gan zyledi.
Daşlara urup başınım,
Näler dekdüm gözyaşımını,
Meniñ bu müşğil isimni
Hak yezi asan eyledn.
Geliñ, başça dostı-yarım,
Açıldı bağım, gülzarım,
Yüzü gara rakıplarım
üzun yırtıp, gan eyledi.

Senuber diyr, budur zarım,
Kerem eyläp biribarım,
Munda gelgen dostı-yarım
Gaytadan şadman enledi.


Erse, Senuber Gül birlen Mähredğiznpts yanına barıp: «Ya őrits, imdi Çın-Maçın şährige baralın» diyip, bir söz diyd !

Gül yüzleri yağtı iki dilberim,
Şirin tilli söver yarım, yer imdi
Şemği-şebistanım, mahi-enverim,
Gül yüzleri siya halım, yer imdyə,

Seni görüp düşdüm ahi-pığana,
Cemalık görenler bolar divana,
Sen dey peri gelmez üşbu kahaia,
Ter açılgan gülustanım, iör imdi.
Kemana oğşanış gasın hilalı,
Şekerden şirindyar leblerni bali,
Saña pida bolsun duiyenin mali,
Näzeşşim, zülpı-parım, yör imdi.
İöp jepalar çekip, yetdim müradz,
Sözle, yarım, ömrüts bolsun ziyada,
Itimas eyleyip, gelmişem dada,
Almalı, bossanlı narım, yör imdi.

Senüber diyr, budur ahu-pığanım,
Sañ pida bolsun bu şirin janı,
Sen-sen tajnserim, ruhi-rovaam,
Aklım-huşum, uğtyarım, yvr idi.

Elkissa, bu sözden soñ Gul peri ve Mähreñgzip Çın şehryağe rovana boldular,
Birnnçe gün yol yyarnp. tâherге barıp girdiler, Hurşit şa Çın şahrini aynı bağlap, kırc gice-gündiz yuy-to maşa berip, garıplarğa köp hayır-ıhsan kıldı. Şol vağt ulama, umara ve kazılarpı cemğ kılıp, Gül perizatını Senüberge nika» lap berdiler ve iki gülni bir-biriğe goşdular. Senüberi-elom-keşnde yarınıñ vaslığa yetip, lebi-mövzünden çendan posalar alıp... müradığa yetip, bir sez diydi:

Ey yaranlar, musulmanlar,
Devlet bize zahir ollı.
Önki beğleru-soltanço
Hizmatuda häznu oldı,

Nâler çekmişem käyişi,
Akızip gözümden yaşı,
Ahr olarak dövlet guşı
Başım üzre çadır oldı.
Çıktı devletnin ahtarı,
Yazıldı gamım defteri,
Älemşşç genji-gevheri
Hazınada häzir oldı,
Bnrisidnr täze gulüm,
Bnrisi saçı gunbulumi,
Yarnı görüp, hassa könlüm
Cemalına mahır oldı,

Sepuber gelipdir dada,
Sözüň kep kilma ziyada,
Yalançı panı dünyâde
Zamapayı-ahır oldı.

Elkissa, şazada Senuber birlen Gül perizat mûrat-maksadlı, ga yetdiler ve Mähreñgizni hem veziriniň oğlına nnka kilip ber« diler. Olar hem mûrat-maksadığa yetdiler. Dostlar şat boldı, düşmanlar mat, ılahı cümleyi-şmat-Muhammetni mûrat-makvadığa yetirgil, hususan hanende, şenevende ve nevisendeni...

Dhûrda buların şanına Şeýdayı bir gazal diyda;

Ey yaranlar musulmanlar,
Maksada yetdi dünyâde;
Çekip kep jövri-jepalar,
Gam-gussa yuvtdî dünyode.

Söver yar diyip, zarın ağlap,
üreğin gam birlen dağılap,
Çölde vağşadan sorağlap,
Yar derdin çekdi dünyâde,

Leylv - Mejnun diyrler aşık,
Galdılar gamda ulaşık,
Şirin hem Perhada mağşuk,
Gezyaşın dökdi dünyede.
Züleyha Yusupğa dilber,
Tamam boyı muşki- anbar
Yalançında Gul - Senuber
Yarına yetdi dünyâde,

Şeydayı diyr, dünyâ yalan,
İşk yoluda cepa göreı,
Ahör zovki-sapa süren
Mümünler ötdi dünyâde,

Elkıssa, andan son Senuber maksadına yetdi, ılahı hemme mümünleri miradına yetğürsin

ŞEYDAYİ
GÜL VE SENUBER

Elkıssa, şehzade yedi yaşında geldi. Bundan sonra onu okula gönderdiler. On iki yaşına kadar tüm ilimlerden söz sahibi olduu. Günlerin birinde padişah oğlunu yanına çağırıp şöyle dedi:


Elkıssa, şehzade buna çok sevinir ve ak kollarını Gül perizâdın boynuna salar ve onun Gül yüzünden ve yanaklarından nice buseleri alıp:

- Ey nazenin, nerelisin sen, hangi bostanın güllerin, hangi güzârın bülbülü ve hangi yüksek yuvadan pervaz kılıp, nereye konarsın? – dedi.

Gül:

- Şehri Şebistan’danım ben, Ferruh şahın kızıyım – dediği gibi, Senuber’ın gönlünde sevgi ateşini alevlenmeye başladı ve gazelini okumaya durdu, Gül perizâd da nazla ona cevap verdi.

Senuber – Bir lâçin bakışım, Cebrail ferlim,
Taze nevicivanım, nerelisin sen?
Şemsi kamer yüzülü, zülfü anberlim,
Gözleri mestanım, nerelisin sen?
Perizad – Beni sorsan, perilerin şahıyım,
Aslım şehri Şebistanlıyım;
Bilsen güzellik ehlinin mahıyım,
Kişi olmayan gülistandanım ben.

Senuber – Başına giymişsin murassa tacı,
Gören aşık olur; hüsnün muhtacı,
Dünya iyilerden alır sen pacı,
Gamzesi peykanım nerelisin sen?

Perizad – Aşıkların yemeği - melâmet aştı,
Seylab dek akitma gözünden yaşı,
Meskenim güleşendir, çeşmeler başı,
Beni sorsan, o mekândan olurum.

Senuber – Hıtayı⁴¹ parmağını bayayıp kana,
Zerefşan zülfüne sürmüşsün şana,
Yusuf gibi beni attın zindana,
Züleha nişanım, nerelisin sen?

Perizad – Yakub gibi bulдум seni arayıp,
Hasretinden beski sen beni dağlap,
Gelmişem bu aşğın matam bağlap,
Bir tutiyim, şeker baldan olurum.

Senuber – Hançer çekip bağımı kana buldın,
Kızıl yüzümü zaferan tek soldurdun,
Gamze ile, nazlı dilber, öldürdün,
Keremli sultanım, nerelisin sen?

¹¹Hitayı: Ncecek, güzel.
Perizad – Uzra’nın hemdemi, deryada mahı,
Alemi yandırdı Vamık’ın ahı,
Aslımı sorsan – periler şahı,
Yakutlu, mercanlı yerdenim ben.

Senuber – Gözlerin nergistir, kametin tubiu,
Nazlı dilber, sen sen cihan mahbubu,
Nice yıllık yoldur menzilin hubu,
Söyle, taze güüm, nerelisin sen?

Perizad - Periler şahıyım, yoktur benzerim,
Aşkar eylesem sır u pinhanım,
Üç yüz yıllık yoldur benim mekanım,
Bilsen, şehr-i Şebistan’danım ben.

Senuber - Şah Hurşit oğluyum, adım Senuber,
Hasretinden hasta gönlüm mukedder,
Melaike suretli, gül yüzlü dilber,
Doğru söyle, güüm, nerelisin sen?

Perizad - Şah Ferruh kızıyım, adımız Gül’dür,
Gamımdan periler şeyda bülbüldür,
Ta ölünceye kadar ikramı budur,
Anlayacak olursan, o mekandanım ben.

Elkıssa, daha sonra peri şehzadenin eline koklaması için bir çiçek tutturdu. Şehzade o çiçeği aldı ve koklayıcına da kendinden geçti. Bir süre sonra kendine geldi. Bir de baktı ki, gördükleri bir rüya imiş, karşısında da kimse yok. Orada şehzade yarını hatırlayıp, bir çift söz söyledi:
Gamzesi can alıp giden perizad,
Kadem vurup, yana yana gel şimdi;
Giydiği kırmızı, gözleri cellad,
Hançer çekip, bu kurbana gel şimdi.

Belkıs’ın hicrine yandı Süleyman,
Yakub oğlu için didesi giryen;
Sade bir neferim, yolunda hayran,
Kulak verip, bu efgana gel şimdi.

Şirin diye çok cefalar çekti Ferhat,
By faniden geçti o zar u nâşâd,
Mestane güzelim kameti şemşad,
Merhamet et, biçareye gel şimdi.

Mecnun aşık olup gezerdı hayran,
Leyla’nın aşkında ağladı çendan,
Acıyıver halime, ey şahi huban,
Tuti gibi bu dessana gel şimdi.

Seypelmelek gezdi nice yıl ağlayıp,
Bediş’in132 yadında bağıını pareleyip,
Süslenmiş beline kemerler bağlayıp,
Ellerini boyayıp kana gel şimdi.

Mahmut’u yandırıldı mehveş gulamı,
Hemdemin efkarı mevlevi Cami,
Gözümün nuru, gönlümün sururu,

---

132 Bediş: Bedigülcemal, eski destanların kahramanlarından. Mağrup’ın destanında Medhalcemal adında gelir. (a.n.)
Salına salına yana gel şimdi.

Misk u anberlim, kaddi kametim,
Gamzesi can alan, gözleri zalim,
Senuber hemdemi vefalı yârim,
Merhamet eleyip, virana gel şimdî.

Elkissa, bu sözlerden sonra şehzade iyice halden düşüp Hancer’ın odasına vardı ve gövdesini yere yaslayarak uzandı. Bundan sonra yakın arkadaşları bu durumu öğrenip hal hatırlamaktan çekinmediği için onlarla konuşmadı. Ancak onların arasında yakın dostu, vezirin oğlu var idi, Ziver adında. O gelip, şehzadeden hal hatırlını sorar ve bir kaç söz söyler:

Süleyman devletlim, skender ferlim,
Söyle, perişan halin, ne oldu?
Sultanlar bakışlı, zerli kekliğim,
Rușen klibiver, by hicranın ne oldu?

Elif gibi kametin yay dek bürülmüş,
Cemalinin nuru güneş dek tutulmuş,
Ah u nâlânın ferşen arsa yükselemiş,
Doğruyu söyle, bu efganın ne oldu?

Kenganlı Yusuf’un hicrinde Yakub,
Ağlamadı senin kadar ey taze mahbub,
Hasretinde ağlar hub ile nahub,
Söyle, gözden akan kanın ne oldu?
Gözlerini kanlı yaşla doldurma,
Kahruba gibi Gül yüzünü soldurma,
Dost ağladıp, düşmanını güldürme,
Bitmez hasretli canın ne oldu?
Gülşenin dolmuştur hazan badına,
Bir sözüme kulak ver gönül şadına,
Yetişver sen, Ziver kulun dadına,
Söyle, ah u feryadım, ne oldu?


Fakat gel gör ki, bu konuda ilgili kim varsa hepsine başvuruldu, ancak sonuçlar boşa kaldı, şehzadenin sağlığı eski haline gelmedi. Sonunda padişah dedi ki: “Kim şehzadeyi konuşturabilirse ona yedi sirağırlığında altın ödül vereceğim.” O vakit Gülendam adında bir hizmetçi geldi ve dedi ki: “Ey şehzade, gönlün henr ne istediysen bana söyle, Allah izin verirse onu sana yetireceğim.” Şehzade babasının yanına varıp, tüm gördüklerinin tek tek beyan etti:

Bir sözüm var benim, ağalar, beğler,
Rüyamda gördüm ben bir semen zerli;
Elif dek kametli, gül yüzü dilber,
Onun aşkı ile oldum hasretli.

Kirpikleri güzel gelmiş çeşm i mestine,
Kanlarını akıtup, kına çekmiş koluna,
Gördüğümde erkim gitti ten bedenine,
Güzel görünumlu, şahin kanatlı.

Dilber bize eyler, şimdi işaret,
Bozulmuş görünümü kıldı imaret,

133 Sir: 1) sarımsak. 2) tok. 3) ağırlık birimi 74.242 gr.
Gözleri can alır, gamzesi afet,
Zülfü zerefşanlı, misk i anberli.

Bir peri görüntüşi şirin şemail,
Görüldüğümde aklım olmuştu zail,
Onun hasretine dayanmak müskül,
Murassa kemerli, zülfü gevherli.

Gamzesi ile bazan yan bakar,
Her bakışında gönlümü yakar,
Ruhum pervaz edip, bedenden çıkar,
Bir karınca misali, misk-i Çin terli.

Bir gül verip, dilber kıldı mestane,
Sürahi omuzlu, dürr-i yegane,
Üç yüz yıl ahd edip, verdi emare,
Bir gonca dudaklı, şirin şekerli.

Kelama yüz tuttu, nikabını açıp,
Tuti dek konuştu, şekerler verip,
“Senuber!” diye geldi, sinesini açıp,
Hümayun bakişlı, keşkül ü zerli.

Elkissa, padişah tüm bunları dikkatlice dinledikten sonra, ulema, umera ve ileri gelenleri bakar ve:

— Bu konuda sizler neyi tavsiye ediyorsunuz? – dedi.

leri gelenler de:

— Ey cihanın ve gönülerimizin sultanı, eğer onun kastettiği bir melek veya peri ise ve ona ancak üç yılda ulaşılabiliyor, bunun çaresi yoktur – dediler. Nitekim, daha sonra da dediler ki:
— Dünyanın her tarafına adam gönderin, güzel yüzlü dilber gördüklerinde onu buraya getirtin ve oglunuza verin – dediler.

Sonra babası Senuber’e:

— Ey benim gül yüzlüm, çiğerbendim, aziz oglum, kişi hiç rüyasında gördüğüne talip olur mu? Gel bu sevadan vazgeç. Dünyanın her tarafına adam gönderip, gördükleri ve getirdikleri tüm güzelleri sana vereyim – dedi. Senuber zarin zarin ağladı ve babasından izin isteyip şunları söyledi:

Bir izin isteriz, adalet şahı,
Tekrar dirilsin paredar gönlüm;
Candan seversiniz Kadir Allahı,
Sözünden dönmesin yıpranmış gönlüm.

Gözümün alınından gitmez o dilber,
Canımın afeti, gamzeli kafir,
Laçın dek silkelenip, şahine benzer,
Taşar ve mevc eder o kırık gönlüm.

Beni alkoymayan şimdi bu yoldan,
Yüzümü çevirmeyin, o kıblegahtan,
sterim visalini Kadir Allah’tan,
Rahat etmez ulaşmayınca o yare gönlüm.

Mansur gibi kuru darağacına asmayın,
brahim Halil gibi ateşe atmayın,
Yusuf gibi yüz pazarda satmayın,
Hiç karar eylemez yaralı gönlüm.

Bir kimseyi vursa aşkın havası,
Sultanlar kesilir onun kölesi,
Gökten iner Hakk’ın binler belası,
Yakıp kavurur o zaman biçare gönlüm.

Aşıklar el sürmez dünya malına,
Kimisi kan ağlar yuvarlakların haline,
Nur çehrendeki iki çift benine,
Açılır gonce dek bin pare gönlüm.

Karanlık olmuştur aydınlık dünyam,
Hasretinden yandı bu hasta canım,
İltimas eyliyor gül yüzlü hanım,
Senuber der, gitti o yare gönlüm.

Elkıssa, bundan sonra babası zarın zarın ağlayıp ne kadar nasihat ettiyse de oğlu kabul etmedi. Sonunda çaresiz olarak, “Seni Allah’a ısmarladık” diyerek izin verdi ve şöyle beyan etti:

Neyleyim, canım evladım, herşeye karşı koruduk seni,
Can içinde canım gibi bedenimde can kıldım seni,
Naz ile el üstünde terbiyeleyip, özgür bıraktım seni,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni. 134

Ta uzaktan görsem seni, canım bedenim sırlar,
Geceleyi uyuyamam, yılan çigerlerimi sokar,
Hak aşıklar birbirine şirin canımı bağışlar,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Gül gibi ömrümde bahar güllüstem sen idin,
Çok değerli altınım, şeker tadım sen idin,
Tüm efkarım, düşüncem, rahat canım sen idin.

134 Bu bendi devletimizin ünlü şairi, türkücü Ağamurat Yagmirov söylemektedir.
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Ben nasıl dayanırım yokluğuna, ey, canım oğul,
Tam gönlümle yakarıyorsun, dualarım olsun kabul,
Her zaman olsun Rabbim hem yardımcının Resul,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Sen gider sen yol alıp, eyleyip beni mest i harap,
Hasretinde bu gönlüm kan dolar, ciğerim kebap,
Ayrılığından şimdi ağlarım ben, ki yoktur bende tap¹³⁵,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Ben ki Hurşit’im, acep yok, ah u efgan eylesem,
Her zaman yadında ben yaka yırtıp ah vursam,
Her pendimi almasan, eğer ciğerimi kan eylesem,
Git, canım oğlum, Allah’a ısmarladım seni.

Elkissa, daha sonra Senuber şehirde bulunan büyük küçük herkesle vedalaşıp helallaşır ve yola koyulur. Arkadaşları:
—Ey cihanın nuru, biz de seninle geleceğiz – derler. Senuber:
—Ey dostlar, sizlere yurt, bana da yol kutlu olsun – diyerek gazeller okudu,
şöyle ki:

Karşımda aya benzeyip,
Duran canlar, hoşça kalın;
Paraleyip, ciğer tuzlayıp,
Gelen canlar, hoşça kalın.
Meclisinde eli sazlı,
Nalesi bülbül ovazlı,
Kırat atlı, teblebazlı,

¹³⁵Tap: Mecal, güç.
Sırdaşlarım, hoşça kalın.

Bizim ile hemdem olan,
Dideleri çok nem olan,
Sırrımıza mahrem olan,
Nüktedanlar, hoşça kalın.

Babamız felegen mahı,
Beğler yurdunun şahi,
Kimsesizlerin penahi,
Beğ u hanlar, hoşça kalın.

Kötü günde Rüstem gibi,
Gül yüzülü, cesur yürekli,
Mızrağı zerrin ipekli,
Hunefşanlar¹³⁶, hoşça kalın.

Meclisinde dürler yayan,
Marifet pazarını kuran,
Hakikat şerabını içen,
Ey yarenler, hoşça kalın.

Hakkın kelamını bilenler,
Kur'an hafızı olanlar,
Kara cigerini kan kılanlar,
Dür-efşânlar, hoşça kalın.

Başa gelmiş aşk havası,
Dilimden düşmez senası,
Çin şehrinin dehası,

¹³⁶Hunefşan: Kan ağlıyan, kan döken.
Hub suretler, hoşça kalın.

Senuber der, vefadârım,
şîtenler ah u zarîm,
Tüm gelen dost u yarîm,
Mihrîbanlar, hoşça kalın.


Kaynayıp, coş vuran Umman deryası,
Bir nazar eyleyiver miskin gedaya,
Düşmüştür başına aşkın sevdaşı,
Bîrakma beni bunca cebr u cefaya.

Önce Adem sahîullah hakkı için,
Ceddim Nuh nebiullah hakkı için,
Yine Musa kelimullah hakkı için,
Bir nazar eyleyiver miskin gedaya.

Bir garibim, hanîmandan avare,
steyp derdime bulmadım çare,
Yarin firâkında çigerim pare,
Bir nazar eyleyiver miskin gedaya.
Bir peri uğrunda divane hayran,
Keş edip geçmişim çöl ve beyâbân,
Sinesi biryânım, didesi giryan,
Rahm eyle böyle bir cebr u cefaya.

Ben de bugün oldum ehli selamet,
Başında belirdi şûr-ı kriyamet,
Sinemde suzandır şule-i afet,
Bir nazar eleyi ver miskin gedaya.

Halkın dergahında olan Cebrail,
Dört melekler, biri onun Mikail,
Birisi srafil’dir, diğeri Azrail,
Münacat eleyin Kadir Huda’ya.

Dördüncü kat gökte mescid-i Aksa,
O makamdadır hazreti sa,
Yüz yirmi dört bin cümle evliya,
Münacat eleyin Kadir Hûda’ya.

O senin meskenin revzay-ı rıdvân,
Arkadaş olmuşlar huri ve gîlman,
Hem yine hazreti Yusuf’u Kengan,
Münacat eleyin Kadir Huda’ya.

Ümitli kulum ben, işim gedalık,
Gamin girdabında kalmışım bağlık,
Semavat üstünde nice melaik,
Münacat eleyin Kadir Huda’ya.
Beş yüz yiğit ile olmuşum hemdem,
Giydiği siyahdır, işleri matem,
Herkesin babası hazreti Adem,
Münacat eyleyin Kadir Huda’ya.

Hakk’ın peygamberi – ya Hıdır ıyas,
Beni bu gamlardan eyleyin halas,
Rahm eyle, tut kolumu, ya Kovus Kıyas!
Münacat eyleyin Kadir Huda’ya.

Gönlümde var idi bir başka maksat,
Dilendim, bir işimde olmadı abad,
Allah’ın râsûlu hazreti Davud,
Münacat eyleyin Kadir Huda’ya.

brahim Halilin oğlu  smail,
Hakk’ın buyruğuna olmuşlar kail,
Başına düşmüştür bir acep müşkül,
Münacat eyleyin Kadir Huda’ya.

Altı ay gezdim ben burda sergerdan,
Felek reva gördü her türlü hicran,
Hakk’ın dostu olan ya fahri cihan,
Münacat eyleyin Kadir Huda’ya.

Resulün bir yâri Siddîk-i ekber,
kinci yâridir hazreti Ömer,
Üçüncü yar – Osman, dördüncü – Haydar!
Münacat eyleyin Kadir Huda’ya.
Şimdi muradımın kesilmiş yeli,
Solmaya az kalmış ömrümün güлÜ,
Bu faniden geçen sayısız veli!
Münacat eleyin Kadir Huda’ya.

Ne kötü sevdaya bulaşı başım,
Hasret ile akar gözümden yaşam,
Çin ma çin şehrindedir yakınlarımız,
Münacat eleyin Kadir Huda’ya.

Senuber hemdemi vefalı beyler,
Ecelin girdabı bizi çok bekler,
Bağdaki bülbüller, çölde cerenler,
Münacat eleyin Kadir Huda’ya.

Elkissa, bundan sonra aniden denizde bir fırtına koptu, gemiler birbirine çarpıp param parça oldular. Senuber'ın arkadaşları denizde boğuldular. Ancak Senuber ve yanındaki dostu, vezirin oğlu Ziver herbiri bir tahta parçasına tutunur ve kurturlar.

Senube tüm bu olan bitenlere hayran gözüyle bakar ve arkadaşlarını anıp bir gazel söyler:

Ben kime söleyiyim arz u halimi,
Bugün bana ahirzaman olmuştur;
Yaradan Zülcelal işit ahımı,
Bugün bana ahirzaman olmuştur.

Canıma kastetmiş derya-yı afet,
Bundan kurtulmam yoktur selamet,

Bugün bana çoktur vehm-i kıyamet,
Bugün bana ahirzaman olmuştur.
Yakamı yırtarak, eylesem feryat,
Yıklılsın, büzülsün bu çark-ı neşet,
Hayf, nevcivanlar, kameti şemşat,
Bugün bana ahirzaman olmuştur.

Şimdi ben neleyim bu hasta canı,
Yusuf gibi ayrıp, bıraktı Kengan’ı,
Bir taraftan üzüntüsü, zor bir hicranı,
Bugün bana ahirzaman olmuştur.

Senuber hemrası Kudretli Rahman,
Beni bu çöllerde bırakma sergerdan,
Evvelde eman ver, sonunda iman,
Bugün bana ahirzaman olmuştur.

Elkıssa, üç gece gündüzden sonra derya kenarına çıktılar. Ancak arkadaşı Ziver orada halden düşmüş, iyice bir hal olmuştu ve birkaç gün içerisinde durumu iyice kötüleşti. Senuber onun başını dizine yaslayarak “Durumun nasıl?” diye sordu. Ziver de ağlayarak, vasiyet etti, Senuber’in sorularını cevapladı:

Senuber:
Sevgili hemdemim, vefalı yârim,
Taze nevcivanım, halin niceidir?
Refikim, munisim, aşım, kararım,
Nur u didem, canım, halin niceidir?

Ziver:
Arzımı işitiver, aziz sultanım,
Ben diyevim, sen kulağını as şimdi;
Bir derde bulaştım, yoktur devası,
Ben ölür ben, sen bu zara kal şimdi.

Senuber:
Yüzlerin ateşin, gözlerin bimar,
Nazik cildin bakır gibi bikar,
Yar u vefadarımı, eleyiver izhar,
Gözleri meştanım, halin nicedir?

Ziver:
Kulak ver fikrime – nara tutuştum,
Daha önce yoksulluk oduna piştim,
Sonunda acelin damına düştüm,
Kurtarabilirsen, bu zindandan al şimdi.

Senuber:
Sana feda olsun bu şirin canım,
Tasadduk canına, ruh u revanım,
Sen sen diriliğim, şad şadümânım,
Mihriban yârim, halin nicedir?

Ziver:
Bu halim olmuştur kötüden de şer,
Ecelin neşteri canımdan geçer,
Ecel – bir ejderha, herkesi yutar,
Ganimettir bu devranlar, bil şimdi.

Senuber:
Evvelde anamdan doğmamayıdım,
Yoksulluk köyüne uğramamaydım,
Seni bu hasrette görmemeydım,
Sıralı kervanım, halin nicedir?

Ziver:
Önceleri ben idim gamdan azade,
Yoksulluk köyünde kaldım üftâde,
Seni görüp oldu derdim ziyade,
Mendil alıp, göz yaşımı sil şimdi.

Senuber:
Senuber der, şimdi ciğerim ezildi,
Sana Hakk’tan böyle kismet yazıldı,
Geldi sonum, can cisimden ayrıldı,
Kenganlı Yusuf’um, halin nicedir?

Ziver:
Ziver der, cisimim aleve tutuştu,
Kırmızı gömlek kana boyandı,
Canım çırpıp, ölüm vaktim yaklaştı,
Ben giderim, sen ağlayıp kal şimdi.

Elkısəa, bundan sonra Ziver hemen şuracıkta canını teslim etti. Senuber, “Artık garip oldum ve yalnız kaldım” diye, gariplik halinde kendi kendine söyledikleri şöyle:

Gariplik köyünde garipler gibi,
Ben diye garip ölen Ziver’im;
Gül yüzünü zağfiran dek soldurup,
Ben diye garip ölen Ziver’im.

Ben diye anne babadan geçen,
Kaza oklarına sinesini açan,
Sonunda ecelin suyunu içen,
Ben diye garip ölen Ziver’im.

Meğer can alıcının geldiğini bilip,
Etrafi gözden süzerek, bakıp,
Şirin canını bedeninden ayrılp,
Ben diye garip ölen Ziver’im.

Gül gonca gibi yakanın bendi açılmaz,
Bülbül olup, gözde yaşın saçılmaz,
Binler gülden bir tanesi açılmaz,
Ben diye garip ölen Ziver’im.

Şirin sözler ile gönlümü aldın,
Titreyen canına odları saldın,
Senuber der, sonunda veda ettin,
Ben diye garip ölen Ziver’im.

Elkıssa, bundan sonra Senuber Ziver’in cenaze namazını kılıp defin işlemlerini tamamladı. Sonra da felekten şikayet edip, şunları söyledi:

Bir perinin hasretinden,
Gözdeki yaşım kan oldu,
Gece gündüz fırkatından,
Nalelerim hicran oldu.

Bizim kismet budur baştan,
Didemiz kanlıdır yaştan,
Ayrılıp yakın arkadaştan,
Güzel işim aksine oldu.

Nerde bunca yar u yaren,
Felek kıldı yerle yegsan,
Başımıza ışıklı cihan,
Karanlık bir zindana döndü.
Takdiri bu işim Rabbim'in,
Yetişmedi ah u zarim,
Suyla doldu rüzgarım,
Tekrardan hicrana döndü.

Senuber isteyip yoldaşını,
Akıttı gözdeki yaşını,
Uçurdu elindeki kuşunu,
Kara çiğeri kanla doldu.

Elkıssa, bundan sonra Senuber bir ormana, ağaçlı bir yere vardı. Bir de baktı ki, her çeşit meyvalar dallarında asılı duruyor. Kumru ve tutiler bunlardan başka da bülbüller her türlü güzel sesleriyle güzelliğe güzellik kattılar. Senuber onlara yari hakkında sordu ve şöyle dedi:

Gülüstan içinde gezen tutiler,
Haber verin, bizim yari gördün mü?
Çimenlikte öten güzel bülbüller,
Haber verin, bizim yari gördün mü?

Bir şahin bakışlı, uzun bir boylu,
Kolları kıvırcık, zarefşan zülflü,
Güzeldir, müläyimdir, melek huylu,
Benim yari vefadarımı gördün mü?

Giysisi gülgündür, halatı kırmızı,
Şekerden şirindir onun her sözü,

Asılı sorsanız bir peri kizi,
Benim yari vefadarımı gördün mü?¹³⁷

Çimende boy atan servi sünbüller,
Taze arguvanlar, kırmızı güller,
Ormanın şahini, keskin doğanlar,
Yeni açmış gülcagızı gördün mü?

Senuber kalmıştır burada hayran,
Bir güzel yar diye halim perişan,
Bağdaki tavuslar, çöldeki ceren,
Böyle yarı vefadari gördün mü?

Elkıssa, bu sözlerden sonra güneş battı. Senuber bir yönde ilerliyordu, bir baktı ki gözüne sütünler gördü, daha da güzel bir ev var idi ve orada büyük bir çınar ağacını gördü. Senuber çınara çıktı oturdu.

Elkıssa, gece yarısı oldu. Bir de ne görsün, nehirden birdenbire bir öküz peyda oldu. Ağzında güher şam çırağ var idi. O güheri getirdi ve orada bulunan sütünün üstüne koydu ve otlamaya durdu. Bir de gördü ki, ağaçlar bir anda parladi, nurlandi. Senuber bu olanları görüp kendi kendine şunları söyledi:

Dalğaç gibi çıktım bu candan geçip,
Allaha çok şükür mücevherlere ulaştım;
Sakinin elinden al şerap içtim,
Yeniden tekrar çıkan cana yetiştım.

Bir yar diye bu çöllere yalvarıp,

¹³⁷ Bu bendin aşağıdaki gibi versiyonu da var:

Giysisi gülgündür, güzel kırmızı,
Şekerden şirindir dilberim sözü,
Aslı sorarsanız bir şahın kızı,
Benim yari vefadari gördün mü?
Mihnet çekip, zağıfiran dek sararıp,
Sarraf idim, dürü-i nahan arayıp,
Şükür Alla, Badahşan’a ulaştım.

Bahtının yıldızı yandı, saçıldı,
Ümidimin gonması gül dek açıldı,
Muhabbet şarabı elden içildi,
Kış açılan gül listana ulaştım.

Gamin girdabında sergerdan olup,
Ayrılık derdinden yüzlerim solup,
Kurtulup deryadan buraya gelip,
Yakutlu, mercanlı mahza ulaştım.

Senuber, geçirme bu devranı,
Kolundan savurma altın pinhanı,
Hakk müyesser etmiş dürr-i galtanı¹³⁸,
Bugün güzel dirahsana ulaştım.

Elkıssa, bu sözlerden sonra Senuber yavaşça ağaçtan yere indi ve eteğini güllerle, yaseminlerle doldurdu ve sonra yine de yukarı çıktı. Daha sonra elindeki bu çiçekleri teker teker güher-i şeb çrağın üstüne atmaya başladı. Güher-i şeb çrağın üstü örtüldü ve cihan bir anda karanlığa dönüverdi. Baktı ki, öküz geldiği yolu bulamıyordu ve ağaçları yerle bir etti. Ertesi gün ufukta güneş belirince gene de geldiği nehire kendini attı. Senuber o güheri eline aldı ve buna çok sevindi, sanki bu bir Allahın mucizesi idi. Sonra da o öküz bağışlap, bir muhammes söyledi:

Görümd o öküz ağzında bir güheri galtan,
Kim heybetinden titreyip akar derya-yi umman,
Zemine otlamaya çıktı o vahşi hayvan,

¹³⁸Dürr-i galtan: Yuvarlak dür, pahalı, değerli taş.
Ki bıraktı yer üstüne, bir dür-i galtan,
Bir anda karanlık geceyi gündüze çevirdi.

Fevkalade bir öküzdür, görün bu sanat-ı Cebbar,
Dağ gibi cismi var onun misali gümbedi-dovvar¹³⁹,
Ki çınarlar şahı, uzun dilli, dahani-gar¹⁴⁰,
Bir nefeste eder yeryüzü bin kere şüdgar,
Azm etti nur kılmaya her tarafı şitaban.

O an yaslandım güzelce, belime bağladım damen,
ndim yere pervaz ile misali bülbülü-gülşen,
Topladım eteğime semen u lale-i sovsan¹⁴¹,
O değerli taş üstüne yıgdım gül ü harman,
Güngüz kayboldu, geldi yerine hicran.

O gece gezen şişri ile, ineğ-i Kaşamşam¹⁴²,
Yer yüzünü darma dağın eyledi bir dem,
Yandı, kül oldu sesinden orman-ı hürrem,
Dağlar yerinden oynadı, hareketlendi o dem,
Ki haybetinden şir u peleng oldu perişan.

Bir herze gözüm var, diyeyim misali Senuber,
O vahşi görünişünü aleme kiyayım aşıkâr,
Alem içre doğru güneş, her taraf oldu nur,
Geldiği yolu buldu, o vahşiy-ı Hayber,
Deniz dibine vudru kendini, eyledi pinhan.

Elkissa, bu sözlerden sonra Senuber gevherini aldı ve kendi gönlüne “Bu ormanda durmak olmaz, sevgilimi aramaya çıkmam lâzım” diyerek şunları söyledi:

¹³⁹Gümbed-i dovvar: Devreden, dolanan kubbe; Gök, sema, asuman; kader, baht, talih.
¹⁴⁰Dahan-i gar: Dağ mağarasının giriş kapısı, kısmı.
¹⁴¹Sovsan: Güzel kokulu bir çiçek adı.
¹⁴²Kaşamşam: “Baba Ruşen” destanında adı geçen padişahın adı.
Gel, gönlüm, bu vakit vefali yaridan,
zleyip, nicedir nişan arayım,
Zülfü benefşeden, taze bahardan,
Bülbü olup, gül ü handan arayayım.

Aşık değil şirin candan geçmeyen,
Aşk odunda köyüp, yanıp pişmeyen,
Hicranın şarabını kana içmeyen,
Pervane dek şem u suzan izleyeyim.

Umman gibi dolup taşıp, çöş edip,
Pervane gibi her şuleye baş vurup,
Mecnun dek, köküm üzere taş vurup,
Mihnetli, külfetli hicran izleyeyim.

Şimdi azm edeyim hatarlı câydan,
Durumunu alayım gül yüzlü aydan,
Altın taçlı, güzel humaydan,
Arayp dünyadan nişan izleyeyim.

Senuber derler benim adına,
Allah’tan istedim gönül hoşuma,
Aşk elinden arz etmeye damı,
Murassa kemerli sultan izleyeyim.

Elkissa, bu sözlerden sonra Senuber birkaç gün daha yol yürüdü. Yolda ilerlerken bir de gördü ki havada sonalar uçmakta. Senuber sonalardan yârine selâm gönderdi. Selânnamesi ise şöyle:

---

Sona: Güzel bir kuş, ördek.
Garkıldaşıp, gökten uçan sonalar,
Benim selamımı yare iletin siz;
Şebistan şehirine giden sonalar,
Arz u halimi zülfü tara deyin siz.

Kurban olayım yarin kara gözüne,
ince dudağına, şirin sözüne,
ince kaşlarına, taban yüzüne,
Ben kalmışım, ah u zara deyin siz.

Ben burada kalmışım gamda, mihnette,
Yarım orada gezer ayş u işrette,
Perişan halimden varsan, elbette,
Kolu ter knahı yara deyin siz.

Senuber der, kaldım yardan ayrılıp,
Kanatlarım koptu gamdan kırılıp,
Yatıyorum köyünde, gözlerim delmirip
Arz u halimi zülfü tarlıya iletin siz.

Elkissa, Senuber birkaç gündür yol yürüyordu. Ancak bir gece sonrası seher vakti sabah rüzgarı esti ve Senuber de yarını haturlayıp şu gazeli söyledi:

Ey, bad-ı saba, ilet o yare selamımı,
Güzel kamer yüzü dildara selamımı,
Ol beni siya, zülfü şehmara selamımı,
Arz eyle, gidip bu dem , o yare selamımı.

O serv-i hramanım bir şuh-ı şemaildir,
Kirpikleri kastında yüz hançer-i katldır,

144Üzgün şekilde bakmak, yana yakla bakmak
Merhamet etmese dilber, halim pek müskildir,
Başına bela her vakit hicranında inmiştir,
Mestane, gidip iletin o yare selamımı.

Şeydayî giriftarı o kaşı kara oldum,
Hicr ateşinde her dem harap oldum,
Gam çölünde Mecnun dek horlandım,
Bir taze fidandım, keder ile büküldüm,
Ey haberci, iletiver o yâre selamımı.

Ayrılığında semender gibi oda tutuştum ben,
Azıcık da vefa yok, tasaya bulaştım ben,
Cefakeş Mecnun gibi çöllerde kayboldum ben,
Göğsümü delip her dem, kanıma bulandım ben,
Bu şekilde gidip deyin o yâre selamımı.

Canıma cefa kilan o gamzeli dilberdir,
Mestane kara gözü ey yarenler canım alır,
Başıma güya bin bir dehşet-i mahşerdir,
Arzını beyan eden biçare Senuber’dir,
Elbette, ulaştırıverin o yâre selamımı.

Elktissa bu sözlerden sonra birkaç gün daha yürüdü. Günlerin birinde Senuberin gözüne duvarları zâğfiranla örtülmüş bir büyük bahçe görüntü. Senuber bu nu görünce çok sevindi ve sevgilisinin mekanına geldiğini düşündü ve bir gazel söyledi, şöyle:

Gözüme cilve verir bahçeleri,
Şükür, şimdi yâr mekâni göründü;
Bülbüller uçuşur, gider kargaları,
Şükür, şimdi yâr mekâni göründü.
Gezdim dolaştım ben sevgilimi arayıp, 
Ayrılık ateşinde çigerimi kan edip, 
Artık gam yemem, ah vurup ağlayıp, 
Şükür, şimdi yâr mekânı gördü.

Ben gelmişim arz etmeye dâdımı, 
Arayıp bulдум sonunda gönül şadımı, 
Hak nasip eylemiş o muradımı, 
Şükür, şimdi yâr mekânı gördü.

Süslenmiş dilbe 
rim kırmızı gülden, 
Zülfü benefşeden, saçı sümbülden, 
Sordum onu şeyda bülbülden, 
Şükür, şimdi yâr mekânı gördü.

Çin şehrinden geldim isteyip hemdem, 
Göz yaşlarını olmuş lâlede şeblendem, 
Senuber ağlama, dâd edip bu dem, 
Şükür, şimdi yâr mekânı gördü.


Kadir Allah sensin benim penahım, 
Ben gibi kimseyi hayran eyleme,
Bir asi kulunum, çoktur günahım,
Merhamet et, tut elimden, ağlatma.
 Günbegen elemim oldu ziyade,
Gariplik köyünde kaldım üftâde,
Kimseyi benim gibi fani dünyada,
Yar yolunda zar u giryan eyleme.

Ah vururum ben, yâre ulaşmaz ahım,
Dilimden hiç düşmez zikri penahım,
Hiç aşık olmadığı benim gibi hayvanlar,
Beni de bu çöllerde kimsesiz bırakma.

Ben buraya gelmişim nasibimi arayıp,
Ayrılık hançeri çigerlerimi yırtıp,
Kimsenin benim gibi rengini sarartıp,
Gonçayken gülünü hazan eyleme.

Ben nereye gideyim, şimdi yol alıp,
Kime derdimi açaym, göğsümü delip,
Kimsenin başına böyle şey getirip,
Senuber dek halini yaman eyleme.

Elkıssa, bu sözlerden sonra birkaç gün yol geçip, bir kubbeye, türbeye vardı.

Geyiğin gözlerinden katre katre yaş akmaya başladı. Melike ona dedi ki: “Ey, zavallı, ben senin derdini anlayacam, kendin bana anlativer”. Tam bu sırada geyik Allah’ın emri ile insan diliyle konuşmaya başladı ve zar zar ağlayarak şu gazeli söyledi:
Kamer yüzü, hilal kaşlı perizâd,
Çaki-giribanan¹⁴⁵ garip yerlerde;
Giydiği - kırmızı, kameti şemşâd,
Perișan haldeyim garip yerlerde.

Kimse yarından uzak düşmesin,
Benim gibi kara bahtlı olmasın,
Yar köyünde yanıp, eda olmasın,
Didesi gîryanım garip yerkerde.

Her günüm kötüden kötüye gider,
Gece gündüz ağlayıp, ovkatım geçer,
Ayrılığın acısı canımdan geçer,
Bir ciğerî bîryanım garip yerlerde.

Kahpe felek soktu hatarlı caya,
Beni duçar kıldı sayısı belaya,
Münacat eleyip Kadir Allah’â,
Kaybolmuş kervanım yad ellerde.

Senuber der, Hurşît şahın oğluyum,
Bir yar uğruna sineleri zorlarım,
Bir cadı kolunda bendi bağlıyım,
Serkeşte insanım garip yerlerde¹⁴⁶

Elkîssa bu sözlerden sonra o merhamete geldi. Kızın adına Mahrengiz derlerdi.

¹⁴⁵ Ah u feryat etmek, yaka yırtmak, feryad u figan.
¹⁴⁶ Bu bendin aşağıdaki gibi versiyonu da var:
   Şah Hurşiş oğluyum, adım Senuber,
   Bir yar için oldu gumûlum mukedder,
   Bir cadı elinden ölüm ben ebter,
   Serkeşte insanım garip yerlerde.
Mahrengiz dedi: “Ey yiğit ne amaçla buralara geldin?”. Senuber durumunu melike Mahrengiz’e muhammes ile anlattı, şöyle ki:

Allah’a çok şükür, tekrar eski halime gelmişim,
Gülşen içre aydalı mest u şeyda olmuşum,
Güya bir yıldırım gibi, yoktan peyda olmuşum,
Ta esiri kapı bet mahri tersa olmuşum,
Olmuşum serkeşte, sahraların Mecnunu olmuşum.

Gülşen içre ansızın gördüm bir güzel şuh-
-ı şen,
Vurdu o dem yaralı kalbime yüz tufek okun,
Düşmüşüm bu aşk pazarına vurup savaş davulun,
Kah elimde taş topak, kah sahray-ı Mecnun,
Olmuşum divane, alemde rüşva olmuşum.

Evvelde Çin şehrinden çıktım bu sevdalar ile,
Nice yar u hemdem u ruhsar-ı zibalar ile,
Ağlaşıp girdab-ı hunhar içre rânâlar ile,
Suya battık hepimiz bin feryat u ah ile,
Ayrılıp arkadaşlarımızdan tuhaf aşk olmuşum.

Kalnızım yalanız bela çölünde, yoktur rehberim,
Her zaman yüz derd i mıhnetten kurtulmaz başım,
Dostum-mıhnet, arkadaş-gam, felâket de leşkerim,
Yaktı beni ayrılık ateşi, savurdu bu küllerim,
Gam kolunda yeter artık, keskin kılıç olmuşum.

Ey ay yüzü, şirin sözlü, periler serveri,
Mahvoldum ben cemaline bakıp, ey müşteri,
Alem içre sen sen Senuber’in vefalı dilberi,
Mest hayranım boy endamin gördüğümden beri,
Ne güzel tutulmuşum güzel yüzünü görmeye.

Elkıssa, bundan sonra Senuber ile Mharengiz gidip Dusgan adlı cadını hile kurarak öldürdüler. Senuber cadıyı öldürüp, vefasız fani dünyadan şikâyet edip bir gazel söyledi:

Deli gönlüm, bu dünyayaائد na,
Bu fani kimseye vefa eyledi!
Birine giyirdi murassa tacı,
Birini il içre geda eyledi.

Sakin aldırmayın dünya malına,
Güvenmeyin siz ay ve yıına,
Birini yetirir yar visaline,
Diğerine bin çeşit cefa eyledi.

Bu dünyada kim gururlandı,
Felek onun sonuna yetti,
Nice aşıklar murada erdi,
Nicesini yardan cuda eyledi.

Bu dünyadan geçti nice devranlar,
Hazandan kurtulmaz bu gülüstanlar,
Ecelin elinden büyük sultanlar,
Sonunda hasret ile kaza eyledi.

Aşıklar neylesin yârsız bu canı,
Zindandır gazüne aydın cihanı,
Senuber der, yârin ayrılık odu,
Elif dek boyumu iki büklüm eyledi.
Elkıssa, bundan sonra Mahrengiz ile Senuber güzel günler geçirdiler. Birkaç gün sonra Senuber vedalaşıp yola revan olur. Mahrengiz bunu bir türlü kabullenmeyip, “Ey, Senuber, buradan gidecksen, bizi de unutma” dedi ve şunları söyledi:

Gideceksen, sevgili yârım,
Bizi de aklından çıkarma;
Sen sen vefali yârım,
Gözde yaşam kan eyleme.

Sen gidersin ay dek dolup,
Ben kalırım güл dek solup,
Bir başka gözünü dikip,
Ahd ile peyman eyleme.

Sen sen canımın ruşeni,
Gül yüzün - cennet gülşeni,
Gönlünden çıkarıp beni,
Halimi kötü eyleme.

Sen sen canımın matlubu,
Deldi ciğerimi hicran şebi,
Pervaz edip bülbül gibi,
Gülşenimi hazan eyleme.

Sen gider sen ay dek batıp,
Kalbimin perdesini yırtıp,
Mahrengiz’i kan ağlatıp,
Ciğerimi kebap eyleme.

Elkıssa bundan sonra Maherengiz Senuber ile vedalaşıp geri döndü. Senuber Mahrengiz’in gönlünü teselli etmek için bir gazel okudu:

Sümbül gibi başını eğip ağlama,
Ahu gözlü şehsuvarım dön şimdi;
Ayrılık oduna çiğerin dağlama,
Şirin sözlü sevgili yârim dön şimdi.

Ben gitti diye olma perişan,
Beyhude etme sen feryat u figan,
Olsun hasta gönlüm yoluna kurban,
Kamer yüzü lalezarım, dön şimdi.

Ne sebeple kara gözün süzdü,
Zafiran dek renk i ruyun üzeldü,
Ağlama, dilberim, çiğerim ezildi,
Hoş huylu vefadarım, dön şimdi.

Ben gitti diye çıkmaz yollara,
Sert bakmayıver sen sağa ve sola,
Canım feda olsun ince bellere,
Nazlı yârim, zülfü tarım, dön şimdi.

Senuber'in sen sen vefalı yâri,
Sana feda olsun can u efkarı,
Gözümün nuru sen, gönlüm muradı,
Orta boylu ak maralım, dön şimdi.

baktı, puşt mahını gördü. Kalenderler ona sordular yerde ve gökte ne gördüğünü sordular. Senuber de gördüklerini tek tek sayarak bir gazel söyledi:

Arzımı işitin, aziz kudsiler,
Evvela, çiltenler, herşeyi gördüm,
Elinde bir kadeh, yanında şarap,
Orda kırk kalender karını gördüm.

Bir kadeh verdiler, aldım koluma,
çtıım onu, oldum deli divane,
Nazar kılıp baktım asumana,
Yedi kat semanın hepsini gördüm.

Evvelki semanın tamamı melek,
Göremez onu bu adem u felek,
Tuba ağacını gördüm cennette,
Orda bülbüllerin sesini duyдум.

Resulu gördüm ben ümmet gamında,
Ashabı yanında, kevser lebinde,
Her biri bir tarafta kadeh kolumda,
Resul’ın dört yakın dostunu gördüm.

Dördüncü semada hazreti sa,
Altıcısında da mescid-i Aksa,
O makamda olan cümle enbiya,
Yanında Cebrail perini gördüm.

Binlerce melekler tespihin çekip,
Çıkarr güneşin hızlı yol alıp,
Birkaç da taat eyler, saf tutup,
Orda meleklerin zarını gördüm.

Bu dünyayı gördüm yoktur bekası,
Ganimettir bilin, zevk u safası,
Hazreti Musa’nın elinde asası,
Münacat ettiği Tur’unu gördüm.

Mey içip, halim oldu digergüvn¹⁴⁷,
Perde kaldıldı önümden bugün,
brahim Halil’i attırmak için,
Nemrut’un yaktiği atesi gördüm.

Nesimi’nin vucudunu yüzduiler,
Göz olsun diye şehir kapısına koydular,
Cümle alimler ağlaşıp, fetva verdiler,
Mansur’un asıldığı dar ağacını gördüm.

Kerameti haktır tüm evliyaların,
Bir Allah’a aşık olan kulların,
Hânekah¹⁴⁸ içinde hazreti Ali’nin,
On bir oğlu ile hepsini gördüm.

Senuber der, ağlayıp figan eyledim,
Gizli sırlarımı ayan eyledim,
Görüdüklerimi bir bir beyan eyledim,
Hakk’in dergahında hepsini gördüm.

Elkıssa, bu sözlerden sonra Senuber kalenderlerden izin isteyerek yola revan oldu. Bu şekilde birkaç gün yol yürüdü. Sonunda içinde bir havuz bulunan büyük

¹⁴⁷ Diğergüvn: Karmaşık, bulanık.
¹⁴⁸ Hanekah: Dervişlerin toplanma ve ibadet yeri.

Aşk oduna yana yana,
Gül yüzüm soldu, neleyim;
Kırımızı ayrılk gamına,
Yandım kül oldum neleyim.

Elimden gitti devranım,
Hazan vurdu gülistanım,
Ağlaşır yar u yaranım
Düşmanlar güldü, neleyim.

Nice gezdim bu çölleri,
Dolaştım sağ u solları,
Kötü dünya geçmez günleri,
Başma saldı, neleyim.

Düştüm ayrılk derdine,
Kaldım garip yurdunda,
ki gözüm yar yolunda,
Sızlanıp kaldım, neleyim.

Rüyamda gördüm bir peri,
Başma saldı mahşeri,
Yetişi aşık hançeri,
Çigerimi deldi, neleyim.

Üzerimizden geçen aylar,
Bize oldu ah u figanlar,
Altın taçlı hümalar,
Biçare oldu, neleyim.

Senuber ağlar bu fırsat,
Başından gitmedi mihnet,
Sana yazılan bu kismet,
Ezelden geldi, neleyim.

Elkıssa, Berzengiler’in şahının kızı Senuber’e aşık oldu ve “Ey güzel yüzülu insan, benim şanına bir söz deyiver” dedi. Senuber de ona bakarak bir gazel söyledi:

Vasfını dile getireyim mameli mestan,
Kazandan karadır yüzlerin senin,
Kaşların kılıçtır, kulağın kalkan,
Büyük kadehe benzer gözlerin senin.

Saç bağların yılandır, boyun minare,
Ellerin benzer senin şah-ı çınara,
Bana bakıp çok konuşma bir pare,
Zehirden acıdır sözlerin senin.
Üzerine giymişsin siyah libası,
Bilmem ben kim için tutarsın yası,
Uzatma kolunu, çoktur ezası,
Dayaktan sertçedir nazların senin.

Hizmetinde durur onlarca gırıkın,
Başına giymişsin eski kulakçın,
Hepsinin boydaşı ala arakçın¹⁴⁹, 
Arvanaya¹⁵⁰ benzer kızların senin.

Senuber’i yakıp yandırdı dağın, 
yiye çirkindir baştan ayağın, 
Kerbela çölüdür bağ bahçelerin, 
Zemistana benzer yazların senin.

Elkıssa, bu sözler kızı çok sınırlendirdi ve öfkeyle Senuber’i öldürmelerini 
BUYURDU. Hemen Berzengiler Senuber’in kolu ayağıını bağlayıp, öldürmeye koyuldular.

Senuber’ın “Artık yârımı görmez oldum” diye ağlayarak feryatlarla, dile 
getirdikleri şöyle:

Ben neleyim nazik kolum bağlandı,
Yâr cemalin görmez oldum ben artık;
Berzengiler öldürmeye yeltendi,
Yâr cemalin görmez oldum ben artık.

Kahpe felek zehir kattı aşıma,
Bitmez sevdaları saldı başına,
Kimse merhamet etmez kanlı yaşına,
Yâr cemalin görmez oldum ben artık.
Şimdi bildim can cesetten ayrıldı,
Ayrılık derdinden içerim ezildi,
Alına böyle bir kismet yazıldı,
Yâr cemalin görmez oldum ben artık.

Ayrılık derdinden gönlüm paredir,
Bilemedim ben neden bahtım karadır,

¹⁴⁹ Arakçın: Takke, başlık, başa giyilen nesne.
¹⁵⁰ Arvana: Deve.
Hasret ile ömür akıp gidedur,
Yâr cemalin görmez oldum ben artık.

Senuber’in piri, ya Şahi Merdan,
Zengiler kolunda kalmışım hayran,
Merhamet et, tut kolumdan, sen şu an,
Yâr cemalin görmez oldum ben artık.

Elkıssa, bundan sonra Senuber’i birkaç gün kafeste tuttular. Günlerden bir bün Berzengiler mey şarap içip birbir yıklarılar, uykuya daldılar.

Senuber de bunu fırsat bilerek kafesi kırdı çıktı. Hemen oradan uzaklaştı ve yola koyuldu. Birkaç gün yol geçikten sonra yeşillik bir ormana vardı. Havada bir turgay kuşu güzelce ötüyordu. Tam bu sıralarda Senuber yârını hatırladı ve bir gazel söyledi:

Gökte uçan turgay kuşu,
Yâri gördün mü, gördün mü?
Neden kılar sen feryadı,
Yâri gördün mü, gördün mü?

Sebzeli, bostanlı bağlar,
Taze açmış gülistanlar,
Tuti, kumru, gazalhanlar,
Yâri gördün mü, gördün mü?

Bülbül gibi inerim ben,
Vefalı yârımı isterim,
Ormanın şahini, kartalı,
Yâri gördün mü, gördün mü?

Üstü karlı yüksek dağlar,
Avcılar muradını avlar,
Bağdaki bülbüller, zağlar,
Yarı gördün mü, gördün mü?

Göğe baktım gördüm mahi,
Yer üstünde çektim ahı,
Senuber kölenin hemrahi\(^{151}\),
Yarı gördün mü, gördün mü?


Günlerden bir gün Senuber için için ağlayarak, bir münacat istedi:

Bir beladan kurtulup, bin belaya yakalandım,
Her zaman sayısız elem ile cefaya duçar oldum,
Bir nefes rahat etmedim, yüz maceraya uğradım,
Kan yuttum her lahza, dert - ırzıra yuvarlandım,
Neyleyim, ey dostlar, Rudapa’ya yakalandım.

Ben nasıl biçareyi avareyim ben binişan,
Talihim kara, halim kötü, bahtım da yaman,
Lahza lahza hasretten kalbim oldu kan,

\(^{151}\) Hemra: arkadaş, dost.
\(^{152}\) Rudapa, Rudapay: kelime anlamı “içeği ayak.”; masallarda ve destanlarda karşısında çıkan insan şekilli korkunc bir yaratık.
Güllerimden bir gül açmadı, oldu hazan,
Neyleyim, ey dostlar, Rudapa’ya yakalandım.

Şu felegen oyunları beni hiç mutlu etmedi,
Hasta gönlümü bela ve gamdan azat etmedi,
Uzak kaldım, yakın u yâdım beni arayıp sormadı,
Beni üzdüğü gibi başka kimseyi bu fani üzmedi,
Neyleyim, ey dostlar, Rudapa’ya yakalandım.

Görse halimi her bir dertli, ağlar bana,
Dat edip, tanıdık hem yabancı ağlar bana,
Ah u nalemi görüp, şah u geda ağlar bana,
Acıyarak halime her bir insan ağlar bana,
Neyleyim, ey dostlar, Rudapa’ya yakalandım.

Ey dostlar, hiç kimse, benim durumuma düşmesin,
Yâr ayrılığında yanıp, bin ızdırabı duymasın,
Aşk ateşinde pişip, bağrı giryan olmasın,
Benim gibi talihsiz, hane viran olmasın,
Neyleyim, ey dostlar, Rudapa’ya yakalandım.

Düştüm ben bir derde, o derdim her dem artar ,
Yâr u dostum hiç almadılar halimden haber,
Ey merhametli Rabbim, bize kârver nazar,
Bin belâya yakalandım, bir gün seher,
Neyleyim, ey dostlar, Rudapa’ya yakalandım.

Bir garip, biçare hem avare ben, halim harap,
Derd u elem u kederden ciğerim oldu kebap,
Hastalar dek titreyip, gözlerim kaldı kuruyup,
Ah u nalelerim sayısız, her dem figanım bîhasap,
Neleyim, ey dostlar, ben Rudapa’ya yakalandım.

Ilkbahar geldi, benim hiç baharım gelmedi,
Bir an olsun ümit bağıldığıgonca gülmü güldü,
Bu bela hasretli başından hiç eksik olmadı,
Yakarışların Hakk huzurunda kabul olmadı,
Neleyim, ey dostlar, ben Rudapa’ya yakalandım.

Ey Allah’ım, kurtarver gamdan Senuber’i raha
Hiç bir müslüman benim derdime olmasın müptelâ,
Lütf edip, ey Hızır peygamber, kerem kılıver bana,
Kaldım fani dünyada içinde, oldum giriftar-ı bela,
Neleyim, ey dostlar, ben Rudapa’ya yakalandım.

Elkıssa, bundan sonra Rudapa’ların başlarını ağacın dalına ildirdi de, onların boyunlarını üzdü. Daha sonra da eline tüfeğini aldı ve bunlardan uzaklaşarak Rudapa’ların başına gelip bir gazel söyledi:

Ağlayın siz, Rudapa’lar,
Geldiahirzaman sana;
şeyaramaz ah u vaylar,
Bugün düşer girişan sana.

Başını keserim senin bu vakit,
Canına salarım ben kıyamet,
Yardım istemek ve dilenmek,
Artık vermem aman sana.

Ecel şarabın içersin,
Şirin canından geçersin,

153Rah: yol, uğur, yön, taraf.
Kalkıp nereye kaçarsın,
Karanlık oldu dünya sana\textsuperscript{154}.

Hepinizi asarım ben dara,
Yüzüne çizerim ben kara,
Başından geçirip minare,
Gösterir ben nişan sana.

Hepiniz saf saf oturun,
Kıyamet mahşerini kurun,
Hepiniz iman yenileyin,
 Bugün ahirzaman sana.

Senuber der, dost ölmesin,
Düşmanlar asla gülmesin,
Rabbimin kendi hazırlanın,
 Cehennemde mekân sana.

Elkıssa, bu sözlerden sonra Senuber Rudapa’ların başını kesip öldürdü ve artık buradan hızlıca uzaklaşmak lâzım dedi ve kendi kendine seslenerek bir gazel okudu. Dile getirdiklerinin beyanı şöyle:

Deli gönlüm, durmak olmaz bu yerde,
Şimdi bir nasihat etmesem olmaz;
Ömri bitmiş yıldız gibi yalvarıp,
Kaygı hasretlerle batmasam olmaz.

\textsuperscript{154}Bu bendin aşağıdaki gibi versiyonu da var:

Hepinizin başını keser ben,
Şirin canını kısar ben,
Kanını su gibi içer ben,
Emanettir bu can sana.
Mecnun olup bu çöllerde ah vurup,
Gözlerimi kanlı yaşla doldurup,
Hastalar gibi her taraфа vurunup,
cin için ağlayıp geçmesem olmaz.

Ben aşk ben perilerin hanına,
Cehd eyleyip yetemem ben yanına,
Dalrıç olup cevher hazinesine,
Kendimi denize atmasam olmaz.

Kaknus gibi aşk oduna bürenip,
Kurban olup, öz kanına boyanıp,
Ceyhun gibi dolup taşıp bulanıp,
Mevc mevc, coşup akmasam olmaz.

Senuber der, felek bozdu şanımı,
Oda verdi cevherimi, varımı,
Yâr yolunda verip şirin canımı,
Bu fani dünyadan geçmesem olmaz.

Elkıssa, bundan sonra yanına birkaç yiyecek ve içecek alıp, sal bağladı ve deryaya girdi. Birkaç gün sonra salı bozuldu. Her ne yapıtsyla da onu kurtaramadı. Bundan sonra deryaya yalvarıp, bir söz dedi:

Ansızın kavuştum sana,
Umman derya, aman aman!
Merhamet kıl sen bana,
Umman derya, aman aman!

Kötü oldu halim bugün,
Gözde yaşam oldu gülgün,
O Mustafa hakkı için,
Umman derya, aman aman!

Ben gelirim yana yana,
Felek ile döne döne,
Şimdi çıkmam gümmana\(^{155}\),
Umman derya, aman aman!

Geçmişim aydınlık cihandan,
Şirin canım çıkar tender,
Merhamet isterim senden,
Umman derya, aman aman!

Nice çektim ah u zarı,
Kuruldu gamın pazarı,
Senuber istedi yâri,
Umman derya, aman aman!

Elküssa, bu sözlerden sonra Senuber deryanın içinde akıp gidiyordu. Birdenbire deryanın ortasında bir ağaç belirdi. Senuber gitti ve o ağaca bindi. Fakat feleğin oyunlarından şikayet edip, bir söz söyledi:

Zulmün ile gözdeki yaşımı kan ettin,
Felek, senden şâd olmadım hiç bir an;
Günde yüz kere hicran ile ağlattın,
Felek, senden şâd olmadım hiç bir an.

Kurtulamadım gitti şu cebr u cefadan,
Meğer böyle kismet oldu Hüdadan,
Hasret ile geçtim fani dünyadan,

\(^{155}\)Şimdi çıkmam belirsiz, şüpheli.
Felek, senden şâd olmadım hiç bir an.

Kızıl yüzümü saranıp soldurdun,
Her dem beni kan ağlatıp yandırdın,
Günde yüz kere cefa ile öldürdün,
Felek, senden şâd olmadım hiç bir an.

Büyü yüzünden yandım kül oldum,
Mihnet hengamında gül gibi soldum,
Kanlar ağlayıp, gam kolunda zâr oldu,
Felek, senden şâd olmadım hiç bir an.

Senuber der, kime diyeğim derdimi,
Gam kolu semaya çekti gerdimi,
Şimdi sana arz edeğim dâdımı,
Felek, senden şâd olmadım hiç bir an.


\[
\begin{align*}
\text{İhsanından âlemi yaradan Rahman,} \\
\text{Hiçbir kulunun bahtını yaman eyleme;} \\
\text{Kudretinden beni kıldın bir insan,}
\end{align*}
\]

---

Merhamet et, tut kolumdan, hayran eyleme.

Ağlamaktan gözde yaşam kan oldu,
Kara bağırm su olup da ezildi,
Yusuf Kengan’ından Yakup ayrıldı,
Onun gibi didemi giryân eyleme.

İbrahim Halil’e eyledin hitap,
Oğlunu kurban etti güya mehtap,
smail derdinden sinesi kebap,
Benim de bağırmı biryân eyleme.

Dünyada geçiptir Yusuf-u Kengan,
Züleha hicrinde ağladı çendan,
Âlemi yaradan kudretli Sübhan,
Benim gibi aşkı nälân eyleme. 157
Bisutun 158 dağını çok gezdi Ferhat,
Felegen elinden oldu o nâşâd,
Herkesi yaratan kaza-yı hacet,
Kimseyi benim gibi hayran eyleme.

Ahvalim olmştur beterden beter,
Gece gündüz ağlayıp aşım geçer,
Bu yoldan geçmiştir Şuayb peygamber,
Onun gibi gözlerimi giryân eyleme.

157 Bu bendin bir diğer versiyonu şöyle:

Bir kere geçmiştir Yusuf peygamber,
Züleyha derdinde ağladı ekser,
Âlemde yaradan Allah-u Ekber,
Benim gibi aşkı nälân eyleme.

158 Bisutun: Batı ran’da bulunan bir kayalığın adı ki bunun yüzey kısmında eski ran şahı Dariya I ile ilgili yazlar bulunmaktadır.
Leylâ ve Mecnun aşık i nâlâ'n,
Bu fâni dünyadan geçtiler giryân,
Hiçbir ademoğlunu, kudretli Rahman,
Senuber dek zâr u hayran eyleme.

Elkîssa, bundan sonra o kuş geldi ve kendî yuvâsına kondu. Senuber de kendisini burada buldu. Simrug kuşu Senuber’e bakarak dedi ki: “Ey insanoğlu, ne sebeple buralardasınız?” Cevap olarak Senuber de yaşadıklarını ve gördüklerini beyan edip Simrug kuşa anlattı, şöyle ki:

Yatıyordum taht üstünde bir gece,
Düşümde bir güzel servî göründü;
Tasvirîni edeyim onun bir nice,
Hoş nurlu, ay yüzlü güzel göründü.

Kaşları hilaldir, gözleri mestan,
Gören kimse olur hüsnüne hayran,
O saldı başına tükenmez hicran,
Bana bir devletli sultan göründü.

Bir peridir, giydìkleri kırmızı,
Adî Gül’dür şah-ı Ferruh’ün kızı,
Binlerce naz ile öldürdü bizi,
Bana bir gonca-yı handan göründü.

Bir acep güzeldir rîdvana benzer,
Kolu ter kınalı, hüsnü münevver,
Bir şirin dillidir, lebleri şekter,
Böyle nazlı bakhıshî canan göründü.
Senuber der, budur hal u ahvalım,
Gece gündüz yârdır fıkir hayalim,
Nazarımdan gitmez o duran zalim,
Böyle bir fitneli devran göründü.


Ve Senuber de Simurg’ a baktı ve onu güzelce tarif edip, şu sözleri dedi:

Süleyman Simurgu, ey şah-ı murgan159,
Her zaman devletin payidar olsun;
Sana nice yıllar olsun bu devran,

---

159 Şah-ı murgan. Kuşların şahi.
Alemde koruyucun bir Allah olsun!

Menzilgâhın olsun Mescid-i Aksa,
Dördüncü semada hazreti sa,
Aşıklar serveri Yusuf Züleyha,
Onlar gelip sana medetler versin.

Hızır ile İlyas, Kovus peygamber,
Arkanda olsunlar her zaman onlar,
Ebudekir, Ömer, Osman u Haydar,
Yardımcın gene de dört güzel olsun.

Allah’ın habibi Ahmed-i Muhtar,
Ondan şifa buldu cümle-yi bîmar,
Koruyucun olsun Yaradan Cebbar,
Düşmanların gelip sana zâr olsun.

Senuber der, bugün ben bir fakirim,
Nice yıldrıgam kolunda esirim,
Başından geçmişi ben sana derim,
Ta ki sana sözüm gerçekçi olsun.


Nice menzil geçikten sonra otlu sulu bir dağlara vardılar. O dağlardan da pervaz kılıp geçtiler. Senuber kendi kendine, Simurg’la karşılaşmasaydım benim buralarımı

Gel şimdi, Simurg kuşu,
Görüdüğün mekâna yüzlen;
Bilmmez önce hiçbir kişi,
Azm edip cevelâna yüzlen.

Sen gider sen yollar aşıp,
Ben kalırım yanıp pişip,
Umman gibi dolup taşıp,
Çölden çölistana yüzlen.

Çok iyilik gördüm senden,
Şimdi razı ol sen benden,
Pervaz edip bu vatandan,
O şol hanümana yüzlen.

Hemdemim kaldı üzülüp,
Gözlerin yaşa doldurup,
Çark-ı felekten dâd edip,
O gören yuvaya yüzlen.

Senuber der, aşkım uzun,
Yenilendi derdim bugün,
Bir kimse bilmeden burun¹⁶⁰,
Hüzünler evine yüzlen.

Elkıssa, bu sözlerden sonra Simrug vedalaştı ve gitti. Senüber de aheste aheste yol revan oldu. Bir zaman sonra bir büyük bahçeye vardı. Bir de baktı ki tamamı altından yapılmış ve süslenmiş bir saray duruyor. Sarayın büyük odasında büyük bir taht kuruluğ üstünde bir güzeller güzeli yatıyordu. Etrafında da onun hızmetçi kızları uyuuyorlardı. Senüber bunları gördü ve hayran kalarak bir söz dedi:

Mecnun olup, çöllükleri seyredip,
Kendi kendime bir sevdaya sataştım;
Bir perinin hasretinden kan ağlap,
Meyveli, sebzeli caya ulaştım.

Fasl-ı zemistanım dönmuştur yaza,
Baharım, gülşenim olmuştur taze,
Cümle herkes sürüsüz yüzüne gazeyi,
Enteresan bir temaşaya yetiştim.

Aklımı lal etti fıkır u hayali,
Şekerden şirindir lebinin balı,
Hepsî cennet hurisi misali,
Ahu gözü lü can suyuna yetiştim.

Çimen içre yatmış saf saf güzeller,
Renk renk açmıştır kırmızı güller,
Bağrında ötmüşür şeyda bülbüller,
Ziya zülflü sünbül-sâya yetiştim.

Birisi melektir, diğeri rıdvân,

¹⁶⁰ Burun: Önce, evvel.
Güya cennetteki hurî ile gulman,
Eşiği eyvânlı, meyveli bostan,
Harika, temiz bahçeye yetiştim.

Taht üstünde uzanmış bir acep dilber,
Zülflerine takmış değerli cehver,
Şah Hurşit oğluyum, adım Senuber,
Bir harika temaşaya yetiştim.

Elkîssa, bundan sonra Senuber yavaşça yürüyerek tahtın yanına geldi. Tam bu sırada Zerrinbal denen kuş Senuber’i gördü ve “insanoğlu” diyerek bastı feryadı. Onun sesine tüm devler yerlerinden kalktılar. Senuber hemen tahtın altında sakland. Peri kızlar onu ne kadar aradılarça da bulamadılar. Ve Senuber kendi gönlüne kan kan ağlayıp bir söz dedi:

Gamdan kurtulmayan mihnetli başım,
Günde yüz hicrana kaldı, neleyim!
Kararı yok kötü feleğin gidişinin,
Bitmez bir sevdaya saldı, neleyim!

Bülbül olup, gülşenine girdim,
Bahçıvan olup, elma narın tirmedim¹⁶¹,
Yâre yetip, şeker lebini sormadım,
Gönlümde istekler kaldı, neleyim!

¹⁶¹ Tirmek. (Dalından meyve) Toplamak

yılık isteyip, yürüdüm her yana,
Tüm güzel işlerim döndü ziyana,
Bir hoş bakılı, dürri-yegane,
Aklımı lal edip aldı, neleyim!
Başıma her zaman gelir sevdalar,
Yetişir canıma sayısız belâlar,
Gözlerimden akan kanlı deryalar,
Gark edip, cihanı aldı, neleyim!

Senuber derler benim adına,
Felek hiç güldü gönül şâdıma,
Rahm eylemez kimse kılan dâdıma,
yi günüm kötüye döndü, neleyim!

Elkissa, bu sözlerden sonra melikenin kendisi kalktı, çiçeklerin arasa baktı, aheste aheste ve nazlı nazlı yürüyerek her tarafta onu aramaya koyuldu. Senuber de yarını gördü ve buna çok sevinerek şu gazeli dile getirdi:

Bir peri görmüşem burda,
Gezer salına salına;
nci dişli, kalem kaşlı,
Çeşmi mestane mestane.

Başında var zerrin tâcí,
Hüsünü alır aydan pâcí,
Sözleri de baldan tatlı,
Gül yüzü bir hub cihana.

Yüzünde vardır hallar\textsuperscript{162},
Şekerden tatlı dilleri,
Şeker u şerbet lebleri,
Benzer lağl-ı Badehşana.

Kaşı yay, gözleri mestan,

\textsuperscript{162}Hal: Ben, benek.
Olmuşum boyuna hayran,
Eylerim canımı kurban,
Şol tutu-yi hoş sesliye.

Giyinmiş gülgün libası,
Yandırdı kaşının karası,
Yârimin kadd-ı rânası,
Benzer servi huramana\textsuperscript{163}.

Çeşminin çeşni çırağı,
Beni öldürüdü firağı,
Yârimin benzer saç bağı,
Bir sünbül-ü zerefsana\textsuperscript{164}.

Gamze ile süzüp gözün,
Her tarafa salıp kendin,
Benzettim yârimin yüzün,
Kış açan güllüstana.

Nergis gibi alıp başın,
Kakar bize kalem kaşın,
Benzettim yarın yürüşün,
Bir sünbül ü dürefşana.

Kınalı kırmızı kollar,
Hasreti bağırmı dağılar,
Göğsünde ter memeler,
Benzer elma zenehdana.

\textsuperscript{163}Huraman: Nazla salına salına yürüyen.
\textsuperscript{164}Yukarıdaki iki bend Tacikistan Bilimler Akademyasının Doğu’yu Öğreniş Enstitüsü’nün elyazıları fonunda (No: 2613) bulunan “Gül Senuber” destanının elyazısında bulunmaktadır.
Hüsnü cennetin bir güllu,
Ben onun şeyda bülbülü,
Şitte kemer nazik beli,
Benzer servi huramana.

Başında vardır ciğası,
Dilimde vardır senası,
Senuber der, astanasi, Benzer tahtı Süleyman’a.

Elkıssa, bu sözlerden sonra Melike hizmetçilerine hiddetlendi ve dedi ki: “Eğer bulmazsanz, öldürürüm hepinizi” Ve tam bu sıradı bir hizmetçi korkusundan tahtın altında saklandındı. Bir de ne görsün, birisi uyuymakta. O Senuber’ı yakalayıp, Melike’nin huzuruna götürdü. Melike’nin gözleri Senuber’i görmez, yerinden kalktı ve onu ayakta karşılayarak hürmetle ve saygıyla kendi tahtına oturttu. Ve sonra da onun gönlünü almak ve onu teselli etmek için bir söz dedi:

Hoş geldin sen, sevgili yarım,
Kutlu olsun mekân sana!
Düşümde gören dildarım,
Feda olsun bu can sana!

Nice hicrinde ağladım,
Kesip, bağırmı dağladım,
Sorup, izini izledim,
Bulamadım bir iz sana!

Öğüt ver dünya pendini,
Emiver lebimin gandını

165 Astana: Basamak, kaldırım, giriş kısım; avluya, eve giriş kısım.
166 Pent: Öğüt, nasihat.
Açıver sinemin bendini,
Olsun taht-ı revan sana!

Sen sen derdimin dermanı,
Gitti gönlümün pişmanı,
Uğrunda bu şirin canı,
Eyleleyim kurban sana!

Bir güüm senin kolunda,
Kör olsun rakip kastında,
Ta ölünce senin altında,
Olsun taht-ı cihan sana!

Elkıssa, bundan sonra Senuber can mauşğa boyun eğip, onun gönlünü aldığı ve şu sözleri dedi:

Gülüp gelmiş tamam dilber kaşıma,
Benzer mehri dirahşana nigarım;
Şemşâd gibi gölge salmış başıma,
Benzer servi huramana nigârm.
Ak yüzünde çift çift beneği var,
Sorup gördüm, leblerinin balı var,
Konuşmasında binler güzel nazı var,
Alında burçak burçak terler var.

Gözleri cellattur, gamzesi afet,
Hümayunバイク, burcu saadet,
Giydiği kırmızı, akynağı melâhat,
Benzer şemî şebistana nigârm.

167 Gant: Şeker.
Bir peri olmuştur benimle hemdem,
Leblerinden aktı o şirin Zemzem,
Sohbetine beni eyledi mahrem,
Rahm eleyip, bu girıyanı nigârım.

Senuberin yâri gül yüzü dilber,
Sana feda olsun sayıız periler,
Aşığını öldüren kanlı kollar,
Boyanmıştır kırl kana nigârım.

Elkissa, bu sözden sonra ikisi bereber birbirine ısnıştıp, güzel günler geçirdiler.
Ve Senuber de tüm bunlara, meste müstağrak olup, yârinin güzelliğini tarif edip, o vakitte şunları dile getirdi:

Gülüm, senin ziya zulfün,
Dal gerdana kemend olsun,
Versin aşığın muraedm,
Kendi sevinsin, bend olsun.

Sürmeli kalem kaşların,
Dizilmiş inci dişlerin,
Tuti gibi şirin avazın,
Şeker olsun, şerbet olsun.

Toplanıp ihlas ile mallar,
Ahu gözlü Züleyhalar,
Hizmetine dursun şahlar,
Çark-ı felek semend olsun.

Ben olmuşum sana hemdem,
Bu günlüden gitti yüz gam,
Gül yüzünden akan şebnem,
Tane tane sepend olsun.

Senuberdir senin zârın,
Gece gündüz intizârın,
Rüyı siyah rakiplerin,
Özü bağlansın, bend olsun.

Elkısса, bundan sonra güzel günlerini yaşamaya devam ettiler. Ancak yine böyle sevinç ve mutlu gecelerin birisinde Senuber eski arkadaşlarını, tanıdıkları hatırlarına getirdi de derin bir ah çekti. Gül peri bunu fark etti ve: “Ey, sevgili, nedir b çektiğin ah, yoksa benim bilmediğim ve benden gizlediğin başka yarların da mı var?” diye sordu. Senuber halini ve ahvalını bir bir anlattı ve Gül’ünü sakinleştirerek onu her şeyi beyan etti, şöyle ki:

Güzelce yatar idim mestu mestane,
Cadılı gözlerin aklıma geldi;
Gül açıp, badi saba esende,
Zarafşan süflerin aklma geldi.

İncecik parmaklar, kınalı kollar,
Hançer alıp, yürek bağrımı dağlar,
Seherlerde öten şeyda bülbüller,
Şekerli dillerin aklma geldi.

Bir güzel gezerdim gül ü gülsenende,
Servî huramanı gördüm çimende,
Kol uzatıp onun bendin açtığında,
necik bellerin aklma geldi.
Ben sana aşklık lafini vurdum,
Nice yıl hicrinde ağlayıp gezdim,
Ayna dek cemalinin şemini gördüm,
Ben u beneklerin aklıma geldi.

Şah Hurşit oğluyum, adım Senuber,
Bir yâr için iyice gönlüm mükedder,
Hatırmından çıkmaz gördüğüm periler,
Sohbet arkadaşların aklıma geldi.


Nazlı dilber, bir sözüm var diyeym,
Çark-ı felek bak, ne cefa eyledi;
Kimisine giyirdi padişahlık tacını,
Kimini de il içre geda eyledi.

Kimine Allah’ım verdi devleti,
Kimine yetişir derd u mihneti,
Sana derim baştan geçen külfeti,
Kiminin bahtını kara eyledi.

Kardeşini ayırır iyi ağadan¹⁶⁸,

¹⁶⁸ Ağa: Türkmenlerde kendinden yaşça büyük erkek kardeşine ve büyüklerle bu şekilde hitap edilir, ağabey, abi.
Hasret ile geçer fani dünyadan,
Kızlarını ayırır müşfik anadan,
Babayı oğuldan cuda eyledi.

Kimisine içirdi lalerenk şarap,
Kiminin bağrını eyledi kebap,
Sonunda eyler o hanesin harap,
Her kime bir kismet Hûda eyledi.

Vamık Uzra ile Şirin u Ferhat,
Bu fani dünyadan geçtiler nâ-şâd,
Feleğin elinden dâd ile bidâd,
Her kese bin türlü cefa eyledi.

Leyla ile Mecnun aşık u şeyda,
Onların başına çok geldi sevda,
Herkesi öldüren vefasız dünya,
Sonunda cümlesin yok eyledi.

Hazreti Davud’un oğlu Süleyman,
Belkıs’ın hicrinde ağladı çendan,
Yakup oğlu için didesi giryan,
Yusuf’u Kengan’dan cuda eyledi.

Peygamberin sevgili oğlu brahim,
Cemaline müstak idiler daim,
Emr edip, canını aldı Allah’ım,
Sevgili evladından cuda eyledi.

Allah’ım her kime versi taht u taç,
Alem ehli olur destine muhtaç,
Kimini eyledi müflis-i hallaç,
Mihnet içre kaddın büyük eyledi.

Kimine dert verdi, kimine deva,
Kiminin haveti hiç olmaz reva,
Kiminin eleyip gözünü âmâ,
Koluna ağaçtan asa eyledi.

Kimilerini eleyip visal-I devlet,
Kimilerine verer dert ile mihnet,
Kimilerine verir ayş ile işret,
Kimilerine yârden cûda eyledi.

Leyla Mecnun derler, aleme üstad,
Cihannın gamından olmadı azad,
Nazlı dilber işit bu çark-ı nâşâd,
Bu garip canına cefa eyledi.

Mest olup yatırdum uykuda bir tün¹⁶⁹,
Seni görüp halim oldu diğergüvn¹⁷⁰,
Aşkın kıldt beni misali mecnun,
Güya bir bülbül ü şeyda eyledi.

Senin aşğın beni kıldt divane,
Gamından baş alup, gittim her yana,
Dayanamaz sonunda ata hem ana,
Beş yüz yiğit bana yoldaş eyledi.

¹⁶⁹ Tün: Gece.
¹⁷⁰ Diğergüvn: Harap.
Deryaya girip de o yâr u yârân,
Nice gün yürüdük şâd ile handan,
Yıkılsın, yumrulsun bu çarh-ı gerdan,
Bakıver, bize nasıl cefa eyledi.

Aniden tarttı girdab-ı hunhar,
Altı ay orada olduk giriftar,
Yalvarıp Hüda’ya, ağladık zar zar,
Günbe gün halimizi harab eyledi.

Birgün hoş vurup derya-yı umman,
Barçamızı gark edip, eyledi pinhan,
Sohbet kardeşim çün mah-ı taban,
Tanrı hükmü ile kaza eyledi.

Bir ağaç üstünde kaldım ben zâr,
Kimse olmasın benim gibi efgar;
Kışmetimi şum edip yaratmış Cebbar,
Güzel hemdelemlerden cûda eyledi.

Üç gece, üç gündüz ağlap devamat,
Deryanın içinden çiktım selamet,
Yaratan Kadir’im eyleyip inayet,
Tekrar baştan canımı atâ eyledi.

Birkaç gün gamından oldum âzâd,
Velakin neleyim, hatrım nâşâd,
Feleğin kolundan dâd ile bidâd,
Yine, gör sen, nasıl cefa eyledi.

Sonra düştüm bir cadınnın koluna,
Sihr eleyip, saldı hıçran çölüne,
Ben neleyim bahtının karalığına,
Göz yaşımı kanlı derya eyledi.

Vahşiler içinde gezdim ah vurup,
Gözlerimi kanlı yaşla doldurup,
Bir tümseğe yettim nice gün yürüp,
Hasta canım korkup, ibâ eyledi.

Tümsek içre gördüm bir güzel canan,
Yüzüne bakarak ağladım çendan,
Başımı yere koyup, eyledim efgan,
Rahm eleyip, o dem dua eyledi.

Okuduğu dua eyledi eser,
Suretime indi suret-i beşer,

yilikler edip, o güzel dilber,
Beni bu gamlardan uzak eyledi.

Taht üstünde bana kıldı işaret,
Bozulan gönlümü kıldı imaret,
Birkaç gün sürüp aşş ile işaret,
Bizim ile zevk u sefa eyledi.

Mahrengiz demişler-cadınnın kızı,
yilikler eleyip gönderdi bizi,
Eğer âyân etsem bu pinhan sözü,
Benim ile ahd u vefa eyledi.

Ondan gelip çattım hatarlı caya,
Gece gündüz kaldıım ah ile vaya,
Hata yaptım, yakalandım rudapaya,
Başına külfetli bela eyledi.

 Ağacın dalında başını kopardım,
Başını kestim, cehenneme yolladım,
Gidip rudapayı tamamını kestim,
Hasret ile onlar kaza eyledi.

Ondan sonra merdane belimi bağlap,
Nice gün yürüdüm ben seni izleyip,
Berzengiler tutup, kolumu bağlap,
Her biri bin türlü cefa eyledi.

Sıdık ile tutuştum, eyledim ihlas,
Pirim Şah-ı Merdan eyledi halâs,
Yine medet ettiler Hızır ve Iyas,
Kaygıdan, hasretten âzâd eyledi.

Berzengiden kaçıp, girdim deryaya,
Tekrar ben kendimi soktum sevdaya,
Gece gündüz ağlap Kadir Allah’a,
Gör bak nice kismet Hûda eyledi.

Birkaç gün gittim deryada akıp,
Ayrılık oduna bağırmı yakıp,
Gark etti tufanlar başına çıkıp,
Yine bir tufan-ı derya eyledi.

Deryanın içinde bir ağaç gördüm,
Görünce buna çokça sevindim,
Gidip o ağacın üstüne bindim,
Hasta canım şükür sena eyledi.

Tekrar baştan buldum ölümden necat,
Ağlayıp, Allah’a kıldım münacat,
cabet eleyip kaza-yı hacet,
Lütf edip, hacetim reva eyledi.

Üç gece, üç gündüz ağlap cefadan,
O ağaç üstünde eyledim mesken,
Birdenbire bir kuş indi havadan,
Kast edip, canıma cefa eyledi.

O kuşun ayağından tuttum mestane,
O dem beni alıp çıktı asumana,
Benim adına yüz tutup Rahman’a,
Melâikeler hamd u sena eyledi.

Beni o kuş kaldırarak getirdi,
Pervaz edip yuvasına yetirdi,
Benim bitmez işlerimi bitirdi,
Bizi bu gamlardan rahat eyledi.

O kuşun adına bu halk-ı cihan,
Hem simurg demiş hem şah-ı murgan,
Kaf dağı üstünde eylemiş mekân,
Benim ile ahd u peyman eyledi.

Simurg’a ben nice iyilik yaptım,
Dayak ile ejderhayı öldürdüm,
Kast esip, düşmanın başını kestim,
Benim ile ahd y peyman eyledi.

Köksümü yırtarak, kanlar ağladım,
Kesip kesip, kara bağrımı tuzladım,
Bir bir arz u halimi, söyledim,
Rahm eyledi, bize nazar eyledi.

Dayanamayıp beni aldı götürdü,
Cefa çekip, deryalardan geçirdi,
Kırk gün uçup, bu menzile yetirdi,
Benim için canımı feda eyledi.

Çok cefalar çekip, bahçene girdim,
Bahçivan olarak, elma nar topladım,
Şükür Allah, yine cemalini gördüm,
Tanrı sizi bize atâ eyledi.

Belâlardan kaçıp, düştüm belâya,
Her zaman uğradım sayısız cefaya,
Kulak ver, dilberim, işbu sevdaya,
Bize bu kısmeti Hûda eyledi.

Bu bendin aşağıdaki gibi versiyonu da var:

Pervaz edip, beni kırk gün götürüp,
Cefa çekip derelerden geçirip,
Sonunda beni menzilime yetirdip,
Benim için canımı feda eyledi.
Sen sen Senuber’ın vefalı yârî,
Sana feda olsun can u efkarî,
Kısa kessem işbu güzel defteri,
Bu bîvefa kime vefa eyledi.

Elkîssa, bu sölzerden sonra Melike: “Ey Senuber, o sana iyilikte bulunduysa eğer, onu buraya getir, biz de görelim onu” dedi. Senuber de yârinin gönlünü alıp, o vakit şu sözleri dile getirdi:

Kamer yüzlü, şeker sözlü dilberim,
Senden başka sevgili yârîm yok benim;
Taze gülistanım, mah u envarım,
Hasretinden hiç karışım yok benim.

Seni görsem olur hasta gönlüm şâd,
Cihanın gamından olurum ben âzâd,
Nezaket bağında kameti şemşâd,
Senden gayrı zülfü tarım yok benim.

Nazlı dilber, sen sen vefalı canan,
Yüzünü görmüşem, kalmışam hayran,
Şirin canım olsun yoluna kurban,
Leblerin dek şeker varım yok benim.

Sana feda olsun bu şirin canım,
Bir an görmesem çıkar figanım,
Sen sen baş tacım, ruh-u revanım,
Senden gayrı lâlezârım yok benim.

Senuber’ın yârî güz yüzü dilber,
Sana feda olsun huri periler,
Aşkında eridim ben misli¹⁷⁴ semender,
Senden başka gülgüzârım¹⁷⁵ yok benim.

Elkissa, bu sözlerden sonra oraya konakladılar. Senuber gitti ve Mahrengiz’i Gül perinin huzuruna getirdi. Gül peri Mahrengiz ile beraber taht üstünde oturdular. Ve Senuber de bunları tarif ve vasıflandırıp, onların adına bir söz dedi:

ki dilber taht üstünde oturmuş,
Hüsnü benzer bir devletli hümâya;
ki mâhı Hak müyesser eylemiş,
Biri Güne benzer, diğeri Aya.

Birinin vardır murassağ tacı,
Hüsnü alır aydan, günden haracı,
Birisinin âlem olmuş muhtacı,
Sitem eleyip, beni soktu belâya.

Birisi melektir, diğeri rıdvan,
Birinin güzelliği çün mah-ı taban,
Birinin kameti servi huraman,
Biri benzer kış açan rânâya.

Birisinin leblerinin balı var,
Ak yüzünde çifte çifte beni var,
Birisinin bahçesinin narı var,
Gözü benzer bir nergis u şuleye.

ki dilber birbirine kaş kakıp,

¹⁷⁴Misli: Gibi, misali.
¹⁷⁵Gülgüzâr: Gül yanaklı, gül yüzlü, güzel yüzlü.
Bağrımı kebap eyler, canımı yakıp,
Senuber onların hüsnüne bakıp,
Benzemişim bir bülbül ü şeydaya.

Elkissa, bundan sonra Çin vilayetine doğru yola koyuldular. Birdenbire Senuber’ın gözüne tufanlı derya göründü. Arkadaşları hatırına geldi. O vakit ağlayarak söylediğii sözlerinin beyanı şöyle:

Ey yarenler, kahpe felek,
Gör, nasıl kıbap eyledi;
Önce eyleyip şen şakrak,
Sonunda harap eyledi.

Kimisine verdi zor ve mihnet,
Başına yağdırdı nice külfet,
Kimisine verip tac u devlet,
çtiğini şarap eyledi.

Ben nereye gideyim imdada,
Hasta canımı yakıp oda,
Yüreğim dolmuş dumana,
Bağrımı kebap eyledi.

Sevdalar gitmez serimden,
Kararım gitti elimden,
Ayrılıp dost u yarimden,
Çeşmimi yaşlı eyledi.

Senuber der, bu ne kavga,
Başımıza saldı sevda,
Ey yarenler, fani dünyaya,
Kimseye vefa eyledi.

Elkıssa, bu sözlerden sonra Senuber: “Çin Maçın yurduna bu yüzle nasıl varabilirim ben, bana can u gönünlen bağlı beş yüz tane arkadaşım var idi, benim yüzümdden tamamı boğuldular. Eğer ben tek başına varırsam, arkadaşlarının anne babaları bunu öğrenecekler ve onların yas u matemi çok fazla olacak, evlatları da benden sorsalar onlara ne cevap veririm, onların yüzüne nasıl bakabilirim” dedi. Sonra deryanın kenarına geçti ve bu sırrı babasına name şeklinde anlatarak, bir söz dedi:

Buradan varsan şah-ı Hurşit yanına,
O şol mihrıbanın geldi de sen;
Yanıp, pişip ayrılığun oduna,
Hal-i perişanın geldi de sen.

Yusuf’u ağabeyi kuyuya bıraktı,
Yakup oğlu için kanlar ağladı,
Allah’ım gaybın hazır eyledi,
Kaybolan kervanın geldi de sen.

Aşık olup sinesine taş vurup,
Pervane gibi aşk oduna baş vurup,
Feleşin kolundan cefalar görüp,
Gözleri giryanın geldi de sen.

Hiç kurtulamadım ben belâdan kaçıp,
Nice yıllar gezdim canımından bezip,
Sonunda mihnet şarabını içip,
Ah u naleli garibanın geldi de sen.

Senuber der, gamlı kolun adına,
Bir sözüm var derim gönül şâdına,
Nice ağlayıp, yanıp aşkı oduna,
Biz aziz mihmânın geldi de sen.

Elkissa, bu sözlerden sonra Bu nameyi bir perinin koluna tutturdu. O peri de nameyi Hürşit şahın huzuruna götürdü. Ve padişah nameyi okuyunca kendinden geçip bayıldı ve belirli bir müddet sonra ayılarak kendine geldi. O vakit de Allah’a şükretti ve şunları dile getirdi:

Şükür Hakkin dergâhına,
Maksadımız hâsıl oldu;
Uçup giden devlet kuşu,
Tekrar baştan visal oldu.

Styrıldı hicran şebi,
Bulundu gönlüm matlubu,
Çıktı bahtımlın yıldızı,
Yine bedri kâmil oldu.

şitin ah u zarımı,
Sevinin dost u yarım,
Rüsvaydır rakiplerim,
Hasret çekip, harap oldu.

Gelin, tüm yakın u yâdım,
Sevinin, kavim u hisımım,
Bülbül olup, gönl kuşum,
Ol gülşene hayran oldu.

Hürşit der, budur zârım,
Açılıdi bahtım, güzârım,
Şükür, yine bu gözlerim,
Cemaline dahil oldu.
Elkıssa, bundan sonra Hurşit şah tamam umeralarını toplayıp, askerleriyle yola koyuldular. Nice menzil geçtiüler, uzak mesafeler kat ettüiler. Ve Senuber de tam bu sıralarda babasının önünde çıkıverdi. Şah Hurşit oğlu, kendi cigerparesine görenine aştı derecede sevindi, onu kucaklayıp kokiıldı, onu bağrına bastı. Senuber de babasının kucağındı kendinden geçti. Orada bulunan tamam halk da şazâdeyi gördüklerine sevindiler. kisinin yüzüne Gül suyunu serptiler. Sonra Senuber babasından il ulusunun, halkının haberini sorup, şunları dile getirdi:

Çin Maçın şehrinde gelen canlarım,
Haber verin bizim canlar aman mı?
Süleyman devletli, skender dillim,
Yurt soran bey u kağanlar aman mı?

Sakinin kolundan kadehler için,
Cenk günü mest olup, başından geçen,
Meydan içre kılıçından kan saçan,
Kır atlı civanmertler aman mı?

Hiç ışık olmayıp, söndü çrağım,
Ah vursam sinemden ayırılmaz dağım,
Sahipsiz kalmıştır bağ u bahçelem,
Ter açan gülistanlar aman mı?

Mansur gibi beni dara astılar,
brahim Halil dek nara 176 attılar,
Melaike suretli kadı, müftüler,
Eflatun dek nüktedanlar aman mı?

Senuber der, böyle oldu kismetim,

176Nar: Burada “Ateş, alev, od” anlamında.
Hiç başımdan eksik olmaz mihnetim,
Çin şehrinde taç u tahtım, devletim,
Yakultu, cevherli korlar aman mı?

Elkıssa, bu sözlerden sonra Hurşit şah orada üç gece gündüz kutlama yaptı.
Sonra da Senuber’e bakarak: “Ey evladım, Çin şehrine gidelim, orada herkes sizi bekliyorlar” dedi. Senuber bu sözü duyar duymaz zarın zarın ağlamaya başladı ve “Ben oraya ne yüzle varayım” deyip, bir söz dedi:

Çin Maçın şehrine nasıl varayım,
Bende bir sevinçli gönl olmasa;
Hemdemler yüzüne nasıl bakayım,
Gülüp konuşmaya dilim olmasa.

Her günümนอกจาก bir aydan beter,
Gece gündüz ağlap, yemeğim geçer,
Kendimin bu derde yandığım yeter,
Keşke, ilden bana utanç gelmese.

Benim ile gelen ol yar u yarın,
Hepsini gark etti derya-yı Umman,
Şum felek eyledi yer ile yeksan,
Neleyim, kendiime ölüm olmasa.

Allah’tan diledim, verdi sevinci,
Bir yar için oldum bunca yalancı,
Ben nice çekmişim mihneti, sancı,
Neleyim, kalkmaya halim olmasa177.

177 Bu bendin aşağıdaki gibi versiyonu da var:
Allah’dan istedim önce bu nice,
Bir yar için çektim çok kaygıcı,
Senuber der, nice çektim hicranlar,
yakamı yırtarak, kıldım figanlar,
Çin şehrine nasıl gide, yarenler?
Sohbet dostum hemdemlerim olmasa.

Elkıssa, bu sözleri duyanlar çok üzüldüler, adeta üzerlerini hüzün bulutu sarmış gibi oldu. Her nasıl, o vakit Senuber’in aklına Hazreti Hızır aleyhisselamın söylediğleri geldi. O Senuber’e demişti ki: “Her ne zaman, başına bir iş geldiğinde ve zor durumla karşılaştığında beni hatırlayın, beni yad edin, ben hemencecik orada olur, sana yardım ederim” demişti. Senuber de Hızır aleyhisselamı yâd ederek birkaç cümle söyledi:

Hızır ile Iyas denen,
Merd u merdanım gel şimdi;
Hakkın peygamberi olan,
Kutp u devranım gel şimdi.

Başına yüz macera geldi,
Yine bahtım kara oldu,
Devranım çok kara oldu,
Mah-ı Kengan’ım gel şimdi.

Hakikat şerabını içen,
Mağfiret pazarını açan,
Dünya denizinden geçen,
Büyük pirlirm, gelin şimdi.

sterim Hızır Iyas’ı,

Ben neleyim, çekmişim sancı,
Neyleyim, kalkmaya halim olmasa.
Gelin, Gavs ile Kıyası,
Mü’minlerin muktedası,
Güzül sultanım, gel şimdi.

Senuber ağlar ol zâra,
Yüreğim oldu yüz pâre,
Beni bırakmayın intizara,
Merhem-i canım gel şimdi.

Elkissai daha Senuber sözlerini tamamlamamıştı ki orada Hızır aleyhisselam belirdi. Senuber’e dönerek dedi ki: “Ey, yiğit, başına ne tür iş geldi ki, bizi yâd ettin, çağırılmışın?” Senuber arzını dileklerini beyan edip, zarın zarın ağlayarak, bir söz dedi:

Arzımı işitin, aziz büyüğüm,
Artık bugün ömrü, canı neleyim;
Gerekmez dünyanın sim u cevheri,
Arkadaşsız bu devranı neleyim.

Konuşmaya hiçbir kimsem olmasa,
Oyalanmaya yaz u kıış olmasa,
Bülbül olup, gönül hoşum olmasa,
Ter açmış gülistanı neleyim.

Yanimda var idi beş yüz mahremim,
Gark oldu bu yerde tamam hemdemim,
Onlar için taze oldu matemim,
Dost u yârsiz bu dünyayı neleyim.

Evvela âşıklık köyüne düştüm,
Nice yıl cadılık oduna piştim,
Tekrar baştan bu sevdaya ulaştım,
Ayş u işret, hanûmanı neleyim.

Senuber der, bugün derdim uyandı,
Ayrılık hasreti cana od saldı,
Tamam, dost u yârim bakışa kaldı,
Artık böyle ömrü, canı neleyim.

Elkîssa, bundan sonra Hazreti Hzır aleyhisselam namazlığını serdi, yüzünü kibleye döndürerek, iki rekât hacet namazını ağlayarak kılmaya başladılar. Buyurdular ki: “Ey evlat, senin dua et ki ben de âmin diyeyim, inşallah Allahu Teala isteğimizi yerine getirir.” Senuber Allah’a münacat kılıp, evliya enbiyadan medet umarak bir söz dedi:

Âlemi yaratan Kadir Allah’ım,
Sen kendin yetiş, koma bu zâra;
Bir asi kulumun, çoktur günahı,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Evvelen erhamurrahimindir adûn,
Sana yetişemeyiz Kadîîmîr Zat’în,
Hürmeti uğruna o Zat-î Pak’în,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra178.

Kerbela çölünde kalmişam şehid,
Bir miskin geda ben, kılma nâümit,
Kelamîn hürmetine- Kur’an-î Mecid,

178Bu bendin aşağıda gibi versiyonu da var:

Bir ismin Rahman’dır, bir ismin Rahim,
Sana yetişemeyiz biz, bir ismin Kadîm,
Yaratan Allah’ım, Kudretli Rabbim,
Rahm eyle halime, bırakma bu zarra.
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Hürmetine Havva-yu hazreti Adem,
Arş ile kürsüsü, Levh ile Kalem,
Senin dergâhında olduğu mükerrem,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Dergâhına geldim, ben isteyip hacet,
Hacetimi dilerim ben, kilip münacat,
Tevrat’ın hakı için, yedi semavat,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Bir hasta kulunum işim gedalık,
Gamin girdabında kaldım sıkışip,
Hürmetine saf tutan cümle melai̇k,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Sanatıyla âlemi yaratan Rahman,
Beni bu arada koma sergerdan,

Hürmeti içim - zemin u asuman,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Her şeyi yaratan Kadir u Settar,
Dileğimi kendi ver sen, Biribar 179,
Cennet hürmetine, tahtihel enhar 180,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Kahrırdan cehennemi var ettin,

---

179 Biribar: Bir ve tek Allah (c.c).
180 Tahtihel enhar: Altından sular, çeşmeler akan.
Onu kâfirler için yuva eyledin,
Hürmeti için cümle enbiya,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Dördüncü semada Hazreti sa,
Nefesinden ölüler buldular gaya,
Cebrail hakkı için, mescid-i Aksa,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Kâbe’nin sütunu Hannan u Mennan,
Nalemden titrerler yedi kat asuman,
Hakki için brahim Halilürrahman,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Ümmetlerin puştu penâhi olan,
“Ümetim” diye daima ağlayan,
Hürmeti, hakkı için o Fahr-i Cihan,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Ebu Bekir, Ömer aleme server,
Resul’ün dostları Osman u Haydar,
Bihakkın hürmeti cümle peygamber,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Hasan ile Hüseyin seyyid-i alem,
Senin dergâhında oldu muharrem,
Bihakkın hürmeti Mekke-i Azam,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

brahim Halil’i attular nara,
O zaman o ateş döndü gülzara,
Bihakkın smail, Hacer u Sara,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Fakirlerin akar gözünden yaşlı,
Rahm edip sormazlar hiç bir kişi,
Bihakkın yetimlerin gözünün yaşlı,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Dergahına ağlayıp geldim ben zar,
Ümitsiz eleyip kılma şerm-sar,
Bihakkın Fatıma, Haydar-ı Kerrar,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Günahkar kulumum işim pişman,
Beni arada bırakma sergerdan,
Bihakki hürmeti bu âlem u cihan,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Senuber kundurdu, eyler münacat,
Dualarından titrer yedi semavat,
Her şeyi yaratran Kaza-ı Hayet,
Müşkilimi gider, bırakma bu zâra.

Elkısā, bu sözden sonra Hazreti Hzîr aleyhisselam beş parmağını deryaya daldırdı... O derya-yı hunhar mevc vurmaya başladı. Bir başka tüm topluluk ağlaşıp duruyordular. Allahu Teala’nın kudreti ile beş tane gemi mevc vurarak çıktılar. Her gemide yüz yiğit var idi. O vakit tüm kalabalık bu duruma sevindiler. Senuber arkadaşlarını sağ salim görerek memnun oldu ve orada bir gazel dile getirdi:
Şükür Hakkin dergâhına,
Bak nasıl ferman eyledi;
Kerem eleyip kullarına,
Yeniden mesut eyledi.

Kör olsun rakbin gözü,
Melâmet eylerler bizi,
Düşmanların kin sözü,
Yüreğimi kan eyledi.

Taşlara vurup başımı,
Nice döktüm gözyaşımı,
Benim bu müşkül işimi,
Hakk kendisi asan eyledi.

Gelin tüm dost u yârim,
Açıldı bağım güzârım,
Yüzü siyah rakiplerim,
Yüzünü yırtıp kan eyledi.

Senuber der, budur zarım,
Kerem eyler Yaratanım,
Buradan gelen dost u yârim,
Yeniden mesut eyledi181.


181 Bu bendin aşağıdaki gibi versiyonu da var:

Senuber imdad edip ağlap,
Maksadın Allah’tan isteyip,
Şükür şimdide yine görüp,
Hakk yine ferman eyledi.

Sonra Senuber Mahrengiz’in yanında varıp: “Hadi, şimdi Çin şehrine gidelim.” deyip, bir söz dedi:

Gül yüzleri aydın iki dilberim,
Şirin dilli sevgili yârim, gidelim;
Şem-i Şebistanım¹⁸², mahu envarim,
Gül yüzleri ziyâ halim gidelim.

Seni görüp düştüm ah u figana,
Cemalini görenler olur divane,
Sen dek peri gelmez bu cihana,
Taze açılan gülistanım gidelim.

Kemana benzemiş kaşın hilâli,
Şekerden şirindir leblerin baltı,
Sana feda olsun dünyanın mali,
Nazeninim, zülfü tarım gidelim.

Çok cefalar çekip, yettim murada,
Söyle yârırn ömrün olsun ziyade,
Ricada bulunup gelmişim dada,
Elmalı bostanlı narım, gidelim.

Senuber der, budur ah u figanım,
Sana feda olsun bu şirin canım,
Sen sen tac-ı serim, ruhu revanım,
Akıl şuurum, ihtiyarım gidelim.

¹⁸²Masallarda ve efsanelerde Karanlık Şehrin sembolü.
Elkissa, bu sözden sonra Gül peri ve Mahrengiz Çin şehrine yola koyuldular. Birkaç gün yol yürüdükten sonra şehre vardılar. Hurşit şah Çin şehrinin süsleyerek kırk gece gündüz düğün ziyafet vererek, fakirlere çok çok hayır ihsanlarda bulundu. O vakit ulema, emirler, kadıları toplayıp, Gül periyi Senuber’e nikâhladılar. Ve iki güli birbirine kattılar. Senuber o kadar meşakkatten sonra yârine kavuşup, güzel lebinden buseler alip... muradına yetip, bir söz dedi:

Ey yarenler, müslümanlar,
Devlet bize zahir oldu;
Önceki beyler, sultanlar,
Hizmetinde hazır oldu.

Nice çekmişim sövüşü,
Akıtıp gözümden yaşı,
Nihayet gelip baht kuşu,
Başım üzre şehit oldu.

Çıktı devletin ahtarı,
Yazıldı gamun defteri,

Alemin mahz cevheri,
Hazinede hazır oldu.

Birisi taze gülüm,
Diğerı saçı sümbülüm,
Yâri görüp, hasta gönlüm,
Cemaline mahir oldu.

Senuber gelmiş dada,
Sözün çok kılama ziyade,
Yalancı, fani dünyada,
Zamana-yı ahir oldu.

Elkıssa, şehzade Senuber ile Gül peri maksatlarına yettiler ve Mahrengiz’i de vezirin ogluna nikâhladılar. Onlar da maksat muratlarına yettiler. Dostlar şâd oldu, düşmanlar mat, lahi cümleyi ümmet-i Muhammedi murat maksadına yetir, hususan da okuyucuyu, dinleyiciyi ve yazıcıyı da...

Sonunda bunların hürmetine Şeydayî bir gazel söyledi:

Ey yaranlar, müslümanlar,  
Maksada yetti dünyada;  
Çekip çok cebr u cefalar,  
Gam keder yuttu dünyada.

Sevgili yar diye zarin ağlayıp,  
Yüreğimi gam ile dağılayıp,  
Çölde vahşiden sorgulayıp,  
Yar derdini çekti dünyada.

Leyla Mecnun derler aşk,  
Kalbîlar gamda ulaşık,  
Şirin de Ferhad’a maşuk,  
Göz yaşını döktü dünyada.

Züleyha Yusuf’a dilber  
Tamam boyu müşk ü anber,  
Yalancıda Gül Senuber,  
Yarine yetti dünyada.

Şeydayî der dünya yalan,  
Aşk yolunda cefa gören,  
Nihayet zevk i sefa süren,
Müminler geçti dünyadan.

Elkıssa, bundan sonra S vener maksadına yetti. İahi, bütün müminleri muradına yetirsin...
SONUÇ


Gül Senuber hikâyesindeki şiirleri incelediğimizde nazım kısmının 63 adet şiirden oluştuğunu görmekteyiz. Bunların en kısıs 1’er dörtlük halinde olup, birleştirilince söyleniği anda ve konuda bir türkünun haneleridir. Şüirlerden en uzunu Senüber’in Gül’e olan aşkı ve bu yüzden o ana kadar başlarından geçenleri hikâye ettiği 44 dörtlükten meydana gelen ve 11’li hece ile söyledilmiş olan koşmadır.
Anlatıdaki şiirlerin hece ölçüleri ve misra sayıları, sabit bir karakter arz etmemektedir. Şiirlerin 11’li olmak üzere 8’li, 14’lü, 15’li hece ile söylenmiş türkülerin, sadece 4 tanesi 5 mısralıdır. Diğerleri dörder mısralık bentler halinedir. Ancak bütün türküler koşma düzeniyle söylenmiştir.

Motif yapısı, diğer Türk halk hikâyelerinin motifleriyle benzer bir özellik gösteren anlatmamızda, epizotlara göre tespit ettigimiz motiflerin, Stith Thompson’un “Motif-Index of Folk Literature” adlı çalışmasında belirlediği motiflerle önemli ölçüde ortuştuğunu söyleyebiliriz. Ncelemiş olduğumuz Türkmen Gül-Senuber destanının farklı dönemlerde teşekkür eden, zamana ve mekâna bağlı olarak farklılıklar gösteren iki varyantında, benzer motiflerin yer aldığı ve bu anlatmaların Türk düşünce ve inanış sistemi üzerine bina edilen Türk sözü kültür geleneğinden beslendiğini görmekteyiz.


BORAYTA, Pertev Naili "Köroğlu Destanı", stanbul 1931.


GÖKYAY, Orhan Saik. "Dedem Korkud Kitabı", s. CCCLXXXVI.(Ergun 1997: 93)


MAKAS, Z. "Tufarganlı Abbas ile Gülgez Peri Hikayesi Üzerinde Bir Araştırması", Erzurum 1982, 20-22.; Türkmen; age, 19; E. Aslan; age, 239


Şakir braev. "Epos Alemi", Almatı Gıılm Basımevi, 1993,

Şeydai. "Şeydai", Türkmenistan CCP İlimler Akademisi Yayınları, Aşkabat 1978


"Türkmen Edebiyatının Tarihi". C.6, Aşkabat 1976


ÖZGEÇMİŞ


ÖZET


Çalışmamızın “Giriş” kısmında, Türkmenistan Tarihi ve Destancılık Geleceği, Şeydayı’nın Hayatı ve Eserleri ile Gül-senüber Destanı ve Destan Hakkında Yapılan Çalışmaları kısaca tanıtmaya ve değerlendirmeye çalıştık.

Çalışmamızın “Birinci Bölüm” unda Halk hikâyesi türünün tanıması, teşekkür ve tasnifi meselesi tartışılmış, bu türün daha önce yapılan tanımlarının özellikleri göz önünde bulundurularak yeni bir tanımlama çalışması yapılmıştır.


ABSTRACT

Oral and written cultural literal works of Turkoman Turks play important role in the rich Turkish culture. In the area of Turkmenistan for centuries oral transmitted folk stories entered into the world of written literature at the end of 19. century. Much more field studies are required in order to make the folk stories and tradition of folk story telling, which were explicitly created in Turkmen’s land of geographically located in the middle of Turkish world, to became a concern of the scientific world. This is the most important reason of choosing the subject of our study.

In the introduction part of our study, we try to analyze the the history of Turkmenistan, and traditional oral literature, Şeydai’s Life story and his works, Gül Senuber Epic.

In the first part of our study, we discuss the issues of definition, creation and classification of the genre of folk stories. We take into account characteristics of previously done definitions and issues concerning definitions of this genre in Turkmenistan.

In the second part, the episode structure of Gül-Senuber was put forward and the motives were picked up and analyzed according to the study of Stith Thompson’s “The Motif Indexes of Folk Literature”. Finally a comparison was made between Turkmen Gül-Senuber Hikâyesi and its variants according to their motives.

In the third part of the study, the text of Turkmen Gül-Senuber Hikayesi’s transcription and its translation to Turkey Turkish were taken part.

In the conclusion part of the study a general evaluation were done. In the bibliography part the used sources were given according to alphabetical order.